Siepmann's French Series

Elementary

LES MÉSAVENTURES DE JEAN-PAUL CHOPPART

LOUIS DESNOYERS

EDITED BY

L. VON CLEHN M.A.

PQ
2219
D4M4
1904

PRESENTED

TO

THE UNIVERSITY OF TORONTO

BY

Messrs Macmillan & Co
London

Siepmann's Elementary French Series
General Editors { Otto Siepmann
Eugène Pellissier

LES MÉSAVENTURES DE JEAN-PAUL CHOPPART

LES MÉSAVENTURES

DE

JEAN-PAUL CHOPPART

PAR

LOUIS DESNOYERS

EDITED BY

L. VON GLEHN, M.A.
MODERN LANGUAGE MASTER AT PERSE SCHOOL, CAMBRIDGE

63704
18/11/04

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1904

All rights reserved

PQ
2219
D4M4
1904

CONTENTS

PAGE

Introduction vii

Text 1

Notes 73

List of Irregular Verbs . . . 97

Vocabulary 105

Appendices by the General Editors—

I. Words and Phrases for *viva voce* Drill . 147

II. Sentences on Syntax and Idioms for *viva voce* Practice 153

III. Passages for Translation into French . 164

INTRODUCTION

Louis Desnoyers, better known perhaps by the pseudonym of Derville, was born in the village of Replonges in the department of Ain in 1805.

In 1828 he went to Paris and became a journalist of a somewhat turbulent type—a type common in those times of ferment which were preparing the return to a republican form of government, finally achieved only in 1870.

Essentially a journalist, gifted with great facility and extraordinary powers of work, his writings were of an ephemeral nature, appearing now in one now in another newspaper or periodical, and very few of them were ever republished in book form.

He excelled in three different *genres*—musical criticism, stories for boys, and what is found in French newspapers under the heading *Variétés*; that is, anything of topical interest, from a skit on some passing craze to an entertaining but none the less penetrating presentation of some aspect of contemporary life and society.

Perhaps the most remarkable of the latter type

are a series of articles which began in *Le Voleur* soon after 1830, under the title *Les Béotiens de Paris*, and *Les Mémoires d'une pièce de cent sous* (1837), *Gabrielle* (1846), and *Histoire d'une maison de Paris*, published in *Le Siècle*, a paper he founded in 1836.

His most successful work, however, is *Jean-Paul Choppart*, which had a phenomenal success, and has remained one of the favourite *Jugendschriften* in France. It originally appeared in a much longer form than is contained in the present edition.

Besides *Jean-Paul Choppart* may be mentioned his *Aventures de Robert Robert et de son fidèle compagnon Toussain Lavenette*, a most entertaining but over-long series of adventures at sea and in foreign climes, experienced by a boy and his timid tutor.

In 1837 Desnoyers founded *La Société des Gens de Lettres*, of which he was several times president. It is also interesting to note that he was on the staff of the *Figaro* when that paper came into existence in 1831, and that together with M. Philipon he founded the paper which if not the father was at least the godfather of our *Punch*, *Le Charivari*, rendered famous by artists like Gavarni, Cham, and others.

LES MÉSAVENTURES DE JEAN-PAUL CHOPPART

I

JEAN-PAUL appartenait* à une famille d'honnêtes bourgeois. Il avait des sœurs, ce qui était très malheureux pour elles ; mais il n'avait pas de frères, ce qui était très heureux pour eux. Jean-Paul était fainéant, gourmand, insolent, taquin, hargneux, peureux, sournois. Je n'en finirais pas* si je voulais donner la liste complète de tous les petits défauts qui distinguaient Jean-Paul. Non pas qu'au fond du cœur il fût* essentiellement méchant ; mais, s'il était corrigible, ce ne pouvait être* qu'avec le temps et par de grandes adversités.*

L'extérieur de Jean-Paul révélait son caractère désordonné. Ses cheveux étaient toujours ébouriffés et parsemés de brins de paille ; ses mains, gantées de plusieurs couches de crasse ; ses traits, sillonnés de balafres d'encre. Quant à ses vêtements, à

* Words with an asterisk are explained in the Notes.

peine notre héros les avait-il* endossés qu'ils étaient sales, déchirés, mal portés* ; sa redingote était veuve de boutons ; son pantalon tenait à peine, en l'absence* des bretelles, dont il avait ôté les élastiques
5 pour en faire des projectiles, et d'ordinaire il était terreux à l'endroit du genou. Enfin, ses bas lui retombaient sur les talons,* et il ne portait jamais ses souliers qu'en pantoufles.*

Mais ce qui, bien plus que le reste, faisait de
10 Jean-Paul un enfant tout à fait maussade, c'était* sa conduite malicieuse envers et contre tous. Jean-Paul semblait n'avoir d'autre plaisir que le déplaisir des autres. C'est ainsi qu'au collège il battait les plus petits pour lever sur leur estomac, au profit du
15 sien, des impôts de pommes, de poires, de cerises, et même de morceaux de pain, si sa part de goûter ne lui suffisait pas. Il les contraignait à lui composer ses thèmes et ses versions. Aussi était-il* fort ignorant pour son âge.

20 Il tendait, la nuit, des ficelles qui allaient d'un lit à l'autre, dans toute la largeur du dortoir, de manière à faire trébucher les surveillants de ronde* ; et, pour tant de hauts faits, il laissait froidement punir* ses camarades, ce qui* arrivait toujours,
25 car son air hypocrite le mettait à l'abri du soupçon. Cela lui semblait un excellent tour : comme aussi de souffler à faux quelqu'un de ses condisciples, de le faire rire quand il ne fallait pas, et de lui brouiller la mémoire par quelque poussée, quelque
30 bruit, quelque grimace, au moment de la récitation.

Enfin, durant les vacances, qu'il passait chez son père, il n'était sorte de combinaisons diaboliques dont il ne s'ingéniât.* Valets, amis, parents, tout le monde avait à s'en plaindre. Il rossait ses camarades, et, pour le pouvoir faire sans nul danger, il avait toujours soin de les choisir plus faibles que lui et de bonne composition.

Mais ce qui peut surtout vous donner une juste idée de la perversité de cette jeune âme, c'est que . . . je frémis de le dire ! . . . c'est que Jean-Paul Choppart avait déjà des dettes ! Oui ! Il devait trois sous à la marchande de gâteaux, deux sous à l'épicier du coin, et cinq sous au marchand de billes, espèce d'usurier qui ne rougissait pas de spéculer sur le jeune âge et l'inexpérience de Jean-Paul. Que sais-je encore ?* Et tout cela, tout cela, à neuf ans et demi !

L'horizon de Jean-Paul se couvrait donc de nuages.* Tout annonçait que la trombe de reproches, de remontrances et de corrections qu'il accumulait sur sa tête depuis neuf ans* et demi éclaterait enfin. Elle éclata.

Un jour, en effet,* il osa faire remonter jusqu'à son respectable père cette manie de détestables niches : il s'avisa de bourrer de sciure de bois le fusil paternel ; si bien que le fusil rata vingt fois de suite sur le plus beau lièvre qu'on puisse imaginer. Ce même jour, ce qui peut-être est pis encore, il manqua d'étouffer l'aînée de ses petites sœurs.

M. Choppart prit d'une main son fils et de l'autre sa baguette de fusil, souple et cinglante baleine. Je vous laisse à penser l'heureux usage qu'il fit des deux. Quand il eut fini, comme Jean-Paul refusait un seul mot de repentir et ne répondait à chaque remontrance que par des: *Non! non!* M. Choppart voulut recommencer, mais Jean-Paul parvint à l'éviter et s'enfuit à toutes jambes.

Quand il fut seul dehors, il s'assit sur un tas de pierres, en face de la maison paternelle, qu'il osa, le malheureux, dans un mouvement de colère, menacer de son poing! En ce moment, il en vit sortir son père, et, croyant reconnaître en sa main la cinglante baleine, Jean-Paul reprit sa course en sens contraire, et ne s'arrêta plus qu'au milieu de la campagne.

— Ah! bah! se disait d'abord Jean-Paul en courant à travers champs; ah! bah! je ne retournerai certes point dans cette baraque-là! Une baraque où l'on ne peut seulement pas rire sans que tout de suite on vous fasse la moue! où il faudrait ne pas remuer le bout du doigt, et travailler toute la journée! Ah bah! je veux rire si j'en ai envie, moi! Je n'ai besoin de personne pour vivre, moi! J'ai de l'argent, moi! J'ai huit sous dans ma poche, moi! Je veux me donner du plaisir pour les vexer, moi! et surtout je ne veux pas travailler, moi!

Tels étaient les projets que Jean-Paul roulait dans sa tête. Il sautait, courait, chantait, sifflait, faisait la roue, pour s'étourdir sur les inconvénients

réels de son escapade ; car, à défaut du remords, contre lequel son cœur était encore trop endurci, la faim commençait à le tourmenter cruellement. Tout à coup il poussa un grand éclat de rire.*

Quelle était la cause de cette joie subite ? 5 La vue d'un cerisier dont le vent balançait près de là les branches toutes rouges* de fruits.

— Non ! s'écria Jean-Paul, non, je n'ai besoin de personne, moi ! Ah bah ! décidément, je veux m'en aller pour toujours, moi ! Je veux faire le 10 tour du monde, moi !

Et, en parlant ainsi, il franchissait la haie qui le séparait de l'arbre.

Qu'allait-il commettre encore ? Une méchante action, un crime, un vol ! 15

Il grimpa sans hésiter ; mais à peine avait-il goûté de ce fruit défendu que la branche sur laquelle il s'était posé, au plus haut du* cerisier, se rompit bruyamment. Jean-Paul dégringola de branche en branche jusqu'à la plus basse, au bout de 20 laquelle il resta suspendu par la basque de son habit, tête en bas, pieds en l'air,* meurtri, déchiré, et, pour comble de punition, affamé comme auparavant. C'était mal débuter dans un voyage autour du monde. 25

II

C'est dans ce triste état qu'il fut aperçu par le garde champêtre. Ce fonctionnaire public, en faisant* sa tournée habituelle, remarqua quelque chose d'informe* qui pendait à une branche de cerisier. Il s'approcha et découvrit que c'était un enfant.

— Ah! ah! cria-t-il à Jean-Paul, je te tiens donc, petit escamoteur! Tu aimes les cerises, à ce qu'il paraît!* . . . Ce n'est pas défendu, mon garçon, au contraire: c'est très rafraichissant: mais de les voler, c'est* autre chose! Allons, dépêche-toi de descendre; nous avons à compter ensemble!

L'invitation pouvait paraître d'autant moins engageante que le garde champêtre était armé de son sabre et suivi d'un gros chien, lequel tournait, sautait, hurlait au-dessous du malheureux Jean-Paul.

— Mon brave monsieur, cria piteusement ce dernier, ne me faites pas de mal, je vous en prie!*

— Nous verrons, répondit le garde champêtre. Commence par descendre. Nous nous expliquerons ensuite. Je n'aime pas causer avec les gens qui ont les pieds* à la place de la tête.

— Mais je ne peux pas descendre, répliqua Jean-Paul.

— Ah! tu ne peux pas? reprit le garde;

attends, attends : je vas bien* te faire pouvoir, moi !

En disant cela, il leva le bras* vers Jean-Paul. Je dis le bras, car c'était un vieux militaire qui avait laissé deux de ses membres, un bras et une 5 jambe, à la bataille de Wagram ; mais, de la seule main* qui lui restait, il décrocha Jean-Paul aussi facilement qu'il eût fait d'une plume. Il l'agita un moment en l'air, en lui adressant quelques rudes paroles ; après quoi il le déposa à terre, plus mort 10 que vif, non sans avoir, par précaution, imposé silence à son chien Pataud.

Jean-Paul s'était cru serré dans un étau,* il avait pensé que c'était fini de lui* ; mais quand il se retrouva sur ses pieds, sain et sauf, et qu'il vit* 15 que le garde ne tirait pas son grand sabre pour lui couper la tête,* il reprit un peu de* son impertinence, et répondit, d'un ton mutin,* qu'il ignorait pourquoi on le traitait ainsi.

— Pour t'apprendre à voler des cerises ! 20

— Je ne volais pas de cerises.

— Ah ! tu ne volais pas de cerises ? . . . Pourquoi donc étais-tu monté sur ce cerisier ?

— Je ne sais pas . . . pour me promener . . . Je suis bien libre de me promener, peut-être ! Cela 25 ne vous regarde pas, vous ! Je ne vois pas pourquoi vous voulez m'empêcher de m'amuser, moi ! Vous n'avez pas le droit de me faire du mal, vous !

— Je ne t'ai pas fait de mal,* petit drôle !

— Si, vous m'en avez fait !* 30

— Ah! tu prétends?* . . . Eh bien! pour t'empêcher de mentir, je vas te tirer les oreilles.

— Voulez-vous bien* me laisser, ou je vas vous donner des coups de pied!

5 — Oui-da! tu le prends sur ce ton,* mauvais garnement! . . . Tant pis pour toi! Je voulais te lâcher après t'avoir donné cette leçon; mais, puisque tu mens, puisque tu fais l'insolent* et le tapageur, tu vas me suivre chez M. le maire. Allons, pas 10 accéléré, en avant . . . arche!*

— Je n'y veux pas aller, moi! voulez-vous bien me lâcher, vous! Je le dirai* à papa, moi!

— Allons! allons! continua le garde champêtre, pas tant de façons, ou je recommence la correction!

15 Cette menace, corroborée d'un geste peu équivoque, produisit un excellent effet sur les jambes de Jean-Paul.

Le père Roquille (c'était le nom du garde) était un excellent homme; mais sa figure, noircie par le 20 soleil, balafrée de deux grands coups de sabre, et surmontée d'un bonnet de coton blanc et d'un vaste chapeau à cornes posé un peu de travers, avait quelque chose de très rébarbatif.

Au détour de la première maison du village, le 25 garde champêtre s'étant arrêté pour offrir une prise de tabac au maréchal ferrant du pays, Jean-Paul jugea l'occasion favorable pour recouvrer sa liberté, et, preste! le voilà qui s'élance.* Mais il n'avait pas fait vingt-cinq pas que* Pataud l'arrêtait brusque- 30 ment par le fond de son pantalon; Jean-Paul se

sentit même légèrement pincé, et se garda dès lors de faire la moindre résistance, car il lui parut évident que Pataud ne demandait qu'un prétexte pour le pouvoir pincer plus fort.

— Tout beau, Pataud ! tout beau ! cria le père Roquille, qui avait rejoint son prisonnier. Et, s'adressant à celui-ci, il lui dit de ce ton goguenard qui le déconcertait cruellement :

— Ah ! ah ! mon garçon, Pataud prétend que vous voulez nous quitter ? Mais c'est très mal, ça ! Est-ce qu'on s'en va ainsi sans saluer la société ?

Jean-Paul était pâle de dépit.

Cependant sa présence avait mis tout le monde en émoi. Une arrestation était un grave événement dans un petit village.

— C'est un voleur, disait l'un.

— C'est un incendiaire ! disait l'autre.

— C'est un faux-monnayeur, disait un troisième.

— Au surplus, disait tout le monde, on voit bien, à sa figure seule, que ce doit être un scélérat !

C'est qu'en effet Jean-Paul paraissait affreux en ce moment. Ses habits étaient en lambeaux et son gilet tout large ouvert, faute de boutons. Il était obligé, en outre, de retenir d'une main son pantalon, qui menaçait de le laisser en route, les bretelles s'étant rompues dans sa chute ; enfin il traînait les pieds en marchant, car ses souliers sans cordons lui tenaient à peine. Pour augmenter l'éclat de cette entrée triomphale, tous les chiens du village se mirent à aboyer autour de lui. Ce

fut à travers ces hurlements qu'il arriva à la mairie.

M. le maire fit bientôt son entrée dans la salle du conseil, où l'on avait conduit Jean-Paul. Le vénérable magistrat s'assit gravement dans son grand fauteuil de cuir, le corps orné d'une large écharpe. Ce digne représentant de l'autorité posa sur le prisonnier un œil fixe et sévère, tandis que le garde champêtre lui rendait compte des circonstances de l'importante capture. Le secrétaire était là, écrivant tout sur son livre.

Quand le procès-verbal fut rédigé, M. le maire demanda à Jean-Paul s'il reconnaissait la vérité des faits qui s'y trouvaient consignés. Jean-Paul répondit effrontément : "Ce n'est pas vrai !" Cette audace n'aboutit qu'à augmenter la sévérité du juge. Ce dernier lui demanda alors le nom et la demeure de ses parents. Jean-Paul hésita un moment ; puis, sans prévoir les conséquences de ce nouveau mensonge, il répondit bêtement : "Je ne sais pas !" M. le maire fut indigné de l'impudence de Jean-Paul et lui dit :

— Prévenu, réfléchissez, je vous y engage. Vous vous êtes rendu coupable d'une méchante action, sans doute, en attentant à la propriété d'autrui : mais mon intention est moins encore de vous punir que de vous corriger. Je ne veux pas, d'ailleurs, affliger l'honnête famille à laquelle j'aime à croire que vous appartenez. Faites-moi donc l'aveu de votre faute ; dites-moi que vous vous en repentez,

et enfin nommez-moi vos parents. Je donnerai ordre aussitôt qu'on vous reconduise auprès d'eux.

Cette allocution, pleine d'indulgence et de raison, eût touché le cœur de tout autre enfant.

Jean-Paul resta insensible. L'idée même d'être rendu à ses parents, d'être encore grondé par eux, le confirma dans sa funeste opiniâtreté.

— Je ne sais pas, répéta-t-il. M. le maire renouvela sa question pour la troisième fois avec une bienveillance toute paternelle, et attendit quelques moments la dernière réponse du prévenu. Jean-Paul garda le silence.

M. le maire, se levant alors, prononça, d'une voix émue, ces paroles solennelles :

— Prévenu, attendu qu'il résulte de vos réponses que vous ne connaissez ni le nom ni la demeure de vos parents, et que, par conséquent, vous êtes sans asile et sans moyens d'existence, je me vois dans la douloureuse nécessité de vous considérer comme vagabond, de vous faire conduire provisoirement dans la prison du village, et de vous expédier ensuite, sous l'escorte de la gendarmerie, au chef-lieu du département, où vous serez traduit, sous prévention de vagabondage, devant le tribunal de police correctionnelle.

Les mots fatals de prison, de gendarmerie et de police correctionnelle firent tressaillir Jean-Paul, et je crois que dans sa frayeur il eût fini par tout avouer ; mais il n'était plus temps : M. le maire s'était déjà retiré, et il ne restait plus que le garde

champêtre, qui se disposait à exécuter la sentence : car le père Roquille cumulait les fonctions de geôlier avec celle de garde champêtre.

— Allons ! dit-il au petit vagabond, quand nous
5 resterions plantés là comme une bûche en terre, cela n'avancerait à rien. Le vin est tiré, mon garçon, il faut le boire ! je ne connais que ça ! Tant pis pour vous s'il est un peu amer ! c'est votre faute, vous l'avez voulu. Or donc, au violon, pas accéléré, en
10 avant . . . arche !

Le père Roquille prit le bras du condamné, qui se laissa emmener sans plus de façon qu'un automate ; mais de nouvelles huées l'attendaient à la porte et le tirèrent de sa stupeur. Il essaya de se raidir
15 contre la honte qui l'entourait ; il se donna des airs d'insouciance ; il rit, chanta et répondit aux quolibets par d'autres quolibets* ; mais tout cela était gauche et forcé, et il y avait bien de l'amertume* sous cette joie apparente.

20 — Nous y voilà, mon jeune anthropophage de cerises ! dit enfin le père Roquille, en introduisant son captif dans une espèce de cabane qui dépendait de sa maisonnette. Il y fait peut-être un peu sombre,* mais cela vous blanchira le teint : vous en
25 avez besoin. Vous serez d'ailleurs fort tranquille ici : rien ne troublera vos réflexions, et peut-être que, à force d'y songer, vous finirez par vous rappeler le nom de monsieur votre papa.

A ces mots, le père Roquille sortit, poussa la
30 porte, qui cria lourdement sur ses gonds rouillés, et

fit résonner aux oreilles* de Jean-Paul le double cric-crac de la grosse serrure.

III

QUAND Jean-Paul se vit seul, il s'abandonna à tout l'emportement de sa colère : il mit en poudre sa cruche, il renversa son petit banc : c'étaient les deux seuls meubles qui ornassent* sa prison ; il donna de grands coups de pied dans la muraille ; puis il grimpa jusqu'à l'œil-de-bœuf, son unique fenêtre, et, passant péniblement sa tête entre les barreaux de fer qui la garnissaient, il fit de là ses plus laides grimaces à la troupe d'enfants qui étaient restés dans la rue, et qui l'assaillirent d'un redoublement de moqueries.

Ce qu'il y eut* de plus cruel pour Jean-Paul, c'est que,* l'instant d'après,* il ne put qu'avec beaucoup de peine retirer sa tête d'entre les barreaux où il l'avait glissée,* et qu'il resta forcément exposé aux insultantes risées de la foule. Aussi, quand il fut parvenu à se dégager, non sans* écorchures aux oreilles, se lança-t-il comme un furieux au travers de la chambre, cherchant d'un œil égaré quelque chose de facile qu'il pût* lancer à ses railleurs ; et, n'ayant trouvé rien, il se jeta, en grinçant des dents, sur la botte de paille qui devait lui servir de lit* ; il frappa du poing, hurla, s'agita en tous sens ; enfin il

se prit à pleurer* de rage, mais à pleurer si abondamment que cela le calma un peu.

Ce fut en ce moment que le père Roquille vint lui apporter sa première ration de vivres, qui consistait en un morceau de pain bis.

— Allons ! dit-il au prisonnier ; je vois avec plaisir, mon garçon, que vous êtes plus tranquille maintenant. Oh ! je ne demande pas un mois pour que vous soyez* très attaché à votre nouveau domicile.

— Un mois ! s'écria Jean-Paul, que ce mot tira de sa rêverie.

— Hélas ! oui, mon jeune farceur. A moins toutefois qu'avant l'arrivée de la gendarmerie vous ne vous ressouveniez enfin du nom de monsieur votre papa. Allons, cherchez bien, ça viendra. En attendant, voici votre souper. Il n'est pas très friand, et je conçois que quelques cerises ne le gâteraient pas, surtout de celles que vous savez . . . qui pendaient si gentiment à ce fameux cerisier, là-bas, hein ? . . . mais, que voulez-vous ? les festins* se suivent et ne se ressemblent pas.

Le père Roquille sortit en hochant la tête, selon sa moqueuse habitude. A peine avait-il disparu que Jean-Paul, ne pouvant plus contenir sa fureur, saisit le morceau de pain et le lança, par bravade, du côté de* la porte. Nouvelle sottise ! Le dépit s'en va, mais la faim reste. Jean-Paul s'en aperçut trop tard. Et qu'arriva-t-il ? qu'il fut obligé de manger son souper, tel qu'il venait de se* l'accommoder lui-même, c'est-à-dire tout sali de poussière.

Et puis, quand il voulut arroser son pain bis,* il ne possédait plus une seule goutte d'eau, car il avait brisé sa cruche. Il lui fallut garder* sa soif.

Jean-Paul n'était pas d'ailleurs au terme de ses mécomptes. La nuit vint, amenant avec elle toutes les angoisses de la peur. Naturellement poltron, songez à ce qu'il dut éprouver de* sueurs froides, quand il se trouva seul dans une complète obscurité. Le moindre bruit, soit du dedans, soit du dehors, le trot des rats qui couraient sur le plancher, l'enfantin miaulement des chats du voisinage, le bruissement de la paille qu'il froissait de son poids, tout cela le faisait tressaillir comme une feuille au vent d'orage.

Oh ! comme il regretta la maison paternelle et ses nuits paisibles ! Le bon lit qu'il avait quitté pour quelques brins de paille, les friandises qu'il avait troquées contre un pain noir et sec, ses joyeuses soirées auprès de ses petites sœurs, et même, il faut le dire à sa louange, les caresses de sa bonne mère, tout ce *qu'enfin il avait sacrifié se représenta dans sa mémoire, alors *qu'il n'en pouvait plus jouir.

Toutefois, dès qu'au lever du soleil Jean-Paul fut délivré des terreurs de la nuit, il oublia bien vite et son père, et sa mère, et ses jolies petites sœurs. Son unique pensée fut de sortir de prison. Il secoua la serrure, il tâcha d'ébranler les barreaux de la fenêtre. Vaines tentatives. Déjà l'espoir faisait place à la colère, quand tout à coup il aperçut une tête, une tête sans corps, qui lui rendait visite* par la chatière !

Les cheveux de Jean-Paul se hérissèrent.

Cependant, comme, par une singularité de la nature humaine, on regarde malgré soi l'objet qui vous fait horreur, Jean-Paul, qui avait reculé d'effroi jusqu'au fond de la chambre, jeta de nouveau les yeux dans la direction de la porte. Il y rencontra de nouveau ceux de la fatale tête, lesquels, fixes et mobiles, le suivaient avec acharnement, quelque part qu'il allât.*

IV

C'ÉTAIT une tête d'enfant, une bonne et large figure, aux gras contours,* au teint rosé.

Jean-Paul se rassura, et le dialogue suivant s'établit entre la tête et lui :

— Que veux-tu ? dit Jean-Paul à la tête.

— Je ne veux rien, lui répondit la tête.

— Eh bien ! alors, pourquoi me regardes-tu ?

— Pour rien, dà ! Et puis aussi parce que mon père m'a dit de voir ce que tu deviens.

— Joli métier que tu fais là ! Va donc, espion ! va donc, rapporteur ! Mais comment se nomme-t-il, ton père ?

— Tiens,* cette question ! le père Roquille donc !

— Je ne le connais pas. Qu'est-ce qu'il fait, ton père ?

— Ce qu'il fait ? . . . c'est lui qui est garde champêtre, donc !

— Oh bien ! alors, il peut se vanter que je lui en veux* furieusement, ton père ; et si jamais ! . . .

Jean-Paul s'arrêta court : une idée bien funeste venait de lui traverser l'esprit* ; il changea de ton* et continua ainsi : 5

— Mais c'est égal, je ne t'en veux pas, à toi, au contraire ; tu me fais l'effet d'être un bon enfant,* toi. Entre donc !

— Oh ! non ; mon père me l'a bien défendu.

— Belle raison, par exemple ! . . . Mais où est- 10 il donc, ton père ?

— Il est chez nous, là-bas, vis-à-vis, de l'autre côté de la cour, avec un grand monsieur, oh ! mais bien grand, bien grand, que je ne connais pas, et qui est arrivé tout à l'heure. 15

— Eh bien ! justement, ton père n'en saura rien. Allons,* viens donc ! Tu ne resteras qu'un moment. Je te montrerai une foule de choses curieuses que tu ne sais pas ; je t'apprendrai à faire des grimaces et des cannes en papier. 20

Petit-Jacques (ainsi se nommait le propriétaire de la tête sans corps) était un très bon petit garçon, qui avait d'excellentes qualités,* mais, par malheur, une curiosité excessive, une grande faiblesse de caractère et beaucoup de crédulité. Petit-Jacques 25 ne sut pas se défendre des séductions de Jean-Paul ; il ouvrit doucement la porte et se glissa* dans la prison.

— A la bonne heure,* donc ! tu es un bon enfant ! lui dit alors Jean-Paul. Ensuite, comme il l'avait 30

promis, il enseigna une foule de tours à Petit-Jacques et lui fit ses grimaces les plus drôles, si bien qu'au bout d'un quart d'heure ils étaient les meilleurs amis du monde.

5 C'est là ce qu'avait voulu l'astucieux Jean-Paul. Quand il crut avoir gagné la confiance de son compagnon, il entama enfin le sujet qui l'intéressait :

— Oh ! dis donc, une bonne farce ! . . . si je me sauvais de prison, hein ? . . . ton père serait joli-
10 ment attrapé !

— Oui, mais il m'a bien défendu de t'ouvrir.

— Ah bah ! tu dis toujours la même chose !

— Je le dis, parce que c'est vrai. Mon père, vois-tu, m'aime bien ; mais quand il n'est pas con-
15 tent, ah ! dame ! il ne badine que tout juste.

— Parce que tu es un lâche. On s'en va, donc! Maintenant je suis libre, moi : je suis fièrement heureux, va !

— Heureux ! . . . mais tu es en prison !

20 — Oh ! j'y suis ! . . . j'y suis ! . . . je n'y serai pas longtemps ! Et d'abord tu peux bien rester si tu veux, toi, mais moi, je vais profiter de la porte. . . .

— Non, non, je t'en prie, ne t'en va pas ; tu me ferais gronder.

25 — Tant pis pour toi ! Pourquoi veux-tu rester ? Allons ! une fois, deux fois, trois fois, veux-tu venir avec moi ?

— Mais qu'est-ce que nous ferons ?

— Nous nous amuserons ! Sois tranquille. Nous
30 ferons le tour du monde, vous vivrons à notre fan-

taisie,* nous irons dans les bois, nous courrons dans les champs, nous mangerons des pâtés, nous ne manquerons de rien. J'ai de l'argent, moi ; je suis riche : j'ai huit sous dans ma poche. Allons, viens ! Qu'est-ce que tu risques ? 5

Bref, Jean-Paul employa tout, promesses et menaces, afin de séduire ou d'effrayer Petit-Jacques, et, malheureusement pour tous deux, il n'y réussit* que trop bien.

— Touche là !* continua-t-il en lui tendant la 10 main. Petit-Jacques toucha là : le traité fut conclu.

L'évasion, toutefois, n'était pas une facile entreprise : il fallait traverser la cour pour arriver à la porte extérieure, et, dans ce long trajet, on risquait fort d'être aperçu. Nos fugitifs se glissèrent pru- 15 demment le long de la maison, retenant leur haleine, marchant d'un pied léger, et se baissant bien bas, bien bas au-dessous des fenêtres. Malgré tant de précautions, Pataud les entendit, s'élança de sa cabane et se mit à aboyer contre Jean-Paul. Jean- 20 Paul se crut perdu, mangé, ou tout au moins repris. Ajoutez qu'en ce même instant la jambe de bois du père Roquille résonna brusquement sur l'escalier de la maison, et que sa grosse voix se fit entendre avec celle de l'inconnu dont avait parlé Petit-Jacques. 25 Ce n'était cependant qu'une fausse panique : Pataud était enchaîné, il ne put qu'aboyer cette fois ; et quant au père Roquille et à son interlocuteur, ils n'arrivèrent dans la cour qu'après la disparition de Jean-Paul et de son trop docile compagnon. 30

Mais il était temps que les déserteurs gagnassent du chemin. Le père Roquille et l'inconnu se rendirent aussitôt à la prison. Pourquoi ? Quel était ce mystérieux personnage ? C'est ce que je ne sais pas encore. C'était un homme d'une quarantaine d'années, ayant une taille de géant, la voix retentissante, la parole brève, la démarche grave, l'air sévère, l'œil perçant.

— Eh bien ? dit-il laconiquement, en parcourant des yeux la prison sans prisonnier.

— Décampé ! répondit le père Roquille. Mais comment a-t-il pu faire ? . . . Est-ce que Petit-Jacques aurait osé ? . . . Ohé ! Petit-Jacques ! Ohé !

Petit-Jacques ne répondit pas : vous en savez la cause.

— Je gage qu'ils se seront envolés ensemble ! reprit le garde champêtre. Oh ! le petit démon ! . . . En tout cas, ils ne peuvent pas être bien loin encore. Voyons donc.

Le père Roquille conduisit l'inconnu à la petite lucarne de son pigeonnier, d'où l'on découvrait la campagne à plus de trois lieues à la ronde. Ils cherchèrent des yeux dans toutes les directions, et finirent par apercevoir là-bas, là-bas, au milieu d'un nuage de poussière, deux tout petits points noirs qui s'agitaient dans l'espace, qui disparaissaient, reparaissaient, s'éloignaient, diminuaient, et enfin s'effacèrent tout à fait.

Étaient-ce nos fugitifs ? C'est ce que pensa le père Roquille.

— Voyez, dit-il à l'inconnu, voyez comme les gaillards arpentent le terrain ! . . . Quant à nous, nous ne risquons rien de nous dépêcher, si nous voulons les rattraper aujourd'hui.

— Ce n'est pas nécessaire, répliqua son interlocuteur.

— Mais si, là-bas, on veut. . . .

— Du tout !

— Mais est-ce que vous ne veniez pas tout à l'heure pour . . . ?

— Tout à l'heure, oui ; mais maintenant, non.

Cela dit, ils descendirent du pigeonnier et rentrèrent dans la maison, où ils s'entretinrent quelque temps encore.

Le père Roquille ne s'était pas trompé : c'étaient nos évadés. Ils avaient si grand'peur d'être poursuivis, rattrapés et punis, qu'ils coururent tout d'une haleine à cinq quarts de lieues de là, sans oser une seule fois regarder en arrière. Ils coururent tant que le souffle à la fin leur manqua tout à fait, et qu'ils se jetèrent sur le bord de la grand'route, sans force, sans voix, et au risque de tout.

Quand il se fut un peu remis, Jean-Paul regarda à l'entour, et, ne voyant personne, reprit bientôt toute son assurance. Il poussa un grand éclat de rire :

— Elle est bonne, dit-il, la farce que nous venons de jouer à ton père ! Oh ! je voudrais bien être dans un petit coin, pour le voir sans qu'il me vît.

— Eh ! laisse donc ! répondit Petit-Jacques, qui déjà paraissait avoir assez de leur voyage autour

du monde. Moi, d'abord, je ne cours pas plus loin ; je suis fatigué ; je vas retourner à la maison.

— Oui, c'est cela ! pour que ton père te batte de m'avoir fait sauver !*

5 — C'est vrai. Mais enfin où irons-nous ?

— Où nous irons ? . . . Eh bien ! mais . . . nous irons . . . toujours devant nous.*

Petit-Jacques se repentait fort d'avoir suivi Jean-Paul, mais il ne savait comment rompre avec 10 lui, ni comment retourner chez son père. Il continua donc de se laisser conduire.

C'est en grommelant que nos deux fuyards arrivèrent sur le bord d'une grande rivière. Jean-Paul dit alors : " Tiens ! voilà justement où je 15 voulais* t'amener. C'est ici que nous allons nous amuser ! . . . Vois déjà ! . . . Regarde comme c'est joli ! . . ." Et, ce disant,* il lançait* de petites pierres plates, légères, qui sautillaient sur l'eau, bien loin. Petit-Jacques, qu'un rien consolait, se mit à en 20 lancer aussi. C'était à qui* ferait les plus longs ricochets.

Quand ils se furent disloqué le bras à ce violent exercice, Jean-Paul s'avisa d'un plaisir bien plus rare, mais bien plus dangereux.

25 — Oh ! vois donc, dit-il à Petit-Jacques, vois donc ce petit bateau qui est attaché au rivage ! Aimes-tu à te promener* en bateau, toi ?

— Je ne sais pas : je n'ai jamais essayé.

— C'est bien drôle, va ! Entrons dans celui-ci ; 30 tu verras !

Ils entrèrent dans le petit bateau, qu'ils firent se balancer tant et tant, les imprudents ! que le câble qui le retenait se dénoua insensiblement. Ils ne s'aperçurent de l'accident qu'en voyant le rivage s'éloigner de plus en plus. Ils eurent peur, mais c'était trop tard. Chaque mouvement qu'ils faisaient lançait leur frêle esquif plus loin dans le courant. Ce qui augmentait leur danger, c'étaient les bourrasques d'un vent chaud et humide, qui grandissait, grandissait toujours.

Ils eurent beau appeler* : personne ! Si fait,* pourtant. . . . Un homme d'une taille gigantesque apparut tout à coup en face d'eux, sur la rive. Cet inconnu se disposait peut-être à les secourir ; mais ce moment vit éclater l'orage qui s'apprêtait depuis longtemps. La nuit vint, nuit profonde, nuit terrible !

De temps en temps,* à la lueur* rougeâtre des éclairs, le géant pouvait les voir au loin, les bras tendus vers la rive pour demander assistance. Et puis, dans l'intervalle des coups de tonnerre, il entendait leurs cris, leurs inutiles appels.

Comment leur porter secours ?*

Un coup de vent furieux renversa enfin leur bateau et le fit s'engloutir. Jean-Paul et Petit-Jacques poussèrent un dernier cri et disparurent au milieu de l'eau, qui se referma sur eux en tournoyant !

. . . . . .

V

Rassurez-vous, mes amis : la Providence, qui avait soufflé l'orage, ne voulait point la mort des coupables ; elle ne voulait que leur châtiment. Je ne sais comment cela se fit, mais je soupçonne que quelqu'un se trouva là, près du rocher contre lequel ils avaient échoué, qu'il entendit leur cri de détresse, les vit s'abîmer, se précipita, et, profitant d'un de ces rapides instants où l'eau les repoussait à sa surface, les saisit d'un bras vigoureux et les déposa, l'un après l'autre, sur le bord du rivage, presque à moitié* noyés.

Lorsqu'ils reprirent entièrement connaissance, ils se virent dans une grande chambre de village, sur de bons matelas, enveloppés de chaudes couvertures.

— Soyez tranquille, disait le maître du logis à une personne qu'il reconduisait, ce sera absolument comme s'ils étaient à nous.

En effet, le meunier et sa femme (car la scène se passait dans un moulin des environs) eurent pour eux tous les soins imaginables ; à ce point que, dès le lendemain même, les noyés de la veille étaient debout, frais et gaillards. Une soupe copieuse et un énorme plat de pommes de terre, sur la cime duquel tremblotait un succulent morceau de porc frais, complétèrent, à leur satisfaction, le régime sanitaire auquel on les avait soumis.

Le père François, le meunier de céans,* était un homme fort serviable, mais qui n'était point d'humeur à s'imposer des charges inutiles. Quand il vit ses petits hôtes bien repus, il leur dit sans façon : 5

— Or çà, mes jeunes amis, j'ai fait pour vous tout ce qu'il m'était possible de faire ; il ne me reste plus qu'à vous souhaiter un excellent voyage. Si fait, pourtant . . . je puis encore vous rendre un petit service . . . celui de vous reconduire à vos parents, 10 quand vous me les aurez fait connaître.

La figure des deux ressuscités se rembrunit tout à coup.

— Il paraît que vous n'êtes pas de cet avis, continua le père François. Libre à vous. Au surplus, 15 il y a peut-être moyen d'arranger tout cela. Vous aimez, à ce qu'il me semble,* la soupe aux choux et le porc frais aux pommes de terre ; et vraiment vous n'êtes pas dégoûtés !* Or, vous en trouverez* toujours ici à discrétion. Bon feu aussi, et bon 20 coucher. Mais à une seule condition, c'est que vous me donnerez un petit coup de main.* Dites oui, et c'est une affaire arrangée.

Jean-Paul et Petit-Jacques se regardèrent, incertains de ce qu'ils devaient faire. 25

— Allons, allons ! ajouta le meunier, je ne voudrais point vous recruter par surprise. Je vous laisse une heure de réflexion ; après quoi, de deux choses l'une : ou le moulin, ou bon voyage ! Il n'y a pas de milieu. 30

Cela dit, il les quitta.

Quand le meunier revint, Jean-Paul dit oui pour tous les deux, et ce fut marché conclu. Cinq minutes après, ils étaient en fonction, montant des
5 sacs de blé et les redescendant farine,* au moyen d'un gros câble et d'une poulie : ou bien garnissant le moulin, ouvrant ou fermant l'écluse, balayant les greniers, suant, soufflant, se fatiguant de toutes les façons.

10 Quelque pénible et rebutant que fût un tel office, ils s'en accommodèrent fort bien le premier jour : c'était du nouveau pour eux, c'était du mouvement, c'était donc du plaisir.

Le second jour, le ravissement commença à
15 décroître. Le troisième, ce fut bien pis, et pis encore le quatrième, et le cinquième, et le sixième. Le fait est qu'ils étaient exténués.

Jean-Paul avait de plus à essuyer* incessamment les vifs reproches de Petit-Jacques. Enfin,
20 pour comble de déboire, le père François se mit en tête, le sixième jour, de leur donner le soin de l'écurie.*

Les voici donc qui mènent les ânes au pré, qui en* ramènent les ânes, qui font boire les ânes, qui
25 donnent à manger aux ânes, qui lavent, qui épongent, qui étrillent les ânes. Ce fut, pour l'amour-propre de Jean-Paul, le coup le plus sensible, que de* se voir, lui, fils de bonne famille, lui, si vaniteux de la fortune de son père, lui, ravalé ainsi !

30 Et que fut-ce donc, lorsqu'un soir il fut surpris,

étrillant un âne des plus rétifs, par ce même mystérieux personnage qu'une singulière fatalité lui faisait rencontrer toujours dans les moments les plus critiques de sa vie ? Cet inconnu, que, faute de mieux, nous appelons le Géant, se planta devant lui, et poussa un de ces rires sardoniques qui font tant de mal à entendre quand on en est l'objet.

— Courage, dit-il à Jean-Paul ; courage, mon jeune palefrenier ! Vous avez là un maître bien difficile, à ce qu'il paraît ; mais il vaut peut-être mieux encore être le domestique d'un âne véritable, d'un âne à quatre jambes, que le serviteur de certain petit monsieur de ma connaissance, qui, lui aussi, n'est qu'un petit âne rétif, et qui ne fait usage des deux siennes* que pour courir les champs.

Le Géant dit et disparut en ricanant.

Cette plaisanterie fut pour Jean-Paul comme un coup de massue. Il jeta, de colère, l'étrille à vingt pas de lui, puis il pleura à chaudes larmes* ; si bien que, l'amour-propre aidant, il reconnut intérieurement tous ses torts, et que peu s'en fallut qu'il ne prît* à toutes jambes le chemin de la maison paternelle, au risque de tout ce qui pouvait l'y attendre.

Par malheur, une trompette, une clarinette et une grosse caisse se firent entendre non loin de là, sur la place du village. Il n'en fallait pas tant pour* distraire le pauvre converti de ses bonnes pensées naissantes. Il courut aussitôt où l'appelait cette sauvage harmonie.

VI

C'ÉTAIT une troupe de saltimbanques et de montreurs d'animaux qui commettait cette effroyable musique. Elle arrivait et s'annonçait dans le village comme devant y donner plusieurs représentations, 5 *avec la permission des autorités constituées de cette ville et à la demande générale du public*, qui ne s'en doutait guère.

Par une singulière fatalité, cette troupe d'*artistes*, comme ils s'intitulaient eux-mêmes, choisit pour 10 son théâtre la grange du meunier. Jean-Paul et Petit-Jacques y jouirent donc naturellement de leurs grandes entrées. Cela les mit en grande familiarité avec la troupe entière, hommes et animaux. Une heure à peine s'était écoulée qu'ils étaient les 15 meilleurs amis et des uns et des autres. Jean-Paul connaissait leur histoire à tous, et tous possédaient parfaitement la sienne. Il en était de même en ce qui concernait Petit-Jacques.

La troupe n'obtint qu'un médiocre succès à son 20 début dans le village. Son chef, le *Marquis de la Galoche*, sentit donc le besoin de la compléter par l'adjonction de quelques phénomènes vraiment curieux. Il jeta les yeux sur Jean-Paul, dont les aventures lui étaient connues, et dont l'aptitude à 25 faire des grimaces lui parut une mine fort riche à exploiter. Il l'invita, après le spectacle, à souper

en *famille*, c'est-à-dire avec sa femme, ses enfants, ses chiens, son chat, son mouton, ses lapins, etc. : après quoi* il lui dit :

— Mon jeune ami, je déplore profondément l'état d'abjection dans lequel vous êtes dégringolé. Garçon meunier ! Cela peut être fort honorable, je ne dis pas le contraire ; mais vous êtes appelé à beaucoup mieux. Plantez-moi là* vos ânes, vos sacs, votre soupe aux choux et votre père François, et venez avec nous, mon jeune ami. Vous serez nourri à bouche que veux-tu ! Vous serez vêtu magnifiquement, avec de l'or sur toutes les coutures. J'ose vous prédire un véritable succès dans les Paillasses* et dans les monstres vivants. Venez donc : c'est un coup de fortune pour vous. Et puis, sans nous vanter, l'état de saltimbanque est une position sociale ! "

Je n'ai pas besoin de dire avec quel empressement Jean-Paul accepta la proposition. Il fit plus : ne voulant pas se séparer de Petit-Jacques, il stipula pour celui-ci des conditions pareilles. Le *Marquis de la Galoche* jugea qu'avec un peu d'art on pouvait tirer parti de ce dernier. Petit-Jacques fut donc admis par-dessus le marché.

Dès le lendemain,* à la pointe du jour, sans prendre congé du père François, nos deux aventuriers abdiquèrent l'étrille et le sac de farine, dirent un éternel adieu à la soupe aux choux, et s'emballèrent avec leurs camarades dans une immense voiture de sapin, non suspendue, presque

carrée, et percée de petites fenêtres ; espèce de grande maison à quatre roues, traînée par deux maigres chevaux, et dans laquelle, hommes et bêtes, tout était entassé sans distinction de rang.

La distribution intérieure de cette nouvelle arche de Noé était vraiment trop bizarre pour que je me dispense de vous en faire la description. La plupart des baraques de ce genre sont construites sur ce même patron. Ce sont de grandes caisses qui se démontent en cent morceaux, quand on veut en extraire les cages d'animaux et donner, en certains endroits, ce que les saltimbanques appellent des *représentations en ville*. Lorsqu'au contraire la localité est trop peu digne de cet honneur, la voiture s'arrête sur la place et sert elle-même de salle de spectacle, au moyen d'une courte échelle que le public gravit pour s'y introduire. Enfin, quand la troupe voyage, elle est casée ainsi : sur l'arrière de la voiture on exile, dans leurs cages, les loups, les renards, les ours, tous les animaux dangereux : viennent ensuite les caisses renfermant les boas endormis et les bêtes empaillées ; puis les poulets bariolés, les poules peintes à l'huile,* les canaris savants, les lièvres aguerris,* les lapins qui font le mort,* etc. ; puis un grand coffre contenant les provisions : du pain, du gruyère, de l'eau-de-vie et du cervelas pour les hommes, du grain et de la pâtée pour les volatiles, et quelques livres de mauvaise viande pour les quadrupèdes, le tout pêle-mêle. Enfin, à l'avant, sur de sales matelas, ou même sur de la paille immonde, sont amalgamés les

chiens, les chats, les singes, les hommes, bâillant, buvant, criant, sifflant, gambadant, hurlant, chantant, fumant.

Lorsque nos deux aventuriers, faute d'habitude, furent comme asphyxiés par l'odeur pestiférée qui résultait de cet entassement d'hommes, d'animaux et de grossiers comestibles, ils regrettèrent au fond de l'âme de s'être laissé prendre aux belles promesses du *Marquis de la Galoche.*

Toutefois, ce premier dégoût surmonté, ils trouvèrent un certain plaisir de niais à cette manière de continuer leur grand voyage autour du monde, ainsi que Jean-Paul avait appelé leur pénible escapade.

Ce fut pour ce dernier surtout une sensation presque agréable que d'être couché là, tout de son long, à sa guise, sur une litière de paille, n'ayant rien à faire, et d'être comme bercé par de nombreux cahots, en se sentant rouler sans savoir où.

Le grand *Panouille,* qui cumulait les fonctions de cocher, de palefrenier et de paillasse de la troupe, était assis sur le devant et conduisait. Soit insouciance, soit confiance en ses chevaux, soit ivresse même, toujours est-il qu'il s'en remettait trop complètement à la Providence du soin d'éviter les ornières. La Sagesse dit : *Aide-toi, le Ciel t'aidera !* Or, Panouille ne s'aidant pas, le Ciel ne l'aidait pas, et il arriva qu'après avoir accroché, je ne sais combien de fois, les charrettes qui passaient, et manqué de verser dans je ne sais combien de fossés, la voiture grimpa mal à propos sur un de ces gros tas

de pierres qui bordent les grandes routes, ce qui la fit s'arrêter, pencher, hésiter et tomber sur le flanc.

Heureusement la boue, qui était épaisse en cet endroit, amortit la culbute. On en fut quitte pour
5 quelques contusions. Mais l'accident avait causé un étrange bouleversement dans la ménagerie. Ce furent des cris, des hurlements, des vociférations d'hommes et d'animaux, à faire dresser les cheveux sur la tête des passants. Enfin, après une demi-
10 heure de cette bruyante confusion, il se trouva beaucoup d'étrangers sur la route, parmi lesquels un homme d'une taille gigantesque, qui à lui seul contribua plus que tous les autres à remettre la voiture sur ses quatre roues.

15 On se lava au ruisseau voisin ; chacun reprit ensuite sa place, et l'on se remit en route, un peu plus propre que d'habitude. A quelque chose malheur est bon.

VII

Sur ces entrefaites on arriva dans le village vers
20 lequel on s'était dirigé. L'écurie du *Cheval-Blanc* fut le lieu qu'on choisit pour salle de spectacle.

Le *Marquis de la Galoche* fit habiller Jean-Paul en Jocrisse et Petit-Jacques en Cassandre, et dit aux deux apprentis, dans son argot de saltimbanque :
25 — Or donc, mes jeunes Talmas, nous allons annoncer à tout l'univers la brillante représentation

de ce soir. Toi, Panouille, tu vas prendre ton violon. Toi, Jacquot (c'est ainsi qu'il nommait Petit-Jacques), tu vas te mettre cette grosse caisse sur le dos,* et ce pompon au coude droit. Très bien ! Et maintenant ce chapeau chinois sur la tête. Très bien ! Et maintenant. . . .

— Comment ! ce n'est pas tout ? s'écria Petit-Jacques.

— Voyez-vous le gaillard !* reprit le *Marquis de la Galoche*, le fainéant voudrait se croiser les bras ! Minute,* mon garçon, minute ! Il faut que chacun se rende utile à la société, suivant sa capacité individuelle. Et maintenant, disais-je, tu vas te mettre ce chalumeau sur l'estomac, ces grelots aux pieds, ces cymbales entre les genoux, ce triangle au coude gauche, cette guitare à la main et ce flageolet dans le nez. Très bien ! Et maintenant remue la tête, les coudes, les genoux, les doigts, les pieds, les mains, et souffle, souffle ! Bien, très bien ! Démène-toi comme un possédé ! Très bien !

On devine quel horrible charivari cela devait faire. Petit-Jacques fut lui-même effrayé de s'entendre. Le *Marquis de la Galoche* se tourna ensuite vers Jean-Paul, qu'il appelait Jeannot, au grand déplaisir de celui-ci :

— A ton tour,* mon garçon, lui dit-il ; tu vas prendre cette clarinette.

— Et que voulez-vous que j'en fasse ?* je ne sais pas en jouer.*

— Erreur, mon garçon ! Tu dois savoir en jouer.

— Mais, je vous dis . . .

— Silence ! je n'aime pas les réflexions. Tu vas jouer de la clarinette, c'est convenu.

— Mais . . .

5 — Tu t'obstines ! . . . Il est possible, au fait, que la nature t'ait traité en marâtre sous le rapport de cet instrument. Mais rassure-toi : je vais t'enseigner la chose.

Et le *Marquis de la Galoche* distribua à Jean-
10 Paul quelques taloches en guise de leçon.

— Voilà comme je forme les virtuoses, moi ! C'est une méthode que je tiens du Conservatoire de Paris. Maintenant réponds sans crainte, sais-tu jouer de la clarinette ?

15 Jean-Paul crut devoir se contenter* de la première leçon ; il souffla de toutes ses forces dans l'instrument, et en tira ce qu'on appelle des *canards*, c'est-à-dire des sons criards qui firent grincer des dents* le loup-cervier lui-même. Le *Marquis de la*
20 *Galoche* n'en demandait pas davantage.

— Bravo ! s'écria-t-il. C'est une méthode infaillible. Et maintenant, en avant, marche !

Le *Marquis* prit sa trompette, et la troupe des virtuoses, s'étant juchée sur la voiture, se mit à
25 parcourir le village en exécutant une symphonie dont rien ne peut donner l'idée.

Tous les chiens du pays prirent part au concert de nos artistes improvisés. Ce fut un tapage infernal dont les habitants, hommes et caniches, con-
30 serveront longtemps l'abominable souvenir.

Lorsque le chef des saltimbanques eut débité* à chaque coin de rue son ampoulé verbiage, on revint, musicalement toujours, à l'écurie du *Cheval-Blanc*, où l'on se disposa pour la représentation promise. L'affluence des badauds fut grande, en raison des séduisantes facilités qui leur avaient été données pour le payement. Peu d'entre eux* l'effectuèrent en argent. Deux tonneaux avaient été placés à la porte, dans l'un desquels furent déposées les carottes, les pommes de terre, les laitues, etc., tandis que l'autre reçut les œufs et les fromages frais qu'apportèrent les paysans pour prix de leur entrée.

Afin de décider les amateurs qu'un reste de scepticisme retenait à la porte, le *Marquis de la Galoche* fit monter sa musique sur les tréteaux extérieurs. Une nouvelle symphonie fantastique fut exécutée à grands tours de bras. Cet harmonieux moyen n'ayant réussi qu'à moitié, le *Marquis de la Galoche* s'avisa d'un dernier expédient, qui devait être* pour Jean-Paul la cause d'une terrible catastrophe. Il imagina de faire jouer une parade, pour mieux séduire les récalcitrants. Panouille, le Jocrisse ordinaire, était en train de s'habiller* en singe. Le *Marquis de la Galoche*, que son état* d'ivresse normale empêchait de jamais douter de rien, pensa donc à charger Jean-Paul de remplacer Panouille.

— Comment voulez-vous que* je le remplace ? lui objecta Jean-Paul. Je ne sais pas un mot de ce qu'il faut dire.

— Qu'est-ce que cela fait ? répliqua son impitoyable maître. Pourvu que tu répondes oui ou non, que tu fasses des grimaces et que tu saches te laisser battre, l'affaire ira parfaitement.

5 — Comment ! me laisser battre ?

— Il n'y a absolument que cela à faire dans le rôle de Jocrisse. Il me semble que ce n'est pas difficile.

— Mais du tout ! Je ne veux pas, moi !

10 — Ah ! tu ne veux pas ? . . . Il est possible, au fait, que tu ne saches pas la chose. En ce cas je vais te l'apprendre.

Jean-Paul reçut alors, en guise de leçon dramatique, deux ou trois nouvelles taloches. Il en pleura 15 de rage : mais, en définitive, son professeur de coups avait des arguments si concluants qu'il n'y avait pas moyen de lui résister. Jean-Paul monta sur les tréteaux.

La parade commença entre la femme du *Marquis*, 20 nommée la *Reine des îles Salmigondis*, qui remplissait le rôle de *Colombine*, et Jean-Paul, qui remplissait celui de Jocrisse. Le sujet de cette bouffonnerie était des plus simples : *Colombine* était censée avoir chargé Jocrisse de porter à M. Cassandre une 25 bouteille de vin, et Jocrisse était censé avoir bu la commission. L'intrigue n'était guère forte. Ce fond avait besoin d'être orné de beaucoup de lazzis. Jean-Paul n'en savait pas le premier mot. Aussi, quand *Colombine* lui dit :

30 — Or çà, viens ici, maraud, que je te parle !

Qu'es-tu devenu depuis ce matin ? et qu'as-tu fait de la bouteille de vin que je t'avais remise pour M. Cassandre ? Jean-Paul répondit naïvement :

— Je ne sais pas ce que vous voulez dire.

— Ah ! tu ne sais pas ? reprit *Colombine*. Allons, réponds, maraud ! qu'as-tu fait de la bouteille de vin ?

Ici Jean-Paul regarda *Colombine*, et, ne sachant pas davantage que répliquer, se contenta de lui répondre par une grimace, selon la recommandation que lui avait faite le *Marquis*, pour le cas où* la parole lui manquerait.

— Ah ! tu te permets des grimaces au lieu de me répondre ! s'écria *Colombine*. Tiens, tiens,* maraud ! voilà qui* t'apprendra à me faire des grimaces !

Et *Colombine* lança à Jocrisse un vigoureux soufflet, que celui-ci, ignorant l'art d'éviter les gestes de ce genre et de frapper à propos dans sa main pour en imiter le bruit, reçut consciencieusement sur la joue. Il pleura, ce qui fit beaucoup rire les spectateurs. On trouva* qu'il feignait très naturellement de pleurer. Pour comble d'humiliation, il entendit, en ce moment même, une grosse voix qui criait* : *Bis ! bis !* Il regarda. . . C'était son fantôme, son Géant, son persécuteur mystérieux.

Cette subite réapparition fit presque s'évanouir Jean-Paul. Ses jambes fléchirent, il perdit l'équilibre et dégringola du haut de la planche de deux pieds de large qui leur servait de théâtre.*

Où tomba-t-il ? Hélas ! dois-je le dire ? . . .

Jean-Paul tomba, la tête la première, dans le tonneau rempli d'œufs et de fromages frais, qui se trouvait précisément à la porte, au-dessous des tréteaux.

Heureusement le *Marquis de la Galoche* avait été témoin de l'accident. Ce facétieux personnage commença par en rire de grand cœur, tandis que Jean-Paul étouffait : après quoi seulement on songea à le retirer du gluant précipice. Il était temps ! Quelques secondes encore, et Jean-Paul se noyait* dans cet océan de fromages et d'œufs. Le *Marquis de la Galoche* le saisit par les jambes, l'enleva brusquement, le fit sauter comme une muscade,* le reprit à la volée et le remit sur ses jambes, tout étourdi de sa chute.

— Ah ! ah ! fit-il, il paraît que tu avais faim, mon garçon ! Mais que diable !* ce n'est point ainsi qu'un enfant bien élevé doit se mettre à table.

Jean-Paul eût pleuré de rage, si le gluant des jaunes d'œufs qui lui vernissaient la figure lui eût permis d'ouvrir les yeux.

Ce fut alors qu'il passa par la tête du *Marquis de la Galoche* une de ces idées diaboliques comme le vin et l'eau-de-vie lui en inspiraient souvent, pour le malheur de ceux qui l'entouraient.

— Par la sambleu ! s'écria-t-il, j'ai promis à tous ces imbéciles une foule de bêtes curieuses que j'étais fort embarrassé de leur montrer ; mais enfin voilà mon affaire ! Tu n'avais pas d'inclination pour la clarinette : soit ! mais tu auras du goût peut-être pour les rôles de *Sauvages*. Ce sont des rôles

fort agréables, où il n'y a rien qu'à se montrer et qu'à pousser des grognements comme les naturels de l'endroit.

VIII

Le *Marquis de la Galoche* entraîna Jean-Paul au fond de l'écurie. C'étaient là les coulisses de son théâtre. Il attrapa quelques pauvres petites poules, les tua, les dépouilla et appliqua leurs plumes sur toute la personne de Jean-Paul : visage, habits et mains. Elles y restèrent solidement attachées, grâce à l'espèce de glu dont ce dernier était couvert. Le *Marquis de la Galoche* le couronna en outre d'une sorte de diadème, au moyen des ailerons et des queues, et quand cette étrange toilette fut ainsi complétée :

— Attention! dit-il. Te voilà maintenant le plus beau *Sauvage* qui soit sous la calotte du ciel.* Ce n'est pas pour te flatter, mon garçon, mais tu es vraiment hideux. Mais ce n'est pas tout : il s'agit de t'apprendre la langue de ton pays. Or donc, la langue de ton pays, c'est : *Ha-hin ! Ha-hin !* ou du moins quelque chose d'approchant,* à ce que* disent les voyageurs. Allons, imite-moi : *Ha-hin ! Ha-hin !*

Jean-Paul essaya et fit : " *Hin-hin !* "

— Prends donc garde ! continua le *Marquis de la Galoche* ; ce n'est pas *Hin-hin !* que je te

demande : c'est *Ha-hin ! Ha-hin !* ce qui est bien plus naturel. Autrement, mon garçon, personne ne pourrait te comprendre. Et maintenant il ne s'agit plus que de t'enseigner la manière de prendre ta nourriture. Tu vois ces poulets que je viens de plumer : eh bien ! dès que je te les montrerai, il faudra danser sur toi-même d'une façon convulsive, les regarder avec avidité et faire claquer tes dents avec une joie canine. Et puis, quand je te les jetterai, tu devras les attraper à la volée, mordre dessus comme un affamé, les dévorer en quelques bouchées, sans les mâcher, y compris les pattes, et tendre aussitôt tes griffes comme pour en demander d'autres.

— Mais comment voulez-vous que je mange ces poulets crus ? répondit Jean-Paul.

— Par la sambleu ! te voilà bien à plaindre, quand on te nourrit avec du poulet !

— Du poulet, du poulet ! . . . s'il était cuit, je ne dirais pas non.

— S'il était cuit, il n'y aurait plus de mérite ; il n'est pas nécessaire d'être anthropophage pour en dévorer ! . . . Mais cru, c'est différent ! . . . c'est là qu'est le beau ! . . . c'est là qu'est l'art ! . . .

— Du tout ! je n'en mangerai pas ! reprit Jean-Paul, qui commençait à se révolter.

— Ah ! tu n'en mangeras pas ! . . . Voyez-vous la mauvaise tête ? . . . Par Jupiter ! tu en mangeras, et beaucoup, ou tu diras pourquoi !

En parlant ainsi, l'impitoyable *Marquis de la*

Galoche secoua vivement autour de Jean-Paul la baguette de noisetier dont il se servait pour montrer ses animaux, et qui fit entendre des sifflements aigus, plus convaincants, pour l'élève anthropophage, que tous les autres raisonnements de son maître. 5

— Règle générale, continua ce dernier, mets-toi bien dans la tête qu'un anthropophage doit manger de tout. Quoi qu'on te jette, fût-ce du bois ou des cailloux, tu dois tout dévorer : c'est une des nécessités de la profession. Tu peux entrer dans cette 10 cage jusqu'au moment où j'aurai l'avantage de te présenter. Marche !

Jean-Paul entra dans une grande cage de bois, qui fut soigneusement refermée sur lui. Après avoir ainsi dompté Jean-Paul, le *Marquis de la* 15 *Galoche* se tourna vers Petit-Jacques et lui dit :

— A ton tour. Il ne faut pas t'imaginer que je vais te laisser les bras croisés, pendant que ton camarade se rendra utile* à ses contemporains. L'oisiveté est la maman de tous les vices. Mais, 20 voyons, qu'est-ce que je vais faire de toi ? . . . Décidément, tu vas débuter dans les *Monstres*. Viens ici, que je t'ôte bras et jambes* : ces accessoires, désormais, te sont complètement inutiles.

Petit-Jacques voulait reculer, mais le *Marquis de* 25 *la Galoche* le saisit, lui fixa les bras au corps, le fit mettre à genoux, lui releva les jambes le long du dos, le rembourra d'étoupes pour déguiser ses formes, lia le tout au moyen d'une forte ficelle, le revêtit d'une petite jaquette de soie rouge, composée d'une 30

foule de morceaux disparates et ornée de paillettes de cuivre, le coiffa d'une sale toque de velours noir, surmontée de plumes de coq à moitié cassées, et le planta ainsi fagoté sur la pointe d'une espèce de piédestal, afin qu'il pût se tenir en équilibre, quoique sans jambes, et qu'il ne tombât pas sur le nez, quoique sans bras. Cela fait, il lui dessina une étoile sur le front, le farda, lui colla des moustaches et le plaça dans une cage voisine de celle de Jean-Paul.

— Voilà qui va bien! dit-il alors. Mais j'entends les autres qui s'impatientent là-bas. Tenez-vous tranquilles, enfants; méditez bien votre rôle, en attendant votre tour de paraître, et songez à ma baguette pour vous donner du cœur à l'ouvrage!

Le *Marquis de la Galoche* s'en alla procéder à la représentation, car la foule commençait à s'impatienter et criait de tous côtés:

— On commencera! . . . — On ne commencera pas! . . . — On commencera! . . . — On ne commencera pas! . . .

Les tours de force de la *Reine des îles Salmigondis*, les danses de corde de ses grandes filles, les cabrioles des plus petites, les niaiseries de Paillasse, amusèrent peu les badauds; car le marquis leur avait annoncé quelque chose dont l'attente nuisait* singulièrement au reste. Cette chose merveilleuse et si impatiemment désirée, c'était "*le grand combat à outrance entre deux superbes ours de la mer Glaciale et quatre superbes bouledogues.*" Le public demandait obstiné-

ment que le *Marquis de la Galoche* exécutât sa pompeuse annonce.

Ce dernier, qui n'avait pas craint de jeter une telle promesse en l'air sans avoir aucun moyen de la tenir et dans l'unique but de surexciter la curiosité, s'efforçait de détourner l'attention chaque fois qu'on lui rappelait ses paroles, mais c'était en vain.

Après avoir déclamé des explications encore plus saugrenues que d'habitude dans le but de donner le change à la curiosité publique, il avait enfin dirigé l'assistance devant les deux dernières cages d'animaux, lesquelles renfermaient nos deux monstres improvisés. Ayant soulevé du bout de sa baguette le rideau de toile verte qui les cachait, il ouvrit la porte de Petit-Jacques, et, le saisissant par son piédestal, l'attira en dehors. Il brandit alors sa baguette, et débita impudemment les balivernes suivantes :

— De plus fort en plus fort ! Ceci vous représente l'*Enfant-Monstre*, surnommé le *Gobe-Mouches*. Admirez, Messieurs et Dames, l'étonnante conformation dont la nature l'a doué ! Cet animal n'a pas d'idiome et se nourrit d'insectes exclusivement. Vous pouvez en faire l'expérience par vous-mêmes.

Sur cette invitation, quelques curieux s'empressèrent d'attraper des mouches et de les offrir au malheureux Petit-Jacques, qui recula la tête avec horreur.

— Eh bien ! il n'en veut pas, votre monstre, crièrent quelques sceptiques.

— Ce n'est pas étonnant, répliqua le *Marquis de la Galoche* avec son imperturbable assurance : l'animal en est parfaitement repu. Au surplus, il a l'habitude de ne vouloir rien prendre que de ma
5 main. Veuillez, Messieurs, me confier ces aimables volatiles : vous allez voir avec quel plaisir il va les gober, à la satisfaction générale des amateurs.

Le *Marquis de la Galoche* prit les mouches et les approcha de la bouche de Petit-Jacques, en lui
10 disant tout bas :

— Mange, morbleu ! mange, ou je te fais jeûner d'ici à l'année prochaine !

Malgré cette menace peu réconfortante, le dégoût l'emporta sur la crainte, et Petit-Jacques se mit à
15 dire, à la stupéfaction de l'auditoire :

— Voulez-vous bien* me laisser tranquille, avec vos mouches !

— Eh bien ! reprirent alors les mêmes sceptiques, il parle donc, votre *Enfant-Monstre* ? Il a
20 donc un idiome ?

Ici Petit-Jacques, qui venait d'être pris d'une crampe,* se mit à crier tout à coup :

— Oh ! la jambe ! Oh ! le bras ! vous m'avez lié trop fort ! Déliez-moi donc !

25 — Eh bien ! reprirent les enragés sceptiques, il a donc des jambes ? Il a donc des bras ? Qu'est-ce que vous nous disiez donc ?

De nombreux sifflets accueillirent cette nouvelle découverte. Le *Marquis de la Galoche* ne s'en
30 émut pourtant pas davantage.

— En voilà assez pour celui-là, dit-il froidement ; passons au suivant.

Il repoussa Petit-Jacques dans sa cage d'une façon si violente que celui-ci fut renversé avec son piédestal et resta étendu de son long, sans pouvoir se relever.

Le tour de Jean-Paul était venu. Jean-Paul se souvenait parfaitement des leçons un peu cinglantes de son professeur ; aussi se présenta-t-il en véritable anthropophage et poussa-t-il des *ha-hin ! ha-hin !* . . . à faire frémir tout l'auditoire. Il n'y eut qu'un cri de terreur. Ce premier sentiment passé, les badauds trouvèrent merveilleux le plumage dont il était couvert et dont le *Marquis de la Galoche* assura que les sauvages étaient naturellement habillés, comme les poules de nos contrées.

— Du reste, ajouta-t-il, ce qu'il y a de plus étonnant chez les anthropophages de cette espèce, c'est la prodigieuse voracité dont la nature s'est plu à les orner. Je vais avoir l'honneur de vous en montrer l'expérience. Allons, attrape, sauvage !

Et il jeta à Jean-Paul un des poulets que nous l'avons vu plumer à cet effet.

C'était le moment critique pour Jean-Paul, qui se contenta de regarder alternativement la baguette de son maître et le poulet à ingurgiter, ne pouvant se décider à mordre sur ce granivore.

Un bras immense s'éleva alors au-dessus de la foule et s'étendit vers Jean-Paul, en même temps qu'une grosse voix disait :

— Peut-être votre sauvage aimera-t-il* mieux un caillou : c'est meilleur.

— Oui, oui ! répétèrent d'autres voix, il faut qu'il dévore un caillou : ce sera plus amusant !

La situation devenait dramatique. Ajoutez qu'en recevant le caillou de la main de ce subit interlocuteur, Jean-Paul reconnut encore son mystérieux Géant ! A cet aspect le faux sauvage frissonna, laissa choir* caillou et poulet et se sauva dans sa cage, dont il ferma vivement la porte pour se mettre à l'abri de la baguette de son maître. Le public fut peu satisfait de ce dénoûment. Il y eut des huées, des cris, et les mêmes voix demandèrent plus fort que jamais :

— Les ours ! . . . . . Le grand combat d'ours !

Le *Marquis de la Galoche* tenta d'opérer une nouvelle diversion ; mais il était à bout de ressources.* L'adjoint du village fut obligé d'intervenir pour rétablir la tranquillité. L'intelligent magistrat se fit expliquer la question,* et rendit, séance tenante, un arrêté qui fait le plus grand honneur à son bon sens :

— Puisque vous avez promis un combat d'ours blancs contre deux bouledogues, dit-il au *Marquis de la Galoche*, vous devez livrer un combat de deux bouledogues contre deux ours blancs.

— Mais je n'ai pas de chiens ; je n'ai que des ours, répondit celui-ci. Je ne puis pas faire battre mes ours contre rien du tout.

— Mauvaise raison ! cria la foule. Nous offrons à choisir parmi* tous les chiens du village.

— Ah ! par exemple,* reprit le magistrat, voilà une proposition qui lève toutes les difficultés. Je vous condamne donc à fournir tout au moins* les ours, ou à rendre immédiatement la recette.

— Eh bien ! soit ! le combat aura lieu dans la grande cour du *Cheval-Blanc*. Seulement je demande jusqu'à demain pour les préparatifs indispensables.

— Accordé ! répondit paternellement le magistrat. Et il sortit, accompagné de la foule dont il venait de conquérir, pour jusqu'au lendemain, l'éternelle popularité.

Le *Marquis de la Galoche* avait conservé soigneusement la peau de deux ours, dont l'un était mort de vieillesse à son service et dont l'autre avait été tué pour avoir dévoré le précédent propriétaire de la ménagerie.

La *Reine des îles Salmigondis* daigna employer la nuit à préparer elle-même la défroque posthume des ours. Le lendemain, lorsque tous les badauds furent rangés dans la cour du *Cheval-Blanc*, le *Marquis* prit à l'écart Jean-Paul et Petit-Jacques, les affubla des deux peaux, les musela, leur attacha une grande chaîne au cou, les déposa dans l'écurie, puis s'en alla, précédé de son mélodieux orchestre, haranguer le public au dehors et faire son choix parmi les deux ou trois cents mâtins qu'avaient amenés les amateurs.*

IX

Lorsque le général en chef revint à l'écurie pour y prendre ses deux ours improvisés et les conduire vaillamment à la bataille, il les y chercha vainement. Les deux ours avaient disparu ! Ils avaient jugé
5 malsain de tenter un combat à outrance contre des bouledogues, avaient ouvert sans bruit la porte de l'écurie et pris leur course à tout hasard. Cette résolution n'était pas héroïque, mais elle était sage.

Par malheur le tintamarre des longues chaînes
10 qu'ils traînaient après eux attira des curieux aux fenêtres. On vit deux animaux féroces qui traversaient les rues du village ; on cria au secours, et bientôt ce fut dans tout l'endroit un tapage effrayant. Les portes se fermèrent, les femmes crièrent, les
15 enfants pleurèrent, les cloches sonnèrent, les chiens aboyèrent, les hommes s'armèrent. Ils s'armèrent de bâtons, de fourches, de fusils, et se mirent à la poursuite des fugitifs.

Ce fut avec une effroyable escorte de chasseurs
20 et de chiens et avec un horrible accompagnement de cris, d'aboiements, et même de coups de fusil tirés à l'aventure que nos héros épouvantés coururent à travers champs pendant plus d'une heure, faisant tout fuir sur leur bruyant passage : laboureurs, bergers,
25 troupeaux, et répandant la terreur de bourgade* en bourgade. Enfin, exténués de fatigue, paralysés de

peur et sur le point d'être attrapés, ils se jetèrent dans un large buisson, dont la discrète verdure se referma sur eux.

Je n'ai pas besoin de vous dire quelles sinistres appréhensions agitaient Jean-Paul et Petit-Jacques, surtout lorsqu'à travers le feuillage du buisson ils voyaient passer tout près d'eux les chasseurs et les chiens, et qu'ils entendaient mille voix confuses s'appeler dans toutes les directions.

— Hohé ! . . . par ici, vous autres !*

— Avez-vous vu les bêtes féroces ?

— Non.

— On dit qu'on les a vues là-bas se diriger vers le taillis.

— Mais non : on les a vues se jeter dans ce champ d'avoine.

— Garde à vous !*

— Quoi donc ?

— Je viens de voir remuer quelque chose dans les broussailles.

— Où ça ?

— Ici.

— Je viens d'entendre leurs chaînes !

— Ce sont elles !

— Je vois la tête de la blanche !

— Et moi celle de la noire !

— Attention ! . . . Joue ! . . . et ne les manquons pas !

En effet, le bruit de leurs longues chaînes de fer les avait enfin trahis. Ils étaient découverts !

Vingt fusils à la fois furent braqués sur leur retraite. C'en était fait d'eux, lorsque soudain :

— Arrêtez ! arrêtez ! crie une voix retentissante. En même temps un inconnu se précipite, haletant, entre le buisson et les chasseurs, et relève d'un bras vigoureux les fusils qui menacent ses deux protégés. La haute stature et le geste impérieux de cet homme imposèrent à la foule.

— A quoi bon, dit-il alors, tuer ces deux pauvres bêtes ? Elles ne sont pas malfaisantes, et d'ailleurs elles sont muselées. Ne leur faisons pas de mal. Je me charge de les ressaisir et de les rendre à leur légitime propriétaire, à condition qu'il délivrera le village de leur présence et de la sienne.

Cela dit, l'inconnu écarta vivement les branches du buisson, et, saisissant les chaînes qui pendaient au cou des deux bêtes féroces, il les en tira bon gré mal gré.

Cet inconnu, c'était encore le Géant qu'un impénétrable mystère attachait aux destinées de Jean-Paul. Jamais son intervention n'était venue si à propos. Le Géant remit la chaîne des deux ours aux mains du *Marquis de la Galoche*, et celui-ci, pour mieux jouer son rôle, crut devoir leur administrer quelques coups de houssine. Le Géant les accompagna ensuite, avec la foule des chasseurs et des chiens, jusqu'à l'auberge du *Cheval-Blanc*, afin de protéger leur retour, puis leur départ, lequel s'effectua sans délai.

Quand la caravane fut loin de ce dangereux

hameau, le Géant, qui pendant tout le chemin s'était entretenu à l'écart avec le *Marquis de la Galoche*, prit la main de ce dernier, la lui serra et disparut.

Le *Marquis de la Galoche* étant remonté en voiture : 5

— Fameux ! fameux ! s'écria-t-il. Nous avons pour bientôt une excellente aubaine : nous avons à donner une représentation dans une maison bourgeoise, à six lieues d'ici, pour le compte d'un particulier dont c'est le jour de fête. Il y aura à 10 gagner bien mieux que du fromage frais : il y aura des pièces de cent sous en veux-tu en voilà ! Mais ce n'est pas encore de cela qu'il s'agit ; il s'agit, pour le quart d'heure, de gagner notre dîner. Voici une nouvelle peuplade. Nous allons y entrer. 15 Tâchons de nous y comporter un peu mieux que dans l'autre !

Une grange d'auberge, dont on rangea les bottes de paille contre les murs, fut cette fois le théâtre que le *Marquis de la Galoche* choisit pour y donner 20 ses représentations. Quand les préparatifs d'intérieur furent terminés, on se mit à parcourir le village comme d'ordinaire, pour annoncer le spectacle du soir. Cette première formalité accomplie, on revint à la grange, où l'on se mit à table. Le repas 25 fut d'une frugalité qui s'expliquait suffisamment par l'insuccès des dernières opérations. Jean-Paul et Petit-Jacques s'abstinrent d'en prendre leur maigre part. Ils s'abstinrent également de faire la sieste, comme faisaient tous leurs collègues, hommes et 30

bêtes, après s'être repus. Nos deux aventuriers avaient ébauché tout bas, pendant la route, un grand projet dont l'importance, sans doute, leur ôtait complètement le manger, le boire et le dormir.

X

5 QUAND tout le reste de la troupe fut endormi profondément :

— Fuyons ! dit tout bas Jean-Paul.

— Fuyons ! répondit Petit-Jacques.

Et les deux amis se dirigèrent vers la porte 10 extérieure, qu'ils voyaient entr'ouverte. Ils marchèrent lentement, n'osant respirer, parmi tous les gens de la troupe qui gisaient çà et là. Oh ! comme leur cœur battait de crainte à chaque brin de paille que leur pied faisait bruire ! Deux pas encore, les voilà 15 libres ! Ils touchent à la porte . . . ils l'ouvrent . . .

Un fantôme se dresse alors devant eux.

Ce fantôme, c'est leur terrible maître, qui, debout sur le seuil, accueille les déserteurs par un formidable ricanement.

20 — Eh bien ! eh bien ! où allez-vous donc ainsi, mes jeunes virtuoses ? s'écria leur affreux tyran. Est-ce que par hasard vous voudriez nous quitter ?

— Oui, répondit Jean-Paul, nous voulons retourner chez nos parents. Vous n'avez pas le droit 25 de nous retenir malgré nous.

— Minute ! minute ! mes jeunes philosophes.

Causons tranquillement et ne nous fâchons pas, si cela vous est égal.* Vous êtes engagés dans ma troupe : c'est un marché conclu ; il n'y a pas à s'en dédire.* Vous m'appartenez, et je ne souffrirai pas que vous quittiez une ménagerie dont vous êtes le plus bel ornement. Ainsi donc rentrons, et à la besogne !

Le *Marquis* appuya ce discours d'un sifflement très persuasif de la baguette de noisetier qu'il avait toujours pendue au côté.

Il fallut bien* se résigner. Un roulement de tambour mit tout le monde sur pied, car le saltimbanque venait d'imaginer une nouvelle manière d'utiliser le temps, en attendant l'heure de la représentation. Aux nombreux talents dont nous l'avons vu doué, le *Marquis de la Galoche* joignait ceux d'inventeur d'élixirs, d'arracheur de dents, de marchand de pommades, d'extirpateur de durillons, de philanthrope, d'apothicaire, de vétérinaire, etc. C'était un génie universel. Ce fut à l'exercice de ces utiles métiers qu'il résolut de consacrer les moments de loisir qui lui restaient.*

Il divisa sa troupe en deux bandes. Ceux-ci, revêtus des brillants costumes de l'état,* devaient lui servir de cortège. Ceux-là, revêtus au contraire de simples habits de paysan, devaient se présenter successivement comme curieux, comme malades, comme acheteurs, afin d'attirer la foule et d'entraîner les chalands par la force de l'exemple.

Tous les préparatifs étant achevés, le *Marquis de*

la Galoche se mit en marche, précédé comme toujours de son horrible cacophonie, et alla se poster fièrement sur la place du village.

Les acheteurs se pressèrent en foule autour de l'officine à quatre roues, du haut de laquelle l'*ami de l'humanité souffrante* leur distribuait ses bienfaits empaquetés, tandis que la *Reine des îles Salmigondis* en recevait le prix.

Après avoir épuisé presque toute sa pharmacie, l'infatigable philanthrope se mit à extirper quelques cors pour ne pas se laisser rouiller la main dans l'exercice de ce qu'il appelait un talent de société. Il arracha quelques dents qui *coulurent bien l'honorer de leur confiance !* Plus d'une fois il lui arriva d'arracher deux ou trois bonnes dents par la même occasion que la mauvaise ; mais alors l'impassible bourreau disait à sa victime :

— Rassurez-vous. Ce n'est rien. Je vous ai arraché quatre canines, je vous les rends, car je suis incapable de faire du tort à qui que ce soit, et vous n'en payerez qu'une seule.

Ce fut par ces opérations que le *Marquis* termina sa promenade humanitaire. Son instinct ne lui révélant plus aucun centime à extraire de la poche des auditeurs, il donna enfin le signal de la retraite. On revint à la grange avec le même déploiement de luxe, et l'on s'y prépara en toute hâte pour la représentation dont l'heure approchait.

De nouveaux ennuis attendaient alors nos malheureux amis.

— Mes jeunes virtuoses, leur dit le *Marquis de la Galoche*, si j'en dois juger d'après votre conduite d'hier et d'aujourd'hui, il paraît que décidément vous n'avez pas de dispositions pour les rôles d'animaux féroces. Je vais donc vous faire débuter dans un autre genre. Et, par exemple, vous sentiriez-vous* quelque goût pour la danse de corde ?

— Comment voulez-vous que nous dansions sur la corde ? répondit Petit-Jacques ; nous ne l'avons* jamais appris.

— Ce n'est pas un empêchement ! répliqua le *Marquis*. Toutefois, puisque cela vous contrarie, laissons la corde pour aujourd'hui. Nous en reparlerons. En attendant, auriez-vous du moins quelque goût pour avaler des sabres ou pour manger des étoupes enflammées, avec un peu d'esprit-de-vin en guise de sauce ?

— Ah ! mon Dieu !

— Allons, je vois ce que c'est : vous préférez les étoupes aux sabres, mais vous n'osez pas avouer votre faible. Voyez-vous les gaillards !* ils préfèrent les étoupes ! ils ne sont pas dégoûtés !* C'est bien certainement ce qu'il y a de plus friand dans l'état ! Va donc pour* les étoupes, car je suis le meilleur homme du monde ! Mais au moins ne vous plaignez plus de moi !

Jean-Paul et Petit-Jacques voulurent* lui adresser quelques objections, mais l'éloquente baguette de noisetier menaça encore de les réfuter si victorieusement qu'ils n'osèrent pas les lui soumettre.

Le spectacle commença, comme à l'ordinaire, par des tours de gibecière et de prestidigitation. Le *Marquis* excellait en ce genre. Il escamota des montres et des bagues. Les bagues se retrouvèrent
5 dans les montres, et les montres faillirent ne se retrouver nulle part. Il emplit un verre de vin et le jeta, changé en fleurs, au nez du beau sexe présent. Il déchira des mouchoirs, les bourra dans un canon de fusil, fit feu et les fixa tout à coup, par-
10 faitement intacts, contre la muraille opposée. Il devina les cartes que chacun avait pensées. Il coupa le cou à un pigeon, et, par la vertu de sa poudre de perlimpinpin, recolla la tête et le corps et ressuscita l'infortuné volatile. Il appela un des
15 assistants et menaça de lui couper le nez au tranchant d'un immense rasoir. La frayeur du patient égaya beaucoup l'assemblée. Enfin le saltimbanque passa, pour terminer la séance, à l'exhibition ordinaire de la ménagerie, des curiosités, des phénomènes
20 vivants, empaillés ou en bocal, et arriva à la démonstration de ce que, dit-il, on avait réservé pour la *bonne bouche*. Il amena Jean-Paul et Petit Jacques sur le devant de la scène. Il les présenta au public comme des salamandres, animaux fabuleux qui sont
25 censés vivre dans le feu et ne se nourrir que de flammes ; et alors, pour en donner la preuve, il approcha de leur figure la chandelle qu'il tenait à la main, et embrasa le paquet d'étoupes imbibées d'esprit-de-vin dont il leur avait bourré la bouche.

30 Quelle situation pour nos amis !

Pour comble de malheur, et cela se conçoit,* Jean-Paul et Petit-Jacques oublièrent les sages recommandations qu'ils avaient reçues de leur maître dans la coulisse. Quand ils se virent un rideau de flamme devant les yeux,* ils perdirent toute présence d'esprit : ils arrachèrent maladroitement les étoupes de leur bouche, se brûlèrent les doigts, se sauvèrent à l'aventure, promenèrent à travers la grange les lambeaux incendiaires qu'ils rejetaient loin d'eux, et enfin communiquèrent le feu aux bottes de paille dont les piles garnissaient chaque paroi de la muraille.

En moins de cinq minutes l'incendie avait enveloppé l'édifice.

Ce qu'il y a de plus effrayant au monde, c'est à coup sûr un incendie* nocturne. Ces bouffées de flamme qui s'élancent par les ouvertures, ces colonnes de fumée rougeâtre qui montent et s'allongent dans le ciel, ces craquements subits de poutres, ce fracas des toitures qui tombent, ces cris de désolation, ces appels sinistres, ce tocsin, ces mille bruits de la foule qui s'empresse, tout cela, c'est quelque chose d'épouvantable qu'on ne saurait oublier jamais.

La grange, par bonheur, était suffisamment distante de tout autre édifice, et l'incendie ne put se propager. Mais n'avait-on pas à déplorer de bien plus grands malheurs ? Combien de victimes avaient pu périr* ? Qui étaient-elles ? Chacun tremblait pour les siens.

Cette perplexité devint surtout terrible lorsque, la façade du bâtiment s'étant écroulée, on entrevit

dans l'intérieur, sur une poutre presque intacte où l'instinct de leur frayeur les avait entraînées, deux personnes dont on ne pouvait distinguer parfaitement les traits, et qu'en raison de cette incertitude même chacun crut reconnaître pour lui appartenir.

A cette vue mille cris de terreur s'élevèrent comme un seul cri : puis il se fit un silence plus effrayant encore : on respirait à peine, comme si chacun eût partagé le péril des deux infortunés.

Tout à coup une longue échelle se dressa contre la partie du bâtiment la plus voisine de l'endroit où tous les yeux étaient fixés, et un homme d'une taille gigantesque en gravit rapidement les barreaux. Bientôt il apparut debout, sur la crête du mur au bas duquel se trouvaient les malheureux que son courage bien méritant, mais bien inutile peut-être, l'emportait à vouloir sauver.

Impossible, en effet, d'arriver jusqu'à eux. Que faire ? Les abandonner ? Mais comment s'y résoudre, quand il les voyait là, qui lui tendaient les bras, qui l'imploraient de la voix et du geste ?

Le hardi libérateur disparut subitement au milieu d'un tourbillon de fumée. On le crut perdu lui-même. Mais bientôt on l'aperçut de nouveau sur la crête du mur, non plus debout, mais assis ; non plus seul, mais entre ses deux protégés. Aux lamentations succédèrent de longs cris de joie, des applaudissements interminables.

Ne pouvant arriver jusqu'à ceux qu'il avait résolu de sauver, l'inconnu s'était couché à plat

ventre sur le mur ; il leur avait tendu la main, et, grâce à son adresse et à sa force merveilleuse, il était parvenu à les élever à la hauteur de ce mur et à les asseoir dessus.*

Restait à* les conduire jusqu'à l'échelle, qui se dressait par malheur à plus de trente pas de là. Après mille obstacles l'inconnu et ses deux protégés l'atteignirent enfin et la descendirent l'un après l'autre, car, déjà à moitié calcinée par les atteintes de la flamme, elle n'eût pu supporter sans se rompre le poids de deux personnes. L'inconnu descendit le dernier. Il était temps ! A peine eut-il posé le pied à terre que murailles et charpentes, tout s'abîma. Rien ne resta debout. On ne vit plus, à la place de l'édifice, qu'un monceau de décombres, de pierres noircies et de tisons fumants.

Mais quel était cet inconnu ? Quels étaient aussi les deux infortunés qu'il venait d'empêcher de rôtir d'une façon si courageuse ? Le libérateur, c'était* encore notre Géant, et ses deux protégés, c'étaient encore Jean-Paul et Petit-Jacques. Ces derniers faisaient* vraiment pitié à voir. Leurs habits de saltimbanque n'offraient plus que de sales lambeaux d'étoffe à moitié roussis par le feu ; leur figure était noire de fumée, et leur tête presque chauve, car leurs cheveux, comme leurs sourcils, avaient été entièrement brûlés. C'était d'ailleurs le seul dommage qu'ils eussent* subi en leur personne.

Comme à cette époque on n'avait pas encore

imaginé ces Compagnies d'assurance, si utiles pour la plupart, le malheureux propriétaire n'avait pour toute ressource que la solvabilité du *Marquis de la Galoche*. C'était peu de chose.

Faute de mieux, l'incendié s'adressa donc à son seul débiteur, naturellement responsable du désastre, puisque la cause première était venue de personnes appartenant à sa troupe. Mais le *Marquis de la Galoche* n'était ni d'humeur ni de fortune à payer un pareil dégât.

L'explication, après avoir suivi toutes les phases ordinaires, depuis l'exquise politesse jusqu'à l'insultante grossièreté, eût certainement fini par les voies de fait habituelles sans l'officieuse intervention du Géant. Le mystérieux personnage se plaça tout à coup entre les adversaires, les sépara, les mena à l'écart et leur parla tout bas. Que dit-il pour les apaiser ? Promit-il à chacun d'eux une égale indemnité ? Et, s'il fit cette double promesse, fut-ce en son nom, ou bien au nom d'une personne absente ? Je l'ignore : mais sa parole eut pour résultat de les calmer subitement l'un et l'autre.

Le Géant disparut alors, après avoir échangé avec le *Marquis de la Galoche* un de ces branlements de tête qui prouvent qu'on est parfaitement d'accord.

XI

Le *Marquis de la Galoche* avait perdu la plus grande partie de son bagage, sa grande charrette, ses instruments de musique, sa pharmacie, son matériel d'escamoteur et son attirail de fantasmagorie. Quelques misérables guenilles à moitié roussies, une lanterne magique, des gobelets de fer-blanc, un orgue de Barbarie, son petit singe, et les deux rosses efflanquées qu'il appelait son *Bucéphale** et son *Pur-Sang*, voilà tout ce qu'on avait pu sauver du désastre. Et cependant cette perte, qui compromettait ses derniers moyens d'existence, ne lui causait plus le moindre souci depuis que le Géant lui avait parlé à l'oreille.

— La nuit n'a pas été heureuse ! s'écria-t-il ; mais enfin, à la guerre comme à la guerre ! Les jours se suivent et ne se ressemblent pas. Nous serons certainement plus heureux aujourd'hui. Et d'abord, comme je vous l'ai insinué déjà, nous sommes loués pour donner une représentation dans une maison bourgeoise, à l'agrément d'un particulier dont c'est le jour de fête. Bien logés, bien chauffés, bien nourris. Sans compter les pièces de cent sous qui vont nous pleuvoir comme la grêle. Ce qu'il y a de vexant pour vous autres, c'est d'être forcés d'y aller à pied : *pedibus cum jambis*, car vous savez que notre carrosse a rôti. Nous ne pouvons

pas tenir tous à la fois sur les deux coursiers qui nous restent. Je monterai *Pur-Sang*. Madame montera *Bucéphale*. Quant à vous, enfants, vous irez tous à pattes, pour ne pas faire de préférence. Seulement nous en prendrons quelques-uns en croupe à tour de rôle. Allons, en route, mauvaise troupe !

Après s'être embourbés tout le jour par des chemins presque impraticables, on arriva, à la nuit tombante, près d'une maison de campagne de fort belle apparence, au fond d'une longue avenue de peupliers, avec cour, jardin, verger, et métairies tout à l'entour.

Le *Marquis de la Galoche* s'écria :

— Halte ! c'est ici !

Il emboucha ensuite sa trompette et fit entendre quelques appels. Un homme de haute stature apparut à l'entrée de l'avenue, sur le seuil de la grille :

— C'est bien ! dit-il ; on vous attend.

C'était encore notre Géant.

Nos voyageurs le suivirent en silence. Il les introduisit dans une pièce qui devait servir de vestiaire à la troupe, et leur dit ces paroles à peu près inintelligibles pour tout autre que le *Marquis* :

— Vous y voilà. Ce sera par cette porte.

Le Géant ouvrit la porte, et l'on put voir qu'elle conduisait à une espèce de petit théâtre improvisé, sur lequel on montait au moyen d'un escabeau.

— Vous trouverez ici tout ce qu'il vous faut,

ajouta le Géant ; et il disparut subitement comme à son ordinaire.

— Attention ! dit le *Marquis de la Galoche.* C'est à présent qu'il faut redoubler d'intelligence. Nous avons perdu nos quadrupèdes, nous n'avons plus de bêtes. Il s'agit donc de se comporter de manière à ce qu'on s'aperçoive le moins possible de leur absence. Attention au commandement !—Voici nos rôles respectifs :—Moi, je vas manœuvrer du gobelet et montrer la lanterne magique.—Vous, les enfants, en avant les cabrioles ! et ne ménageons pas nos reins !—Toi, Panouille, tu vas te détériorer en colosse de Rhodes. —Toi, Bibiche, je t'élève à la position sociale de Naine.—Quant à vous, mes jeunes élèves, pour vous donner une nouvelle preuve de mon amitié, je vais vous faire débuter dans les *Frères Siamois.* Vous n'aurez rien à dire, vous n'aurez rien à faire : vous n'aurez qu'à vous laisser voir. C'est un véritable état de chanoine. Tel est l'ordre du jour. J'ai dit. Rompez les rangs, chacun à son poste !

On se hâta d'obéir à l'ukase de l'autocrate. Un tapis rembourré fut étendu d'un côté du théâtre pour les cabrioles des enfants, et une table fut dressée de l'autre pour les escamotages du *Marquis.* La *Reine des îles Salmigondis* fit entrer Jean-Paul et Petit-Jacques dans un grand sac, où elle les cousit à côté l'un de l'autre, de façon à ne laisser passer que les deux têtes et les quatre jambes. On ne voyait non plus qu'un seul bras de chacun. Les

deux autres étaient restés dans le sac et faisaient partie du corps de ce double individu qu'ils allaient représenter. Panouille se grandit à la taille des tambours-majors qui font le plus d'honneur à l'espèce humaine. La *Reine des îles Salmigondis* se rabaissa, au contraire, à la stature d'une enfant de six ans, par un procédé non moins ingénieux que celui dont Panouille avait usé pour s'allonger de trois pieds et demi. Chacune de ces curiosités vivantes fut recouverte, par le *Marquis*, d'une nappe qui ne devait être enlevée qu'au moment de les présenter à la Société. Enfin la lanterne magique fut posée sur le bord du théâtre, de manière que, sans escalader la scène, et grâce à la position inférieure qu'ils occuperaient en restant dans la salle, les spectateurs pussent venir coller leurs yeux aux larges verres du musée portatif.

Ces divers préparatifs étant terminés :

— Attention ! et place au théâtre ! cria le saltimbanque, en frappant trois fois du pied sur les planches de la scène.

Le spectacle commença par la préface ordinaire : les cabrioles, les dislocations, les contorsions de toutes sortes, auxquelles les malheureux enfants de la troupe avaient été dressés dès leur plus tendre enfance. De bruyantes exclamations : " Assez ! assez ! Passez à autre chose ! " prouvèrent bientôt l'horreur qu'un tel spectacle inspirait généralement.

Le *Marquis* exécuta quelques tours de gibecière, puis se hâta de passer à la *démonstration* des phéno-

mènes vivants qu'il avait improvisés d'une manière si ingénieuse.

Il enleva d'abord la tenture qui dérobait aux yeux le colosse de Rhodes et la Naine du Kamtschatka. Voici comment s'était opérée cette double métamorphose. La *Reine des îles Salmigondis* avait fait disparaître la moitié inférieure de son auguste personne dans les profondeurs d'un tonneau drapé en forme de piédestal. Elle était censée se tenir debout sur cette base élevée. Afin d'augmenter le prestige, deux souliers étaient posés devant elle, au niveau de son buste. Panouille avait accompli le prodige inverse, en montant sur de hautes échasses dont la tige était chaussée de longues bottes à l'écuyère, gonflées de paille, où se perdait* le bas d'un pantalon rallongé pour la circonstance.

Le *Marquis* les présenta comme le mari et la femme, et pria ces époux si bien assortis de montrer au public leur petit savoir-faire. La Naine, agitant alors son buste au-dessus du tonneau, opéra un mouvement rapide d'oscillation de droite à gauche, qui passa, comme toujours en pareil cas, pour être la véritable danse des naturelles de son pays.

— Assez ! assez ! crièrent quelques spectateurs, à qui une secrète impatience faisait désirer* du nouveau.

Appuyé majestueusement sur son long bâton, et la main gauche posée sur la hanche, le Colosse commença par tourner lentement sur lui-même, comme un lièvre à la broche, en prenant diverses attitudes pour se faire admirer sous toutes les faces.

Le Colosse imita ensuite, sans employer d'autres instruments que sa bouche et son nez, le son du cor, de la trompette, du trombone et du cornet à piston. Il imita également le cri du coq, de la poule, du canard, de la perruche et du dindon, le chant du merle, du rossignol et du serin, la voix du chien, du chat, de l'ours, du tigre, du bœuf, du mouton, du cheval et de l'âne, et enfin le bruit de la scie, du rabot, de la lime, du champagne qui *glou-glousse*, de la soupe qui bout, de la côtelette qui grille et du beurre qui gémit dans la poêle à frire.

— Assez ! assez ! crièrent des voix encore plus nombreuses que la première fois.

Le docile *Marquis* se hâta d'allumer les chandelles intérieures de la lanterne magique, aux lunettes de laquelle se pressèrent quelques curieux.

Sa lanterne comprenait une vingtaine de tableaux dessinés et enluminés de la façon la plus comique. On remarquait dans la quantité : *l'image de mossieu le Soleil, de son épouse madame la Lune et de mesdemoiselles les Étoiles, leurs filles*, exécutée d'après nature, au dire du saltimbanque, par le célèbre M. Arago ; le portrait véritable du *Juif-Errant*, que le *Marquis* avait eu l'honneur, disait-il, de rencontrer dans ses nombreux voyages ; une feuille de papier blanc, à l'une des extrémités de laquelle on distinguait seulement la queue d'un dernier cheval qui fuyait, et vis-à-vis, à l'autre extrémité, la pointe menaçante d'une première baïonnette qui s'avançait. Ces deux objets opposés étaient censés représenter

la grande bataille de Marengo : la baïonnette figurait l'armée française, et la queue du cheval indiquait l'armée ennemie ; enfin, une suite de lithographies grossièrement coloriées, plus ou moins maculées de poussière, plus ou moins tachées de suif, plus ou moins rapiécées de bouts de papier blanc aux endroits les plus essentiels, et, comprenant, comme le disait le cicerone, en faisant sonner indéfiniment les *r*, "la vie militaire, politique, civile, agronome et particulière du *grrrrrrrrrrrrand* Napoléon, de son vivant *Emperrrrrrreur des Frrrrrrrrrrrrancé*, roi d'Italie, et chevalier de la Légion d'honneur."

Le *Marquis* se découvrit respectueusement à ces mots, mais le cri : *Assez !* fut poussé à l'unanimité par les spectateurs. Il était clair que l'assistance désirait vivement l'exhibition des *Frères Siamois*, dont le *Marquis* avait annoncé la vue pour la clôture.

Cédant alors à l'impatience universelle, le *Marquis de la Galoche* s'approcha d'eux, et, de sa plus haute voix de charlatan, se mit en devoir de* les *expliquer* à leur tour. Il se fit* un silence solennel, qu'interrompirent seulement quelques rires étouffés.

— Et maintenant, Messieurs et Dames, s'écria le démonstrateur, nous allons passer à quelque chose de cent fois plus curieux que tout ce que nous avons eu l'honneur de vous offrir. Ceci vous représente les véritables *Frères Siamois*, superbes enfants que la nature, toujours ingénieuse, a ornés de deux bras

seulement, de quatre jambes, d'un seul corps, de mauvaises têtes,* mais d'un excellent cœur, j'aime à le croire.* Ce phénomène étonnant, et même assez remarquable, est le seul et unique de son espèce qu'on possède en Europe.

En prononçant ces derniers mots, il retira vivement le drap qui les cachait.

Vous ne pouvez imaginer le prodigieux effet que causa leur vue.

— C'est lui ! . . .

— Ce sont eux ! . . .

— Dans quel état !

Nos héros comprirent aisément qu'ils étaient en pays de connaissance et qu'on les avait devinés malgré leur déguisement. Ils voulurent s'enfuir, tant ils étaient confus ; mais le moyen de* faire un pas, emmaillottés comme ils l'étaient ! Ils baissèrent tristement la tête, sans oser regarder devant eux.

Pendant ce temps une main amie les débarrassait, à grands coups de ciseaux, de leur grotesque accoutrement, et bientôt ils se sentirent libres. Ils s'enhardirent alors jusqu'à* lever les yeux, et les premières personnes qu'ils aperçurent . . .

Ah ! mes amis, pourquoi vous tiendrais-je plus longtemps en peine ?

XII

Après un moment de stupeur Jean-Paul et Petit-Jacques éprouvèrent les émotions les plus contraires. Ils se sentaient entraînés vers leur famille par le repentir, en même temps que repoussés loin d'elle par cette fausse honte qui fait tant faire de sottises dans la vie. Mais enfin, se laissant aller* à l'impulsion de leur cœur, ils se précipitèrent du théâtre dans la salle et se jetèrent tout en pleurs aux genoux de leurs parents.

La réconciliation fut complète. Nos deux étourdis se montrèrent si pleins d'horreur pour leurs fredaines passées et ils firent de si consolantes promesses pour l'avenir qu'il fallut bien leur pardonner.*

— De ce moment et à ces conditions, dit M. Choppart, que tout soit oublié ! N'êtes-vous pas de cet avis, papa Roquille ? ajouta-t-il en donnant une poignée de main au père de Petit-Jacques.

— Soit ! répondit ce dernier,* que le fidèle Pataud accompagnait en remuant la queue en témoignage d'allégresse.

— Jean-Paul, reprit M. Choppart, embrassez votre mère, embrassez vos jeunes sœurs : vous le pouvez aujourd'hui ; vous êtes, je l'espère, devenu par votre repentir digne de leur tendresse. Enfin,

ajouta-t-il en s'adressant à tout son monde, ne pensons plus qu'à célébrer joyeusement le retour de nos *enfants prodigues*.

La fête dura huit jours. Il n'y manqua qu'une
5 chose : le veau gras qu'on tuait jadis en signe de réjouissance ; mais cette manière d'exprimer sa joie appartient aux mœurs de l'antiquité. Les modernes s'y prennent* autrement.

Et maintenant, mes jeunes lecteurs, je m'at-
10 tends à* une question que vous me préparez sans doute depuis* le commencement de cette histoire. Qu'était-ce donc que ce Géant dont les mystérieuses démarches nous ont tant intrigués ? C'était le concierge de la maison même* où se passait cette
15 dernière scène. M. Choppart l'avait acquise tout récemment, et il y avait installé sa famille le lendemain même de l'équipée de Jean-Paul. Ne voulant point abandonner ce dernier aux funestes suites de la vie vagabonde où il s'était jeté dans son égare-
20 ment, l'excellent père avait dépêché aussitôt ce nouveau, mais très dévoué et très intelligent serviteur, avec mission de veiller secrètement sur lui, de tenir sa famille au courant de* tout ce qui arriverait, mais de ne ramener le fugitif que lorsqu'il aurait*
25 donné des preuves incontestables de résipiscence.

Du reste, comme l'avait pressenti le Géant, le repentir de nos héros était sincère. Ils l'ont prouvé depuis par leur docilité, leur bon cœur et leur zèle au travail. Jean-Paul est à présent en quatrième, où
30 il remportera certainement le premier prix de version

grecque. Petit-Jacques, à qui l'état de gêne de son père ne permet pas les études de collège, est en apprentissage chez un confiseur, aux frais mêmes de M. Choppart. Vous le voyez, ils sont en voie tous deux de devenir des citoyens vraiment utiles. 5

NOTES

Page LINE

1. 1. **appartenait** : mark the number of imperfects in this chapter, describing a *state* of things in the past, and *habitual* acts on the part of Jean-Paul.

,, 2. **il avait des sœurs . . n'avait pas de frères** : note that the partitive article (*du, de la, des*) is always used in French to express the idea 'some' or 'any' (even where in English we omit it, as here, 'he had sisters'). *De* alone, however, is used in a negative sentence before the direct object of a verb ; e.g. *as-tu du pain ?* 'have you any bread ?' *je n'ai pas de pain,* 'I haven't any bread' ; but *vous n'êtes pas des enfants.*

,, 6. **je n'en finirais pas**, 'I should never have done (with it)' ; omit *en* in transl.

,, 8. **non pas que . . il fût** : note that the negative *ne* cannot be used without a verb, and mark the subjunctive after *non pas que.*

,, 10. **ce ne pouvait être** : note that 'it,' referring to a clause, =(1) *ce* before *est, peut être, doit être, semble,* (2) *cela* before other verbs ; e.g. *cela fait mal,* 'it hurts.'

,, 11. **de grandes adversités** : note that *de* takes the place of the partitive article before an adj. (esp. in pl.).

,, 16. **à peine notre héros les avait-il . . :** note that after *à peine, aussi* (='so'), *encore, peut-être,* there is the same order of vb. and subj. as in questions.

2. 2. **mal portés**, 'ill worn,' i.e. 'out of shape.'

,, 4. **en l'absence** : note this exceptional use of *en* before the definite article ; cf. *en l'air, en l'an, en l'honneur.*

,, 6. **lui . . sur les talons**, 'over his heels.' Note that parts of the body take the def. article rather than the possess. adj.—e.g. *il ouvrit les yeux,* 'his eyes'—and when, to prevent ambiguity, the possessor must be expressed, the pers. pron. is inserted, usually in the dative, as here ; e.g. *je me lave les mains,* 'I wash my hands.'

Page LINE

2. 7. **ne . . qu'en pantoufles**, 'never wore his shoes (otherwise) than as slippers,' i.e. 'with the heels trodden down,' 'slip-shoe like.'

,, 10. **c'était**: omit the *c* in English. It is used after *ce qui*, *ce que*, to recapitulate the clause introduced by them.

,, 18. **aussi était-il**: see note, p. 1 l. 16; and mark *aussi*, 'and so,' 'accordingly.'

,, 22. **les surveillants de ronde**, 'the ushers on patrol-duty': say 'on their rounds.'

,, 23. **laissait punir . .** lit. 'let punish his schoolfellows,' i.e. 'let his schoolfellows be punished.' Note the construction.

,, 24. **ce qui**: here 'a thing which,' or 'which.'

3. 2. **il n'était . . dont il ne s'ingéniât**, 'there was no kind of devilish contrivance he did not hit upon.' Note (1) *il n'était* instead of *il n'y avait pas de*, (2) the subjunctive in a relat. clause dep. on a negat.

,, 16. **que sais-je encore?** 'what more do I know?' idiomatic for 'and more besides' or 'and that was not all!'

,, 18. **se couvrait de nuages**, 'was clouding over.'

,, 20. **qu'il accumulait . . depuis neuf ans**: the Fr. present with *depuis* = Engl. continuous perfect; e.g. *je souffre depuis trois mois*, 'I have been suffering for three months'; so the imperf. = Engl. continuous pluperf.

,, 23. **en effet**: used to introduce a fact or event confirming what has preceded.

4. 4. **quand il eut fini . . M. Choppart voulut**: note that in temporal clauses the Engl. pluperf. corresponds to the Fr. (*a*) past anterior when the main verb is past def. (preterite), (*b*) pluperf. when the main verb is imperf.; e.g. (*a*) *quand il eut bu son café il sortit*, 'when he had had his breakfast he went out' (on a particular occasion), (*b*) *tous les matins quand il avait fini son café il lisait son journal*, 'every morning when he had finished his breakfast he used to read his paper.' Observe in each case the auxiliary verb (*eut*, *avait*) is the same tense as the main verb. Note that the preterite *voulut* often has, as here, the force of 'tried.'

,, 14. **croyant reconnaître**: note that when *croire* and the verb dependent on it have the same subject, the dependent verb is simply in the infin. instead of being in a *que*-clause; cf. *je crois que tu peux faire cela* and *je crois pouvoir faire cela*, 'I think I can,' etc.

Page LINE

4. 16. **ne s'arrêta plus que . .**, 'stopped no more except,' 'did not stop again till he was.'

,, 17. **ah! bah!** 'hang it!' 'I don't care!'

,, 20. **sans qu'on vous fasse la moue**: note subjunct. always after *sans que*; transl. 'without having sulky faces turned on you.'

,, 21. **il faudrait ne pas remuer . .**: condit. because the condition *si j'y retournais* is implied; 'I should not dare to move a finger and should have to work all day.'

,, 23. **si j'en ai envie**: the construction is *avoir envie de*, hence *en* for 'it'; transl. 'if I want to.'

,, 30. **faisait la roue**, 'went round on hands and feet like a wheel.'
s'étourdir sur . .: transl. 'blind himself to . .'

5. 4. **poussa un grand éclat de rire**=*éclata de rire*, 'burst out laughing.' Cf. *pousser un cri*, 'to utter a cry'; *pousser un soupir*, 'to heave a sigh.'

,, 6. **dont . . les branches toutes rouges**: note (*a*) after *dont* the object always follows the verb; (*b*) the adverb *tout*, 'quite,' agrees with the adj. or part. it precedes if that adj. or part. is fem. and begins with a consonant; e.g. *elles sont tout étonnées*, but *la porte est toute grande ouverte.*

,, 18. **au plus haut du . .**, 'right at the top of . .': lit. 'at the highest of . .'

,, 22. **en l'air**: see note, p. 2 l. 4.

6. 2. **en faisant**: *en* is the only prep. after which is now found the pres. part., or rather the 'gerund,' corresponding exactly to our verbal in '-ing.' After other preps. the infin. must be used.

,, 3. **quelque chose d'informe**: an adj. after the words *personne, rien, quelqu'un, quelque chose* is always preceded by *de*. *Chose* is fem., but *quelque chose*= 'something' is masc.

,, 8. **à ce qu'il paraît**: note that *à* is used of the sign by which one recognises persons and things. Transl. 'apparently.'

,, 11. **de les voler, c'est . .**: the *de* here is not necessary, though it is when the infin. is subject to an impersonal expression; cf. *il est impossible* de *faire cela.*

,, 19. **je vous en prie**: note that *prier*, used parenthetically, is commonly accompanied by *en*, corresponding to the *de* which precedes an infin. dependent on *prier*; *je te prie de le faire.*

Page LINE

6. 22. **qui ont les pieds . . :** note this construction and cf. *il a le nez long, les yeux bleus*, the idiomatic equivalent of 'he has a long nose, blue eyes,' or 'his nose is long, his eyes are blue.' Transl. 'whose feet are . .'

7. 1. **je vas bien . . :** *vas*, popular corruption of *vais*. Note how constantly in conversation this periphrasis is used instead of the future. *Bien* simply emphasises, '*I'll* make you . .' ; cf. the slang 'jolly well.'

,, 3. **leva le bras :** see note, p. 2 l. 6.

,, 6. **Wagram :** a village 10 miles NE. of Vienna, where, on July 5–6, 1809 the Austrians were defeated by Napoleon.

de la seule main : the two most frequent uses of *de*, when not = 'of' or 'from,' are (1) instrumental, 'with,' as here and in *d'une plume* in next line ; (2) of manner, e.g. *de cette façon*, 'in this way.'

,, 13. **s'était cru serré dans un étau :** transl. 'had thought he was . .'

,, 14. **fini de lui,** 'all up with him.'

,, 15. **et qu'il vit :** notice that *que* is used as a pro-conjunction instead of repeating conjunctions ; here it stands for *quand*.

,, 16. **pour lui couper la tête :** cf. note, p. 2 l. 6.

,, 17. **un peu de :** note that *de* is used after most expressions of quantity, but not of course after the adjs. *plusieurs*, 'several,' and *quelques*, 'a few' ; while *la plupart*, 'most' (properly a noun, 'the greater part'), and *bien* in the sense of 'much,' 'many,' and *encore* in that of 'more,' are followed by *du, de la, des* ; e.g. *la plupart des hommes, bien des gens, encore du vin s. v. p.*

,, 18. **d'un ton mutin,** 'in' ; see note, p. 7 l. 6.

,, 29. **je ne t'ai pas fait de mal,** but *faire* du *mal*, l. 28.

,, 30. **si, vous m'en avez fait :** note *si* in the sense of 'yes,' when it contradicts what precedes. *En*, 'some,' i.e. *du mal*, in French cannot be omitted as in English.

8. 1. **tu prétends ?** i.e. 'do you mean to say (that I did) ?' equivalent to 'the impudence !'

,, 3. **voulez-vous bien :** *bien* often corresponds to a mere vocal emphasis in Engl., '*will* you let me go !'

,, 5. **oui-da ! tu le prends sur ce ton,** 'so ! that is the way you take it !'

,, 8. **tu fais l'insolent,** 'you play the impudent fellow.'

Page LINE

8. 9. **pas accéléré, en avant . . . arche,** 'quick march, forward' (*arche* = *marche*).

,, 12. **le dire** ('say it') = 'tell.'

,, 28. **le voilà qui s'élance,** 'there he is who rushes forth'; transl. 'he's off.' Note the acc. *le*, 'him,' because *voilà* really = *vois là*, 'see there.'

il n'avait . . que . . : transl. *que*, 'before,' and cf. *à peine . . que*, 'hardly . . before *or* when.'

9. 16. **disait l'un :** note the imperfs. describing a scene.

,, 20. **à sa figure :** note this use of *à* of the sign by which anything is recognised.

,, 21. **c'est qu'en effet :** transl. 'the fact is that.'

10. 14. **se trouvaient :** here simply 'were.'

,, 16. **n'aboutit qu'à,** 'only resulted (lit. 'did not result except') in.'

,, 17. **lui demanda le nom :** contrast construction of *demander* and of 'ask'; *demander qc. à qn.*, 'to ask something of somebody *or* somebody for something.'

,, 28. **j'aime à croire,** 'I like to believe,' i.e. 'I trust, suppose.'

11. 1. **donnerai ordre qu'on vous reconduise :** note *que* with subjunct. after a verb of commanding (or forbidding), when the person who is to execute the order is not inserted with the verb of ordering. In this latter case the construction is *de* with infin.; e.g. *je commanderai* (or *dirai*) *au garde de vous reconduire . .*

,, 4. **eût touché :** second form of the past condit.

,, 13. **d'une voix émue :** give Fr. for 'in this way.'

,, 15. **attendu que :** a legal term which has passed into the language—'whereas.'

,, 20. **vous faire conduire,** 'make lead (i.e. 'cause the leading of') you,' i.e. 'have you taken.' Note this use of *faire* with infin.; so *je fais faire un habit*, 'I am having a coat made.'

,, 30. **il ne restait plus que le garde champêtre :** note this very common impers. use of *rester*. With a dat. of the person it has the force of 'to have . . left'; e.g. *il lui reste deux sous*, 'he has two sous left.' Here 'there was no longer left except the keeper' of course = 'the only person left was the keeper, who.'

12. 4. **quand nous resterions :** *quand* (*même*) with condit. =

Page LINE

an emphasised *si* with imperf. indic., 'even if we were to . .'

12. 6. **le vin est tiré . . :** i.e. 'you have made your bed, you must lie in it.'

,, 12. **sans plus de façon que :** transl. 'without more ado than.'

,, 17. **d'autres quolibets :** note *de* (not *des*) before *autres*, as before any pl. adj.

,, 18. **bien de l'amertume :** express this with *beaucoup*.

,, 20. **nous y voilà,** 'there we are, there, i.e., at our destination.' Transl. 'here we are.' What case is *nous*?

,, 23. **il y fait sombre :** the impers. *il fait* is constantly used of weather, etc.; e.g. *il fait beau, mauvais* (*temps*); *il fait jour*, 'it is daylight.'

13. 1. **aux oreilles,** 'in the ears'; so *parler à l'oreille à qn.*, 'speak in somebody's ear,' 'whisper to somebody.'

,, 5. **c'étaient les deux seuls meubles qui ornassent :** note that (1) the pl. of *c'est*, 'it is,' is *ce sont*, variously rendered 'they are' (as here), or 'it is,' as in *ce sont eux*; but note *c'est nous, vous*, 'it is we, you.' (2) The subjunct. is usually used in a relative clause dependent on a superlat. or similar word; e.g. *il est le meilleur* (*le premier, le dernier, le seul*) *qui soit venu.*

,, 14. **ce qu'il y eut . . :** (1) when a clause introduced by *ce qui* is virtually a description of a subject afterwards introduced by the verb *être*, the latter is preceded by *ce*; e.g. *ce qui est difficile à apprendre en français, ce sont les genres*, but *ce que tu dis est vrai* (or *la vérité*), where the *ce que* clause is itself the subj. of *est*. (2) **c'est que :** transl. 'was that.' There is a tendency in Fr. in this construction to put the *c'est* always in the present, leaving the indication of time to the dependent verb (here *il put*). (3) **l'instant d'après :** adverbs often combine with nouns by means of the prep. *de*; cf. *le linge de dessous*, 'under *or* body linen'; *les gens d'à côté*, 'the people next door.'

,, 17. **glissée :** give the rule for agreement of past part.

,, 19. **non sans . . :** note that when there is no verb the negat. is *non pas, non*, or *pas*.

,, 21. **quelque chose . . qu'il pût :** subjunct. because the relative clause implies purpose.

,, 24. **devait lui servir de lit,** 'was to . .' What part of

Page LINE

devoir = 'ought'? Note that *servir*, besides its trans. use 'to serve (a master)' or 'help (somebody to (*de*) some food),' has this intrans. use, 'to be of use to,' with *de* and a subst. or *à* and infin.: e.g. *ce poignard lui sert de coupe-papier*, or *ce poignard lui sert à couper ses livres.*

14. 1. **se prit à pleurer,** 'betook himself to'; practically = *se mit à.*

,, 8. **pour que vous soyez:** note subjunctive after *pour que*, and in l. 14 after *à moins que.*

,, 20. **que voulez-vous?** 'what will you have?' i.e. 'it can't be helped.'

les festins . . : adaptation of proverb, *Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.*

,, 26. **du côté de:** lit. 'from the side *or* direction,' so 'on the side of,' and even 'in the direction of,' 'towards.' So *de tous les côtés*, 'in all directions.' Note that *de côté* = 'aside'; e.g. *mettre qc. de côté.*

,, 29. **il venait de se . . :** distinguish *venir de* with infin. and *venir* with plain infin.: (1) *je viens de voir votre frère*, 'I have just seen your brother'; (2) *je viens voir* or *venez voir votre frère*, 'I come to see *or* come and see your brother.' Observe *se* is dat. and *lui-même* is nom. (disjunct. pron.) in apposition to *il.*

15. 1. **bis,** 'greyish brown,' i.e. 'coarse bread,' not pure white. From this adj. comes the noun *la bise*, 'the dark, storm-bringing wind,' i.e. the N. or NNE. wind.

,, 3. **il lui fallut garder:** *il faut* properly = 'there is wanting,' and takes the accus. of the thing wanted and dat. of person wanting it; e.g. *il lui faut une maison*, 'he needs a home.' When the thing wanted is a clause it may either be (*a*) infin., as here, *il lui faut avoir une maison*; or (*b*) *que* with subjunct., *il faut qu'il ait une maison.*

,, 7. **ce qu'il dut éprouver de . .,** 'what he must have experienced of (i.e. in the way of) cold . .' Transl. 'what cold sweats he must have had.'

,, 20. **tout ce que:** note that 'all (that),' introducing a relative clause, is always *tout ce qui* (accus. *que*); e.g. *je crois tout ce que vous dites*, 'I believe all you say.'

,, 21. **alors que:** lit. 'at that time when.' Transl. 'now that.'

Page LINE

15. 29. **lui rendait visite**: distinguish (*a*) *je lui rendrai* (or *ferai, visite*, 'I 'll call on him *or* her'; (*b*) *je lui rendrai sa visite*, 'I 'll return his *or* her call.'

16. 8. **quelque part qu'il allât**: *quelque . . que*, 'whatever' (adj.), is followed by the subjunct.; *part* is used with several adjectives in an adverbial sense: *autre part, quelque part, nulle part.* Here say 'wherever.'

,, 11. **aux gras contours**: note this descriptive use of *à*, 'with,' the def. art. being added when speaking of essential features; e.g. *un enfant aux cheveux blonds*, but *une vieille femme à bonnet blanc, une robe à volants* 'with flounces.'

,, 16. **me regardes-tu?** collect examples as you read of Fr. trans. verbs corresponding to Engl. verbs requiring a prep., and vice versa. Cf. *écouter*, 'listen to,' and *entrer dans*, 'to enter'; *renoncer à*, 'give up.'

,, 19. **va donc**: *donc* often cannot be translated. Here it merely expresses scorn: 'get out!' 'shame!' 'go to!' 'ugh!' 'you spy!'

,, 22. **tiens . .**: not 'hold.' The imperat. of *tenir* is used exclamatorily, as (1) 'here' (in the sense of 'take this'); (2) 'halloa!' 'well!' Transl. *cette*, 'what a,' and *donc*, 'why' or 'of course.'

17. 1. **je lui en veux**: note the phrase *en vouloir à qn.*, 'bear somebody ill-will,' 'be angry with somebody.' Cf. *ton père* with *à toi* in l. 6, and give the word to which each is in apposition.

,, 4. **lui . . l'esprit**, 'his mind'; see p. 2 l. 6.

changea de ton: note the *e* inserted in verbs in *-ger* and the cedilla in verbs in *-cer* before terminations beginning with *a* or *o*, in order to keep *g* and *c* soft. Note too the difference between *changer*, transl. 'to alter,' and *changer de*, 'to substitute another for'; e.g. *je vais changer ces gants* would mean 'I 'll change these gloves' (at the shop); *je vais changer de gants*, 'I 'll change my gloves' (for another pair of my own); *changer de linge* = 'to change.'

,, 7. **un bon enfant**: transl. 'a good sort.'

,, 17. **allons**: used exclamatorily, 'come,' 'now,' 'well,' with an imperat. or otherwise in urging to action.

,, 23. **d'excellentes qualités**: write this inverting the order of adj. and subst.

Page LINE

17. 27. **se glissa**: note that *glisser* (1) trans. = 'to slip,' 'insert,' *il lui glissa qc. dans sa poche*; (2) intrans. = 'to slip,' 'slide,' *il glissa sur la glace*; (3) reflex. = 'to slip,' 'pass unnoticed,' as here.

,, 29. **à la bonne heure**: lit. 'at the good *or* right time'; exclamation of approval, especially when following on disapproval: '*that 's* right!' '*that 's* better!' Distinguish *de bonne heure*, 'early.'

18. 2. **si bien que**, 'so much so that.'

,, 6. **il crut avoir**: see note, p. 4 l. 14.

,, 8. **dis donc**: transl. 'I say!'

,, 15. **il ne badine que tout juste**, 'he only just jokes,' i.e. 'he hardly jokes,' 'it is no joke.'

,, 23. **je t'en prie**: see note, p. 6 l. 19.

tu me ferais gronder, 'you would get me scolded.'

,, 30. **à notre fantaisie**, 'according to our fancy.' For this *à* of manner cf. *à l'anglaise*, 'in English fashion.'

19. 8. **n'y réussit . . .**: *réussir à* with infin. = 'to succeed in (doing)'; hence *y*, 'therein,' represents here *à* with the infinitive.

,, 10. **touche là!** 'touch there,' i.e. 'shake hands!' in token of a bargain. *Tope là* is also used.

,, 20. **Jean-Paul se crut perdu**: when the clause dependent on *croire* consists in the verb 'to be' with a predicate it is simplified by the omission of this verb, its subj. becoming the obj. of *croire* followed by a predicative adj. Thus *je crois qu'il est malade* becomes *je le crois malade*. In our text we necessarily have the reflexive pron. *se*. According to the note on p. 4 l. 14, what would we have here for 'he thought he was doing right'?

20. 1. **gagnassent**: note the two constructions of *il est temps*: (1) *il est temps de faire cela*; (2) *il est temps que tu fasses cela*.

,, 5. **c'était un homme**: note that Fr. uses *c'est* (pl. *ce sont*) even where in Engl. we say 'he *or* she is,' 'they are'; but the noun must always have an art. or determining adj. with it, and never stands alone as after *il (elle) est*; cf. *il est médecin*, but *c'est un médecin*; *elle est cousine de mon père*, but *c'est la cousine de mon père*.

,, 12. **comment a-t-il pu faire?** 'how did he manage?'

Page LINE

20. 13. **aurait osé**: note that the condit. in questions often has the force of 'can it be.'

,, 16. **ils se seront envolés**, 'they will (turn out to) have flown'; say 'must have,' or simply 'have.'

,, 20. **conduisit . . découvrait . . cherchèrent . . qui s'agitaient**, etc.: mark the use of the tenses, the imperf. describing a state or a continuous or repeated action; the past def. merely recording an act or occurrence.

,, 22. **à plus de trois lieues à la ronde**: note the *à* of distance, as in *à dix lieues* (*d'ici*), 'ten leagues off.'

,, 25. **qui s'agitaient**: a relative sentence after a verb of perception often = Engl. pres. part.; so *je l'entendis qui chantait à tue-tête*, 'I heard him singing at the top of his voice.'

21. 3. **nous ne risquons rien de nous dépêcher**, 'we risk nothing in hurrying,' i.e. 'we had better hurry.' The usual construction is *risquer qc. à.*

,, 8. **du tout** = *pas du tout*, 'not at all.'

,, 16, 21. **grand'peur, grand'route**: note the use of the adjective and the apostrophe in these words. The form *grand* Latin *grandis* stood originally for the masculine and the feminine as in Latin. The apostrophe was introduced later owing to a mistaken idea, viz. that the *e* of the feminine had dropped out.

,, 23. **quand il se fut remis . .**: what tense? Give rule; see note, p. 4 l. 4.

,, 25. **poussa . .**: see note, p. 5 l. 4.

,, 29. **eh! laisse donc!** 'oh! shut up!'

22. 3. **de m'avoir fait sauver**: *se sauver*, 'to run away.' The reflex. pron. is often omitted when a reflex. verb is dependent on *faire*.

,, 7. **devant nous**, 'straight ahead.'

,, 14. **je voulais**, 'I wanted,' a state; but *je voulus*, 'I chose,' 'determined,' often implying failure; e.g. *il voulut se lever, mais retomba*, 'he tried to get up, but fell down again.'

,, 17. **ce disant**: so *ce faisant*, where the use of *ce* also survives; in modern French it is generally replaced by *cela* except before *être*. Cf. too *cependant* (*ce pendant*), and see note, p. 1 l. 10.

lançait, 'kept throwing.'

Page LINE

22. 20. **c'était à qui,** 'they tried who would . .'

,, 27. **te promener**: note that *se promener* means simply 'to go about' and may be accompanied by *à pied, à cheval* (*à bicyclette*), *en voiture ou en bateau,* 'to take a walk, ride, or drive, *or* to go for a sail or row, boating.'

23. 11. **ils eurent beau appeler**: *avoir beau* with infin. has come to mean 'to do anything without effect, in vain.' Our own analogous 'it is all very well to . .' shows how naturally the meaning could arise.

si fait: often used familiarly instead of *si* alone, in the sense of 'yes,' contradicting what precedes; cf. *je ne l'ai jamais vu; si (fait), je l'ai vu une fois . .*

,, 17. **de temps en temps**: so too *de temps à autre,* 'from time to time.'

à la lueur: note this use of *à* and cf. *au clair de la lune,* 'by moonlight'; *au soleil,* 'in the sun.' The usual prep. for describing the weather, accompanying an action, is *par*; e.g. *par un beau soir d'été nous nous promenions ensemble . .*

,, 22. **comment leur porter secours?** the infin. is used absolutely in dubitative questions; thus *que faire?* 'what is to be done?' Say 'how could he . .?'

24. 11. **presque à moitié**: the *e* of *presque* is elided only in *presqu'île,* 'peninsula.'

,, 15. **soyez tranquille,** 'never fear.' Contrast *restez tranquille,* 'be quiet.'

25. 1. **céans** comes from *çà,* 'here,' and *ens* (*ans*) Old Fr. from Lat. *intus* (cf. *dans* from Lat. *de intus*), and so = 'here within,' referring generally to the house in which the speaker is.

,, 11. **quand . . aurez fait connaître,** 'when you have made them known to me.' Fr. fut. perf. = Engl. perf. in a temporal sentence referring to future time; so Fr. fut. = Engl. pres. in *je le lui dirai* or *dites-le-lui, quand il viendra.*

,, 15. **libre à vous,** 'as you please.'

,, 17. **à ce qu'il me semble,** 'by what . .'; i.e. 'so far as I can see.'

,, 19. **vous n'êtes pas dégoûtés!** 'you know what is good!'

vous en trouverez: what does *en* stand for?

,, 22. **coup de main,** 'help.'

Page LINE

25. 24. **se regardèrent** : do not transl. *se*, 'themselves.'

26. 5. **farine** in apposition to *les*, 'in the shape of flour.'

,, 10. **quelque pénible . . que fût** : distinguish (1) *quelque*, adv. followed by adj. or adv., and *que* with subj. as here, 'however painful . .' ; (2) *quelque*, adj. epithet followed by a noun and *qui* (rel.) with subj. ; e.g. *quelque livre que je lise, je l'oublie aussitôt*, 'whatever book I . .' ; (3) *quel* (f. *quelle*), adj. predicate followed by *que* with the verb *être* and its subj. ; e.g. *quelle que soit ta lecture, tu l'oublies aussitôt*, 'whatever be . .'

,, 12. **du nouveau**, 'some new,' i.e. 'something new.'

,, 18. **essuyer** : so mil. *essuyer une défaite*, 'sustain a defeat.'

,, 20. **pour comble de** : there are two words—(1) *le comble* (Lat. *culmen*), 'top,' 'summit,' (2) *le comble* (Lat. *cumulus*), 'what may be heaped above the edge of a full measure,' (of grain, etc.). This is a phrase from (2) and = 'as a crowning . .'

se mit en tête, 'took it into his head.'

,, 22. **écurie** : distinguish *une écurie*, 'stable,' and *une étable*, 'cowshed.'

,, 23. **les voici donc qui mènent** : note this construction, 'so here they are who,' i.e. 'behold them now leading,' 'so now they lead.' Cf. note, p. 8 l. 28.

,, 24. **en** : in its original sense, Lat. *inde*.

,, 26. **ce fut . . le coup . . que de** : note when an infin. like *se voir* explains a preceding *ce*, it must be introduced by *de*, which may be preceded by *que*.

27. 2. **lui faisait rencontrer** : note (*lui*) dat. after *faire* + infinitive with direct object ; so *je lui ai fait dire cela*, 'I made her say that.'

,, 15. **des deux siennes** : referring to *quatre jambes*.

courir les champs, 'to run wild.'

,, 19. **à chaudes larmes** : both *à* and *de* are used of manner, 'with' ; perhaps *de* retains most 'instrumental' force. Cf. *à haute voix, à voix basse*, 'aloud,' 'in a low voice' ; but *d'une voix forte, douce*, 'in a loud, gentle voice' ; cf. *à toutes jambes* below.

,, 21. **peu s'en fallut qu'il ne prît . .**, 'it wanted little but that he should take' ; say he all but started with all speed on the way home.' Note the redundant *ne* in the dependent clause.

Page LINE

27. 27. **il n'en fallait pas tant pour . .**, 'so much was not wanted to . .'

28. 4. **comme devant . .**: pres. part. of *devoir* in the sense usually rendered in the pres. tense, 'I am to'; e.g. *il doit partir ce soir*, 'he is to go to-night.' Transl. 'as about to . .'

,, 6. **ne s'en doutait guère**: transl. 'were far from suspecting it.' Observe *je m'en doutais*, 'I thought as much.'

,, 11. **leurs grandes entrées**: properly the right of entrance into the king's apartment, which belonged to the gentlemen of the chamber; there were also *les petites entrées* belonging to other functions. Here, of course, it is used jokingly in the sense of 'free pass,' for which the usual expression is *avoir ses entrées à un théâtre*. Transl. 'they had the pleasure of being on the free list.'

,, 15. **et des uns et des autres**, 'of both parties.'

,, 16. **leur histoire à tous**: *à tous* is in apposition to *leur*, 'their history to all,' i.e. 'the history of each of them.'

,, 17. **il en était de même . .**: transl. 'it was the same as regards Petit-Jacques.'

29. 3. **après quoi**: note that *quoi* is the Fr. equivalent for both 'what' and 'which' after a prep. except when 'which' refers to a particular object.

,, 8. **plantez-moi là**: *planter là*, 'leave in the lurch,' 'throw overboard'; *moi*, ethical dative equivalent to 'if you'll take my advice'; cf. Engl. 'jump me that ditch.'

,, 11. **à bouche que veux-tu?** *bouche que veux-tu* is a complete sentence, but is governed by *à* as if it were one noun meaning 'plenty,' like *sot l'y laisse*.

,, 13. **dans les Paillasses**, 'in clown parts.'

,, 23. **tirer parti de**: note phrases with *parti—prendre parti pour qn.*, 'take somebody's part'; *prendre un parti*, 'make up one's mind'; *tirer parti de qc.*, 'turn something to account.'

,, 25. **dès le lendemain**: *dès* (Lat. *de* and *ex*), 'from the moment of.' Transl. 'on the very next day.'

30. 22. **peintes à l'huile**, 'painted in oils'; *à* again of the accompanying ingredient, as in cookery, *à la sauce blanche*; so of a distinctive feature, *à quatre roues* (p. 54 l. 5), *au long nez*.

,, 23. **aguerris**: lit. 'trained for war,' 'inured to something.' Transl. 'trained'; the usual word would be *dressé*.

Page LINE

30. 21. **font le mort**, 'act the dead one,' i.e. lie there as if they were dead.

31. 5. **comme**, 'as it were,' 'half.'

,, 8. **de s'être laissé prendre aux . .**, 'to have let themselves be caught by,' i.e. 'to have given ear to,' 'to have trusted.'

,, 11. **plaisir de niais**, 'simpleton's pleasure,' 'silly pleasure.' Note *trouver plaisir à*, 'to find pleasure in.'

,, 14. **ce fut . . que d'être . . :** which of the two, *que* and *de*, might be omitted? See note, p. 26 l. 26.

,, 15. **tout de son long, à sa guise :** note these phrases—'at full length,' 'at his own sweet will.' *La guise* is properly the 'way' (same word as Engl. *wise*); hence *à ma guise*, 'according to my fancy,' and *en guise de*, 'by way of.'

,, 21. **soit . . soit :** lit. 'let it be . . let it be,' i.e. 'whether through . . or through . .'

,, 23. **toujours est-il que**, 'still it is (a fact) that,' i.e. 'in any case,' 'certainly.'

il s'en remettait à la Providence du soin : *se* or *s'en remettre à qn. de qc.*, 'to rely on somebody for something'; e.g. *je m'en remets à vous de cette affaire.* Transl. 'he entrusted to Providence the care . .' For the vague and untranslatable *en* cf. *si vous m'en croyez, vous en savez long*, etc.

,, 28. **manqué de verser :** observe *manquer* or *manquer de* with infin., 'to miss doing something,' like the past tense of *faillir* with infin., 'to fail of doing something,' is equivalent to 'almost to do something.'

32. 1. **ce qui** is the Fr. equivalent of 'which,' meaning 'a thing which.'

,, 6. **ce furent :** practically equivalent to *il y eut.*

,, 8. **à faire dresser . .**, '(fit) to make the hair of the passers-by stand on end.'

,, 10. **il se trouva beaucoup . . :** impers. construction, 'there found themselves,' i.e. simply 'there were.' *Se trouver* generally has the force of 'to chance *or* turn out to be' in a certain place or condition; so *comment vous trouvez-vous maintenant?* 'how do you feel now?' (after an accident, etc.).

,, 12. **à lui seul**, 'by himself'; so *à deux, trois*, 'by twos, threes,' 'two, three, etc., at a time.'

Page LINE

32. 17. **à quelque chose . .**, 'to some end misfortune is good,' i.e. 'it 's an ill wind, etc.'

,, 19. **vers lequel . . :** say 'to which they were bound.'

,, 24. **son argot de saltimbanque :** so *une chanson de matelot*, 'a sailor's song,' but *la chanson du matelot*, 'the sailor's song.'

33. 3. **tu vas te mettre . . sur le dos**, 'you are going to put . . on your back.' Note the def. art. *le*. What case is *te*?

,, 9. **voyez-vous le gaillard!** lit. 'do you see?' Transl. 'just look at.'

,, 11. **minute**, 'a minute,' i.e. 'wait a bit.'

,, 26. **à ton tour :** i.e. (*c'est*) *à ton tour*, '(it is) your turn.'

,, 28. **que voulez-vous que j'en fasse?** 'what do you want me to do with it?' The infin. construction after *vouloir* is only possible when *vouloir* and its dependent verb have the same subj. Note *en* implying *de*, 'with.'

je ne sais pas en jouer, 'I don't know how to, cannot play on it'; so *jouer du piano, du violon*, etc., of musical instruments; but *jouons à cache-cache, au lawn-tennis*, etc., 'let us play hide and seek,' etc.

34. 6. **en marâtre :** note this use of *en*, 'in the character of,' 'like a stepmother,' i.e. 'unkindly.'

,, 15. **crut devoir se contenter . .**, 'thought he must, thought he had better be satisfied.' The Fr. reflex. verb is often rendered by Engl. passive.

,, 18. **grincer des dents**, 'gnash one's teeth'; so *battre des mains*, 'clap one's hands.'

,, 20. **n'en demandait pas davantage :** *en* is often found with *davantage* in that vague sense which is untranslatable, and corresponds to the use of 'it' in such phrases as 'to lord it,' 'to trip it.'

35. 1. **lorsque . . eut débité :** when does the Engl. pluperf. correspond to the Fr. past anterior, and when to the pluperf. in temporal clauses? See note, p. 4 l. 4.

,, 7. **peu d'entre eux :** observe *entre* is usually inserted between the prep. *de* and the pers. pron. plural.

,, 17. **à grands tours de bras**, 'with much gesticulation.'

,, 19. **devait être**, 'was to be.'

,, 23. **était en train de s'habiller**, or *était à s'habiller* :

Page LINE

observe *je suis*, etc., *en train de* or *à* with infin. is the only special idiom corresponding in Fr. to our continuous tenses, 'I am, etc., doing.' It is only used emphatically; thus: 'he is writing,' commonly *il écrit*; but more emphatically, *il est en train d'écrire*, 'he is busy writing.'

35. 24. **que son état . .**, 'whom his normal state of drunkenness saved from all diffidence,' 'who, owing to his normal state of drunkenness, never doubted success in any enterprise.'

,, 28. **comment voulez-vous que**: note *voulez-vous que je . .?* = 'shall I . . ?' *comment voulez-vous que je . .?* = 'how can I . . ?'

36. 1. **qu'est-ce que cela fait?** = *qu'importe?* 'what does it matter?'

,, 9. **du tout** = *pas du tout.*

,, 14. **en**, 'from it,' 'thereat,' i.e. 'it made him cry.'

,, 30. **or çà**, 'now then!' *çà*, lit. 'here.'

que je te parle: observe, after an imperative, *que* alone may be used instead of *afin que*, etc.; e.g. *faites vite, qu'il ne vous voie pas.*

37. 8. **ne sachant . ..** 'knowing no better than before what retort to make.' Observe the infin. construction in dubitative interrogative sentences both direct and indirect; e.g. *que faire?* and *je ne sais que faire.*

,, 11. **pour le cas où . .**, 'in case . .'

,, 14. **tiens, tiens**: used to express surprise, 'halloa!'

,, 15. **voilà qui . .**, 'there 's (something) which will . .,' say 'something to.'

,, 21. **on trouva**, 'people thought.' Observe *trouver* is often equivalent to 'think'; *trouves-tu que ce soit bien?* 'do you think it is right?'

,, 23. **entendit . . qui criait**: note Fr. equivalent to Engl. 'heard . . shouting.'

,, 29. **qui leur servait de théâtre**: note the construction, and see note, p. 13 l. 24.

38. 9. **se noyait**, 'would have been drowned.' Graphic for what tense? Observe Fr. reflex. = Engl. passive.

,, 12. **une muscade**: properly 'a nutmeg,' and so, from its small size, 'a conjuror's ball.'

Page LINE

38. 15. **tu avais faim** : note the many phrases where *avoir* and a noun = 'to be' and an adj. : *avoir chaud, tort, peur,* etc. ; also *avoir vingt ans,* 'to be twenty.'

,, 16. **que diable!** 'hang it all!' originally *que diable faire?* 'what's to be done?'

,, 23. **lui en inspiraient** : what does *en* refer to?

,, 25. **par la sambleu!** in oaths *bleu* is a corruption or attenuation of *Dieu* ; thus this = *par le sang de Dieu! Palsambleu!* is another form ; cf. ''sblood!'

39. 5. **c'étaient là,** 'it was there,' i.e. 'those were.'

,, 15. **le plus beau Sauvage qui soit** : note subjunct. after a rel. pron. referring to a superl. See note, p. 13 l. 5.

,, 16. **sous la calotte du ciel** : colloquial for *sous la voûte du ciel.*

,, 21. **quelque chose d'approchant** : see note, p. 6 l. 3.

à ce que, '(judging) by,' 'according to' ; cf. *à ce qu'il paraît.*

40. 6. **dès que je te les montrerai . . :** note different tense in Engl. See note, p. 25 l. 11.

,, 7. **danser sur toi-même,** 'turn on yourself.'

,, 11. **dessus** : adv. of *sur,* always used for 'on it' (cf. 'thereon'), *sur lui (elle)* being never used of things. So *dessous* (from *sous*), *dedans* (from *dans*).

,, 12. **y compris,** 'included therein' ; transl. 'including.' Observe in this phrase the p.p. agrees when it follows its noun, e.g. *les pattes comprises* ; *y* is then omitted.

,, 15. **comment voulez-vous que** : see note, p. 35 l. 28.

,, 17. **te voilà bien à plaindre,** 'you are indeed to be pitied.'

,, 27. **voyez-vous la mauvaise tête,** 'look at the stubborn rascal.'

41. 6. **mets-toi bien dans la tête que,** 'put well into your head,' 'impress upon your mind the fact,' 'make up your mind that.' What case is *toi*? Cf. note, p. 2 l. 6.

,, 18. **les bras croisés,** 'with your arms crossed' ; for this absolute construction with the def. article cf. *les mains dans les poches.* So too *les bras pendants.*

,, 19. **se rendra utile,** 'is making himself . .' Note tense and cf. p. 40 l. 6.

,, 23. **je t'ôte bras et jambes** : note the dat. of person in Fr. with verbs of 'taking away' ; so *prendre, enlever qc. à qn.,* e.g. *je ne lui ai rien pris.*

Page LINE

42. 5. **afin qu'il pût se tenir en équilibre** : i.e. 'that he might be able to stand straight.'

,, 15. **pour vous donner du cœur à l'ouvrage**, 'to make you work with a will.'

,, 25. **les badauds** : properly 'those who stand open-mouthed': from Low Lat. *badare*, 'to yawn,' 'gape,' from which we get *bayer aux corneilles*, 'to stand stupidly agape, staring at rooks,' i.e. at nothing in particular.

,, 26. **nuisait**, 'interfered with.' Note the imperf. tenses on pp. 42, 43. *Nuisait*, expressing a state, as also *c'était*, which describes in detail the *chose merveilleuse*, then *demandait*, expressing a repeated action, as also *s'efforçait* and *rappelait*, and *c'était*, again expressing a general state. Observe that in English, which is less accurate in the use of tenses, we may use the ordinary past def. for all these verbs, though we may also render the imperfects of repeated action by 'kept doing.'

43. 19. **de plus fort en plus fort**. 'better and better,' 'yet one better'; also *de plus en plus fort*, 'from more to more,' i.e. 'more and more clever or wonderful'; so *de moins en moins, de mieux en mieux*.

,, 24. **en faire l'expérience** : i.e. 'test, prove it for yourselves.'

,, 29. **il n'en veut pas**, 'he won't have *or* take any.' What does *en* stand for?

44. 14. **l'emporta sur** : note this idiom, and cf. 'to carry it off,' which, however, has a different meaning, though both imply successful effort.

,, 16. **voulez-vous bien . .**, '*will* you . .' *Bien*, as has been already observed, is often equivalent in English to mere stress of voice on the word it follows.

,, 21. **pris d'une crampe**, 'seized with . .'

,, 29. **ne s'en émut pas davantage**, 'was not moved by it (*en* =*de cela*) any more (than before),' i.e. not at all. Transl. 'remained imperturbable as ever,' 'did not turn a hair.'

45. 1. **en voilà assez pour . .**, 'that 'll do for . .' Cf. Engl. 'I 've had enough *of it*.'

,, 9. **aussi se présenta-t-il** : cf. note, p. 1 l. 16.

,, 11. **à faire frémir**, 'fit to make . . shudder.'

il n'y eut qu'un . ., 'only one,' i.e. 'a general.'

Page LINE

45. 27. **se décider à mordre** : note construction of *décider*. (1) Trans. *à* with infin., *elle m'a décidé à faire cela*, 'persuaded'; and hence refl., *elle s'est décidée à faire cela*, 'made up her mind.' (2) Intrans. *de* with infin., *elle a décidé de faire cela*.

46. 1. **aimera-t-il** : see p. 45 l. 9.

,, 5. **ajoutez que** : lit. 'add that . .'; say 'to make matters worse.'

,, 9. **laissa choir**, 'dropped'; *choir* (from Lat. *cadere*) is only used in infin. and present indic. and p.p. *chu(e)*.

,, 17. **à bout de ressources**, 'at an end of resources,' 'at his wits' end.' So *à bout de patience*, 'out of patience,' but *au bout de*, 'after (the space of)'; *au bout du compte*, 'after all.'

,, 19. **se fit expliquer la question** : what case is *se*?

,, 29. **nous offrons à choisir parmi** . .. 'we allow free selection from . .'

47. 1. **par exemple** : properly 'for instance,' but used as an interjection, expresses surprise, either mildly as here, 'well!' 'dear me!' or indignantly, 'you don't say so!' 'well I never!'

,, 3. **tout au moins** : *tout* merely strengthens *au moins*.

,, 27. **qu'avaient amenés les amateurs** : note the frequent inversion of subject and verb in relative clauses.

48. 13. **ce fut** = *il y eut*.

,, 25. **bourgade** : a small *bourg* (small town or large village), which is the same word as our *borough*; Germ. *Burg*.

49. 10. **par ici, vous autres**, 'this way, you fellows.' Cf. the use of *autres* in *nous autres Anglais*, 'we English,' as opposed to another race.

,, 17. **garde à vous** : ellipsis for *prenez garde à vous*.

,, 27. **joue!** the more usual ellipse is *en joue* for *couchez* or *mettez en joue*, 'put (rifle) to cheek,' i.e. 'aim.'

50. 2. **c'en était fait d'eux** : note the phrase *c'en est fait de*, 'it's all up with.'

,, 9. **à quoi bon tuer**, 'to what good (is) killing?'; i.e. 'what is the good of killing?'

,, 16. **pendaient au cou des** . .: say 'from the necks of.' Fr. generally uses the sing. in speaking of the same part of several persons; e.g. *on leur a coupé à tous la main droite*, 'their right hands . .'

Page LINE

51. 3. **la lui serra** : note *serrer la main à qn.*, 'to shake hands with somebody.'

,, 9. **à six lieues d'ici** : see note, p. 20 l. 22 ; *pour le compte de . .*, 'for the account of' ; say simply 'for a private gentleman.' Observe *pour mon compte*, 'for my part.'

,, 12. **en veux-tu en voilà**, 'to your heart's content' ; lit. 'do you want some, there 's some.'

,, 14. **pour le quart d'heure**, 'for the nonce.'

,, 25. **se mit à table**, 'sat down to dinner' ; the regular phrase for sitting down to a meal, but *mettez-vous à la* (or *cette*) *table*, 'sit down at the (*or* that) table' (for another purpose).

52. 2. **tout bas** = *à voix basse*, 'in a low tone,' 'in whispers.'

,, 3. **leur ôtait** : observe dat. of person deprived with *ôter*, *prendre*, *enlever*, *voler*, as in Lat. with *eripere*. Cf. note, p. 41 l. 23.

,, 12. **gisaient** : from the defective verb *gésir*.

,, 15. **ils touchent à la porte** : note difference between (*a*) *toucher qc.*, merely 'to touch' (in general), and (*b*) *toucher à qc.*, 'to touch,' with some special shade of meaning : e.g. *toucher au port*, 'be almost in, in sight of harbour.' *Toucher à* is specially used in the sense of 'to interfere,' whence *un touche-à-tout*, 'a meddlesome person,' and in an injunction to keep hands off sg., *ne touchez pas à cela !* or *n'y touchez pas !* Obs. *toucher du piano*, 'to play the piano.'

,, 22. **est-ce que par hasard**, 'can it be that . .'

53. 1. **si cela vous est égal**, 'if it is all one to you,' 'if you don't mind.' Note *cela m'est égal*, 'I don't care.'

,, 3. **il n'y a pas à s'en dédire**, 'there is not (a chance),' i.e. 'it 's impossible to back out of it,' 'there 's no way out of it' ; cf. *il n'y a pas à dire*, 'it 's impossible to say (anything to the contrary),' 'there 's no denying it,' 'certainly.'

,, 11. **il fallut bien . .**, 'they *had* to . .,' with stress on 'had' ; cf. colloq. 'you 'll jolly well have to.'

,, 22. **qui lui restaient** : note that the Fr. equivalent of 'I have this left' is *ceci me reste*.

,, 24. **de l'état**, 'professional.'

54. 13. **voulurent bien . .**, 'were good enough to honour,' 'kindly honoured.'

Page LINE

54. 14. **plus d'une fois**: after *plus* and *moins* the prep. *de* = 'than' before a numeral, unless there is comparison, e.g. *2 et 3 font plus que 2 et 4.*

,, 18. **rassurez-vous**, 'don't be anxious,' 'cheer up!'

,, 20. **faire du tort à**, 'to wrong.' Note *avoir tort*, 'be wrong'; *à tort*, 'wrongly': *à tort et à travers*, 'at random.'

qui que ce soit: note the subjunctive as after *quel que*, *quoi que.*

55. 6. **vous sentiriez-vous**: note force of condit., 'do you by any chance think you have,' lit. 'feel to (i.e. in) yourselves.'

,, 9. **l'avons**: what does *l'* stand for?

,, 21. **voyez-vous les gaillards!** properly interrog. but transl. by imperat., 'just look at.'

,, 22. **ils ne sont pas dégoûtés**: see note, p. 25 l. 19.

,, 24. **va donc pour**: transl. 'agreed!' or 'done, you'll have . .'

,, 27. **voulurent**, 'tried'; see note, p. 22 l. 14.

56. 4. **se retrouvèrent**, 'were found,' 'turned up.' Fr. reflex. = Engl. intrans. or pass.

,, 5. **faillirent**: transl. 'very nearly did not turn up at all,' lit. 'anywhere.'

,, 27. **approcha de . .**: note *de* is required after *approcher* as in *près de* 'near' (prep.).

57. 1. **cela se conçoit**, 'it conceives itself,' 'is (easily) conceived'; say 'no wonder.'

,, 4. **se virent . . . devant les yeux**, 'before their eyes': connect *les yeux* with *se.*

,, 15. **un incendie**: note the gender, and cf. *le génie.*

,, 26. **avaient pu périr**: transl. 'could there be that had perished.'

58. 5. **pour lui appartenir**, 'as belonging to himself.'

,, 7. **il se fit**: impers., 'there was.'

,, 15. **que . . l'emportait à vouloir sauver**: *que* is objective to *sauver*; transl. *emportait*, 'impelled.' Note the imperf. of state.

,, 18. **impossible** = *il était impossible.* Note absol. infin. *que faire?* and see note, p. 37 l. 8.

,, 23. **on le crut perdu**, 'he was given up for lost.'

Page LINE

58. 25. **non plus** : thus without a verb, but *il n'était plus*, etc.

59. 4. **dessus** : see note, p. 40 l. 11.

,, 5. **restait à**, 'he still had to.' Note the omission of the impersonal *il*.

,, 20. **le libérateur, c'était** : the insertion of *ce* creates a slight pause after *libérateur*.

,, 23. **faisaient**, 'caused pity to see,' i.e. 'were a piteous sight.'

,, 28. **le seul dommage qu'ils eussent . .**, 'the sole damage they had undergone in their persons,' viz. 'the sole bodily injury they had received.' Note the subjunct. and see note, p. 13 l. 5.

60. 14. **l'officieuse intervention** : *officieuse* in French newspapers is often used as the opposite of *officiel*, 'official,' e.g. *nous apprenons, par voie officieuse, que . .*, 'we hear, through an unofficial channel, that . .'

61. 8. **Bucéphale** : the name of Alexander the Great's favourite horse.

,, 15. **à la guerre comme à la guerre**. 'one must take things as they come.'

,, 20. **à l'agrément de**, 'for the pleasure, entertainment of.'

,, 22. **les pièces de cent sous . .** : though commercial money reckoning is done in francs and centimes (the hundredth part of a franc), small sums are still commonly expressed in *sous* (=½d., the twentieth part of a franc), especially by the people ; e.g. *vingt sous, trente sous*, and above all *cent sous* (five francs). Cf. our use of 'guinea' and 'crown' in 'half-a-crown.'

,, 23. **vont nous pleuvoir**, 'will rain on us.' Note the personal use.

,, 25. **pedibus cum jambis** : *Latin de cuisine*, as the French say, a Latin word being made of the Fr. *jambe*, derived from Lat. *gamba*.

62. 4. **à pattes** : on the analogy of *à pied, à quatre pattes*, 'on all fours.'

,, 6. **à tour de rôle**, 'in turns.'

,, 8. **par des chemins**, 'in.' Note use of *par* of the way by which one goes : e.g. *par où?* 'which way?' *par là, par ici*, etc. ; *par les rues, le monde*, 'through the streets, the world.'

Page LINE

63. 4. **redoubler d'intelligence**, 'exert all our wits.'

,, 6. **de manière à ce que**, 'in such a way that.' Note subjunct. of purpose as after *afin que*, etc.

,, 9. **je vas manœuvrer du**: *vas* popular for *vais*, 'work, manœuvre with the . .'

,, 13. **colosse de Rhodes**: one of the Seven Wonders of the World, an enormous statue representing Apollo, about 100 feet high, built about 280 B.C., and overthrown fifty-six years later by an earthquake.

,, 19. **état de chanoine**: the life of a canon is popularly supposed to be an easy one.

,, 20. **rompez les rangs**, 'break the ranks,' i.e. 'disperse,' 'be off.'

,, 29. **on ne voyait . .**, 'one did not either see but one . ..' i.e. 'only one arm of each, also, was visible.'

64. 8. **s'allonger de trois pieds**: note the *de* of 'measure': so *large, haut*, etc., *de deux mètres*, 'two metres broad, high.'

,, 19. **place au théâtre!** a misuse of the phrase *place à*— 'make room for,' 'here comes . .'; say, 'now for the performance!'

,, 25. **dès leur plus tendre enfance**, 'from their earliest childhood.'

65. 14. **chaussée de**: lit. 'wearing.' Note the French words *coiffé, chaussé, ganté, de qc.*, 'wearing something on one's head, feet, hands'; *la chaussure*, 'foot-gear,' all kinds of boots and shoes; *des chaussettes* (f.), 'socks.'

,, 15. **se perdait**, 'disappeared.'

,, 24. **à qui . . faisait désirer**: mark the construction after *faire* with infin. When the infin. has a direct object the person compelled, who is logically the subject of the infin., becomes an indirect object to the composite verbal expression. Cf. *il fit boire les soldats*, but *il fit boire de l'eau aux soldats*.

66. 23. **Arago**: a celebrated French astronomer, director of the Paris Observatory (1786–1853).

67. 1. **Marengo**: an Italian village near Alessandria where Bonaparte defeated the Austrians in 1800.

,, 21. **se mit en devoir de . .**, 'set himself to . .'

,, 22. **il se fit**, 'there ensued *or* was.'

68. 2. **mauvaises têtes**, 'bad head-pieces'; the play on the figurative meaning of *mauvaises tête*, 'hot-headed, un-

Page LINE

manageable person,' might be reproduced by rendering 'two hot heads.'

68. 2. **j'aime à le croire** : see note, p. 10 l. 28.

,, 16. **le moyen de . .** : lit. 'the means of . .' : say 'how were they to . .'

,, 23. **jusqu'à**, 'to the extent of . .'

69. 6. **se laissant aller**, 'letting themselves go,' i.e. 'yielding.'

,, 13. **leur pardonner** : notice the construction, *pardonner à quelqu'un.*

,, 19. **ce dernier**, 'the latter' ; *le dernier*, 'the last.'

70. 8. **s'y prennent** : note *se prendre à* with infin. = *se mettre à*, 'to begin, start (doing)' ; e.g. *il se prit à rire.* Hence *s'y prendre*, in a general sense, 'to set about it' (i.e. one's business) in a certain way, 'to manage' ; e.g. *comment t'y prends-tu pour faire cela?*

,, 9. **je m'attends à . .** : note *attendre*, 'to wait for,' and *s'attendre à*, 'to expect.' Note the alternation of trans. and intrans. constructions in the two languages.

,, 10. **que vous me préparez . . depuis**. 'which you have been preparing for me (dative) ever since . .' Note construction of *depuis* with present ; e.g. *depuis trois jours j'ai mal à la tête*, 'I have had a headache for three days.' See note, p. 3 l. 20.

,, 14. **la maison même**. 'the very house.' So *le lendemain même*, 'on the very next day' = *dès le lendemain.*

,, 23. **tenir sa famille au courant de . .**, 'keeping his family informed of . .'

tout ce qui arriverait . .. lorsqu'il aurait . . : note this idiomatic use of the conditional.

71. 4. **vous le voyez**. 'you see.' This *le*, 'it,' is often omitted in English, and sometimes expressed by 'so' ; *je vous l'ai bien dit*, 'I told you so.'

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS OCCURRING IN THE TEXT

NOTE I.—Tenses not given in this list may be formed in accordance with the following rules:

1. The Imperfect Ind. may be formed from the Present Participle by changing **ant** into **ais**, e.g. *all***ant**. *j'all***ais**.
2. The Imperfect Subj. may be formed from the 2nd Person Sing. of the Preterite by adding **se**, e.g. *tu allas, j'allas***se**.
3. The Present Subj. may be formed from the 3rd Person Plural of the Present Ind. by cutting off **nt**, e.g. *ils acquièrent, j'acquière*.
4. The Imperative is equivalent to the 2nd Person Sing. and the 1st and 2nd Person Plural of the Present Indicative without the personal pronoun; but the **s** of the 2nd Person Sing. of the Pres. Indic. is dropped in the first conjugation.

II.—Verbs marked with an asterisk are conjugated with *être*.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE or P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
acquérir, *to acquire*	acquérant, **acquis**	j'**acquiers**, nous acquérons, ils **acquièrent**	j'**acquis**	j'**acquerrai**	*Also:* conquérir
*aller, *to go*	allant, allé	je **vais**, tu **vas**, il **va**, nous allons, vous allez, ils **vont**	j'allai	j'**irai**	*Pres. Subj.:* j'**aille**, tu **ailles**, il **aille**, nous allions, vous alliez, ils **aillent**. *Imperative:* **va**
assaillir, *to assail*	assaillant, assailli	j'**assaille**, nous assaillons, ils assaillent	j'assaillis	j'assaillirai	*Also:* saillir,[1] tressaillir, cueillir, accueillir, recueillir
*s'asseoir, *to sit down*	s'**asseyant**, assis, s'étant **assis**	je m'**assieds**, tu t'**assieds**, il s'**assied**, nous nous **asseyons**, ils s'**asseyent**	je m'**assis**	je m'**assiérai**	il s'est assis, *he sat down* il est assis, *he is seated*
avoir, *to have*	**ayant**, **eu**	j'**ai**, tu **as**, il **a**, nous avons, vous avez, ils **ont**	j'**eus**	j'**aurai**	*Pres. Subj.:* j'**aie**, tu **aies**, il **ait**, nous **ayons**, vous **ayez**, ils **aient**

[1] **saillir**, to project, *is only used in the third person;* **cueillir** *and its compounds have in the Future and Conditional* -erai(s), *as also* **saillir**, *but not its compounds.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite or P. Definite	Future	N.B.
battre, *to beat*	battant, battu	je **bats**, tu **bats**, il **bat**, nous battons, ils battent	je battis	je battrai	*So* se battre, *to fight, and compounds of* battre, *as* combattre, *to fight, etc.*
boire, *to drink*	**buvant**, **bu**	je bois, nous **buvons**, ils **boivent**	je **bus**	je boirai	*So its compounds*
bouillir, *to boil*	bouillant, bouilli	je **bous**, tu **bous**, il **bout**, nous bouillons, ils bouillent	je bouillis	je bouillirai	
clore, *to close*	(*no pres. part.*,) **clos**	je clos, tu clos, il **clôt** (*no plural*)	(*none*)	je clorai	*Pres. Subj.:* je **close**, tu **closes**, il **close**, nous **closions**, vous **closiez**, ils **closent**
conclure, *to conclude*	concluant, **conclu**	je conclus, il **conclut**, nous concluons	je **conclus**	je conclurai	*Also:* exclure
conduire, *to lead*	**conduisant**, **conduit**	je conduis, nous **conduisons**, ils **conduisent**	je **conduisis**	je conduirai	*Also: most verbs in* **-uire**. Nuire *and* luire *have Past Part.* nui, lui
connaître, *to know*	**connaissant**, **connu**	je **connais**, il connaît, nous **connaissons**, ils **connaissent**	je **connus**	je connaîtrai	*Always* i *before* t. *So Verbs in* **-aître**,[1] *as* méconnaître, reconnaître, *except* naître
coudre, *to sew*	**cousant**, cousu	je couds, tu couds, il coud, nous **cousons**, ils **cousent**	je **cousis**	je coudrai	

[1] **paître**, to graze, *has no Pret. and no Imperf. Subj. Its Past Part.*, **pu**, *is only used as a term in falconry.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
courir, *to run*	courant, **couru**	je **cours**, nous courons, ils courent	je **courus**	je **courrai**	*Also:* accourir, concourir, parcourir, secourir
couvrir, *to cover*	couvrant, **couvert**	je **couvre**, nous couvrons, ils couvrent	je couvris	je couvrirai	*So* offrir, ouvrir, souffrir, *and their compounds, as* découvrir, *etc.*
craindre, *to fear*	**craignant**, **craint**	je **crains**, tu **crains**, il **craint**, nous **craignons**, ils **craignent**	je **craignis**	je craindrai	*Similarly: all verbs in* **-aindre**, **-eindre**, **-oindre**
croire, *to believe*	**croyant**, **cru**	je crois, il **croit**, nous **croyons**, ils croient	je **crus**	je croirai	
croître, *to grow*	**croissant**, **crû**, **crue** (*m.pl.* **crus**)	je **croîs**, tu **croîs**, il croît, nous **croissons**, vous **croissez**, ils **croissent**	je **crûs**	je croîtrai	accroître *and* décroître *take no circumflex in the 1st and 2nd Sing. Pres. Ind., in the Preterite and Past Part.*
cueillir, *to gather*	cueillant, cueilli	je **cueille**, tu **cueilles**, il **cueille**, nous cueillons, ils cueillent	je cueillis	je **cueillerai**	*Also:* accueillir *and* recueillir, saillir, assaillir *and* tressaillir. *The last two have in the Future and Conditional* -irai(s)
*déchoir, *to decay*	no pres. part. déchu	je déchois, il déchoit, nous **déchoyons**, ils déchoient	je déchus	je **décherrai**	Échoir *has a Pres. Part.* échéant, *and the 3rd pers. of the Imperf. Ind. is* il échoyait, ils échoyaient Choir *is only used in Infin.*
devoir, *to owe*	devant, **dû**, due	je **dois**, nous devons, ils **doivent**	je dus	je devrai	

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite or P. Definite	Future	N.B.
dire, *to say*	**disant**, **dit**	je dis, nous **disons**, vous **dites**, ils **disent**	je **dis**	je dirai	*Compounds of* dire, *except* redire, *have* disez *in the 2nd Pl. Pres. Ind. and Imperative*[1]
dormir, *to sleep*	dormant, dormi	je **dors**, tu **dors**, il **dort**, nous dormons, ils dorment	je dormis	je dormirai	*Also:* *s'endormir, *se rendormir. *Similarly:* mentir, *partir pour . . ., *se repentir de . . ., sentir, servir, *sortir, *and their compounds. But* répartir, *to divide, and* ressortir à, *to belong to the jurisdiction of, go like* finir
écrire, *to write*	**écrivant**, **écrit**	j'écris, nous **écrivons**, ils **écrivent**	j'**écrivis**	j'écrirai	*Also:* décrire, inscrire
envoyer, *to send*	envoyant, envoyé	j'envoie, nous envoyons, ils envoient	j'envoyai	j'**enverrai**	*Also:* renvoyer. *Verbs in* -**oyer** *and* -**uyer** *change the* y *into* i *before a mute syllable. Those in* -**ayer** *can do so, but can also retain* y *throughout*
être, *to be*	étant, **été**	je **suis**, tu **es**, il **est**, nous **sommes**, vous **êtes**, ils **sont**	je **fus**	je **serai**	*Pres. Subj.:* je **sois**, tu **sois**, il **soit**, nous **soyons**, vous **soyez**, ils **soient**
extraire, *to extract*	**extrayant**, **extrait**	j'extrais, nous **extrayons**, ils extraient	(*none*)	j'extrairai	*Pres. Subj.:* j'extraie, nous **extrayions**, vous **extrayiez**, ils extraient. *No Imperfect Subj.*

[1] **maudire** *has* **ss** *in the Pres. Part.* **maudissant** *and the forms derived from it.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite or P. Definite	Future	N.B.
faillir, *to be near, to fail*	(faillant.) failli	(je **faux**, nous faillons, ils faillent)	je faillis	(je **faudrai**)	*Note :* il a failli mourir, *he very nearly died. The only forms used are the Infinitive, the Past Definite, and the compound tenses*
faire, *to make, to do*	**faisant,**[1] **fait**	je fais, nous **faisons**, vous **faites**, ils **font**	je **fis**	je **ferai**	*Pres. Subj. :* je **fasse**, nous **fassions**, ils **fassent**
falloir, *to be necessary*	(*none*,) fallu	il **faut**	il fallut	il **faudra**	*Pres. Subj. :* il **faille** *Imperfect Indic. :* il fallait
fuir *to flee*	**fuyant**, fui	je fuis, nous **fuyons**, ils **fuient**	je fuis	je fuirai	*Pres. Subj. :* je fuie, nous **fuyions** *Also :* * s'enfuir, *to run away*
gésir, *to lie*	**gisant**	il **gît**, nous **gisons**, vous **gisez**, ils **gisent**			*Imperf. Ind. :* je **gisais** (*Only used in these tenses*)
haïr, *to hate*	haïssant, haï	je **hais**, tu **hais**, il **hait**, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent	je haïs	je haïrai	Haïr *is irreg. only in omission of diaeresis in S. Pr. Ind. and 2nd S. Imperat., and of circumflex in P. Def. and Imperf. Subj.*
lire, *to read*	**lisant**, **lu**	je lis, nous **lisons**	je **lus**	je lirai	*So its compounds,* élire, *to elect,* relire, *to read again, etc.*
luire, *to shine*	**luisant**, **lui**	je luis, nous **luisons**	(*none*)	je luirai	*Remember that* luire *and* nuire *differ from other verbs in* **-uire** *in the Past Part. only*

[1] *Pronounce* **faisant** *and its derivatives* **faisons**, *etc., as if spelt* fesant, fesons, *etc.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
mettre, *to put*	mettant, **mis**	je **mets**, nous mettons, ils mettent	je **mis**	je mettrai	*Also:* commettre, permettre, promettre, omettre, remettre, compromettre
moudre, *to grind*	**moulant**, **moulu**	je mouds, tu mouds, il moud, nous **moulons**, ils **moulent**	je **moulus**	je moudrai	*So its compounds*
*mourir, *to die*	mourant, **mort**	je **meurs**, nous mourons, ils **meurent**	je **mourus**	je **mourrai**	*Pres. Subj.:* je **meure**, nous mourions, ils **meurent**
mouvoir, *to move*	mouvant **mû**, mue	je **meus**, nous mouvons, ils **meuvent**	je **mus**	je mouvrai	*Note:* émouvoir, *Past Part.* **ému**, *without circumflex*
*naître, *to be born*	**naissant**, **né**	je **nais**, il naît, nous **naissons**, ils **naissent**	je **naquis**	je naîtrai	renaître *has no Past Part.* *He was born:* il naquit
paraître, *to appear*	**paraissant**, **paru**	je **parais**, il paraît, nous **paraissons**, ils **paraissent**	je **parus**	je paraîtrai	*Note that verbs in* **-aître** *have always a circumflex before a* t
plaire, *to please*	plaisant, **plu**	je plais, il **plaît**, nous **plaisons**, ils **plaisent**	je **plus**	je plairai	*So also all verbs in* **-aire** *except* faire *and* traire *If you please:* s'il vous plaît
pourvoir, *to provide for*	**pourvoyant**, pourvu	je pourvois, nous **pourvoyons**, ils pourvoient	je pourvus	je pourvoirai	*Pres. Subj.:* je **pourvoie**
pouvoir, *to be able*	pouvant, **pu**	je **peux** *or* **puis**, tu **peux**, il **peut**, nous pouvons, ils **peuvent**	je **pus**	je **pourrai**	*Pres. Subj.:* je **puisse**, nous **puissions**. *Note that* pas *may be omitted after* pouvoir

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
prendre, *to take*	**prenant**, **pris**	je prends, nous **prenons**, ils **prennent**	je **pris**	je prendrai	*Pres. Subj. :* je **prenne**, nous prenions *Also :* surprendre, comprendre, entreprendre, reprendre
résoudre, *to resolve*	**résolvant**, **résolu** *and* **résous**	je **résous**, nous **résolvons**, ils **résolvent**	je **résolus**	je résoudrai	résous *is used to express a change of condition :* du brouillard résous en pluie, *mist turned into rain*
rire, *to laugh*	riant, **ri**	je ris, nous rions, ils rient	je **ris**, nous **rîmes**, ils **rirent**	je rirai	*Pres. Subj. :* je rie, nous riions, ils rient *Similarly :* sourire
rompre, *to break*	rompant, rompu	je romps, il **rompt**, nous rompons	je rompis	je romprai	
savoir, *to know*	**sachant**, **su**	je **sais**, nous savons, ils savent	je **sus**	je **saurai**	*Imperf. Ind. :* je savais *Imperative :* **sache**, **sachez** *Pres. Subj. :* je **sache**
souffrir, *to suffer*	souffrant, **souffert**	je **souffre**, nous souffrons	je souffris	je souffrirai	
suffire, *to suffice*	suffisant, suffi	je suffis, nous **suffisons**, ils **suffisent**	je **suffis**, nous **suffîmes**, ils **suffirent**	je suffirai	*So* confire, *except in the Past Part., which is* **confit**

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite or P. Definite	Future	N.B.
suivre, *to follow*	suivant, **suivi**	je **suis**, tu **suis**, il **suit**, nous suivons, ils suivent	je suivis	je suivrai	*Also:* poursuivre; *s'ensuivre (used only in 3rd Pers. Sing. and Pl. of each tense)*
taire *to keep silent*	**taisant**, **tu**	je tais, nous **taisons**, ils **taisent**	je **tus**	je tairai	*Also:* *se taire, *to keep silent*
tenir, *to hold*	tenant **tenu**	je **tiens**, nous tenons, ils **tiennent**	je **tins**, nous **tînmes**, vous **tîntes**, ils **tinrent**	je **tiendrai**	*Also:* appartenir, contenir, détenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, soutenir
traire, *to milk*	**trayant**, **trait**	je trais, nous **trayons**, ils traient	(*wanting*)	je trairai	*Similarly:* soustraire
vaincre, *to conquer*	**vainquant**, vaincu	je vaincs,[1] tu vaincs,[1] il vainc,[1] nous **vainquons**, ils **vainquent**	je **vainquis**	je vaincrai	*Also:* convaincre
valoir, *to be worth*	valant, valu	je **vaux**, il **vaut**, nous valons, ils valent	je valus	je **vaudrai**	*Pres. Subj.:* je **vaille**,[2] nous valions, ils **vaillent**

[1] *Pronounce* vain.

[2] **prévaloir** *has in the Pres. Subj.* je **prévale**.

VOCABULARY

Note.—This Vocabulary gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in translation.

à (always with grave accent), 'to,' 'at,' 'on,' 'in,' 'for,' 'with,' 'by'
c'est à moi, 'it is mine'
abandonner, 'to abandon,' 'let go'
abdiquer, 'to abdicate,' 'renounce'
abîmer, 'to overwhelm,' 'sink,' 'destroy,' 'ruin,' 'spoil'
abjection (l'), *f.*, 'abjectness'
aboiement (l'), *m.*, 'barking'
abominable, 'abominable,' 'awful'
abondant, 'abundant'; adv. *abondamment*
abord (d'), 'at first,' 'to begin with'
aboutir à, 'to end in'
aboyer, 'to bark'
abri (l'), *m.*, 'shelter'
à l'abri, 'sheltered'
mettre à l'abri, 'to shelter'
absence (l'), *f.*, 'absence'
absolu, 'absolute'; adv. *absolument*
abstenir (s') (irr. v., see *tenir*), 'to abstain'
accélérer, 'to quicken'
accepter, 'to accept'
accessoire, 'accessory'
accident (l'), *m.*, 'accident'
accommoder, 'to prepare,' 'dress' (food)
s'accommoder de, 'to put up with'
accompagnement (l'), *m.*, 'accompaniment'
accompagner, 'to accompany'
accomplir, 'to carry out'
accorder, 'to grant'
accourir (irr. v.), 'to run up'
accoutrement (l'), *m.*, 'accoutrement,' 'garb'
accrocher, 'to hook on,' 'hang up,' 'catch'
accueillir (irr. v., see *cueillir*), 'to receive,' 'greet'
accumuler, 'to accumulate'
acharnement (l'), *m.*, 'fierceness'
acheteur (l'), *m.*, 'buyer'
achever, 'to complete,' 'finish'
acquérir (irr. v.), 'to acquire,' 'purchase'
action (l'), *f.*, 'act,' 'deed'
adieu, 'good-bye'
adjoint (l'), *m.*, 'assistant,' 'deputy mayor'
adjonction (l'), *f.*, 'addition'
admettre (see *mettre*), 'to admit'
administrer, 'to administer'

admirer, 'to admire'
adresse (l'), *f.*, 'skill'
adresser, 'to address' (a letter), 'direct'
s'adresser à, 'to address' (a person), 'apply to'
adversaire (l'), *m.* and *f.*, 'adversary'
adversité (l'), *f.*, 'adversity,' 'misfortune'
affaire (l'), *f.*, 'affair,' 'matter,' 'business'
voilà mon affaire, 'that's just what I want'
affamé, 'starving,' 'hungry'
affliger, 'to distress'
affluence (l'), *f.*, 'abundance,' 'concourse'
affreux (affreuse), 'hateful,' 'awful'
affubler, 'to muffle up,' 'rig out'
afin que (with subj.), 'in order that'
âge (l'), *m.*, 'age'
agir, 'to act'
il s'agit de, 'the point is'
agiter, 'to shake'
s'agiter, 'to get excited,' 'toss to and fro'
agneau (l'), *m.*, 'lamb'
agréable, 'agreeable'
agrément (l'), *m.*, 'enjoyment'
agronome, 'agricultural'
aguerrir, 'to train for war,' 'inure'
aigu (aigue), 'pointed,' 'sharp,' 'shrill'
aile (l'), *f.*, 'wing'
aileron (l'), *m.*, 'pinion'
ailleurs, 'elsewhere'
d'ailleurs, 'moreover'
aimable, 'amiable'
aimer, 'to love,' 'like' (à with inf. 'to')
aîné, 'elder,' 'eldest'
ainsi, 'thus'
air (l'), *m.*, 'wind,' 'air,' 'look,' 'manner,' 'appearance'
aisé, 'easy'; adv. *aisément*
ajouter, 'to add'
allégresse (l'), *f.*, 'joy'
aller (irr. v.), 'to go'
aller (*bien*, *mal*, etc.), 'to be' (well, etc.)
aller chercher, 'to go for,' 'fetch'
s'en aller, 'to go away'
allocution (l'), *f.*, 'allocution,' 'speech'
allonger, 'to lengthen out'
allons! 'come!'
allumer, 'to light'
alors, 'then,' 'at that time,' 'therefore,' 'so'
alors que, 'when'
alternativement, 'alternately'
amalgamer, 'to amalgamate,' 'jumble together'
amateur (l'), *m.*, 'amateur,' 'customer,' 'onlooker'
âme (l'), *f.*, 'soul'
amener, 'to bring'
amer (amère), 'bitter'
amertume (l'), *f.*, 'bitterness'
ami (l') (s.m. and adj.), 'friend,' 'friendly'
amitié, (l'), *f.*, 'friendship'
amortir, 'to soften,' 'dull,' 'break' (a fall)
amour (l'), *m.*, 'love'
amour-propre, 'vanity'
ampoulé, 'blistered,' 'bombastic'
amuser, 'to amuse'
s'amuser, 'to enjoy one's self'
an (l'), *m.*, 'year'
âne (l'), *m.*, 'donkey'
angoisse (l'), *f.*, 'anguish,' 'horror'
animal (l'), *m.* (*pl.* animaux), 'animal'
année (l'), *f.*, 'year'
annonce (l'), *f.*, 'advertisement,' 'announcement'
annoncer, 'to announce'
anthropophage (l'), *m.* 'cannibal'
antiquité (l'), *f.*, 'antiquity'

apercevoir (irr. v., see *recevoir*), 'to catch sight of'
s'apercevoir de, 'to notice'
apothicaire (l'), *m.*, 'apothecary'
apparaître (irr. v., see *connaître*), 'to appear' (suddenly or as a spectre)
apparence (l'), *f.*, 'appearance'
apparent, 'apparent'
appartenir (irr. v., see *tenir*), 'to belong'
appel (l'), *m.*, 'call,' 'shout'
appeler, 'to call'
s'appeler, 'to be called
applaudissement (l'), *m.*, 'applause'
appliquer, 'to apply'
apporter, 'to bring'
appréhension (l'), *f.*, 'apprehension,' 'fear'
apprendre (irr. v., see *prendre*), 'to learn,' 'teach'
apprenti (l'), *m.*, 'apprentice,' 'novice'
apprentissage (l'), *m.*, 'apprenticeship'
approcher de, (1) trans., 'to bring,' 'put near'; (2) intr. or refl., 'come *or* go *or* draw near'
appuyer, 'to support,' 'lay stress on,' 'emphasise'
après, 'after'
d'après, 'according to'
aptitude (l'), *f.*, 'gift,' 'talent'
Arago (François), famous French astronomer and politician (1786-1853)
arbre (l'), *m.*, 'tree'
arche (l'), *f.*, 'ark'
arche! colloq. for *marche!*
argent (l'), *m.*, 'silver,' 'money'
argot (l'), *m.*, 'slang'
argument (l'), *m.*, 'argument'
armée (l'), *f.*, 'army'
armer, 'to arm'
arpenter, 'to survey,' 'stride across,' 'cover'
arracher à, 'to tear off, away (from),' 'to extract'
arracheur (l'), *m.*, 'extractor'
arranger, 'to arrange,' 'settle'
arrestation (l'), *f.*, 'arrest'
arrêté (l'), *m.*, 'decision,' 'decree'
arrêter (trans.), 'to stop'
s'arrêter, 'to stop'
arrière (l'), *m.*, 'back,' 'stern'
arrière (en), 'backwards,' 'behind'
arrivée (l'), *f.*, 'arrival'
arriver (ê), 'to arrive,' 'happen'
arroser, 'to water,' 'moisten'
art (l'), *m.*, 'art'
artiste, 'artist,' 'artistic'
asile (l'), *m.*, 'shelter'
aspect (l'), *m.*, 'aspect,' 'sight'
asphyxier, 'to suffocate'
assaillir (irr. v.), 'to attack'
assemblée (l'), *f.*, 'company,' 'public'
asseoir (irr. v.), 'to seat'
s'asseoir, 'to sit down'
assis, 'seated'
assez, 'enough,' 'sufficiently'
assistance (l'), *f.*, 'assistance,' 'help'; 'audience,' 'spectators'
assistant, 'onlooker,' 'bystander'
assortir, 'to assort,' 'match'
assurance (l'), *f.*, 'assurance,' 'brazenness,' 'impudence'
assurer, 'to assure,' 'affirm'
astucieux, -se, 'acute,' 'wily'
attaché à, 'attached to'
attacher, 'to tie,' 'fasten'
attendre, 'to await,' 'wait (for)'
en attendant, 'in the meantime'
s'attendre à, 'to expect'
attendu que, 'whereas'
attente (l'), *f.*, 'waiting,' 'expectation'
attenter à, 'to lay hands on'

attirail (l'), *m.*, 'paraphernalia,' 'implements,' 'gear'
attirer, 'to draw,' 'attract'
attitude (l'), *f.*, 'attitude'
attraper, 'to catch'
au (= à le), before consonants and aspirated *h*
aubaine (l'), *f.*, 'windfall'
auberge (l'), *f.*, 'inn'
aucun (aucune), (1) 'any'; (2) (with *ne* before verb), 'no'; (pron.) 'none'
audace (l'), *f.*, 'audacity'
auditeur (l'), *m.*, 'hearer'
auditoire (l'), *m.*, 'audience'
augmenter, 'to increase'
auguste, 'august'
aujourd'hui, 'to-day'
auparavant, 'beforehand'
auprès de (prep.), 'beside,' 'with,' 'near'
aussi, 'also,' 'so,' 'as,' 'accordingly'
aussitôt, 'immediately,' 'at once'
autant, 'as much,' 'as many,' 'so much,' 'so many'
autocrate (l'), *m.* and *f.*, 'autocrat'
autorité (l'), *f.*, 'authority'
autour (adv.), 'around'
autour de (prep.), 'around'
autre, 'other'
autrement, 'otherwise'
autrui, 'another,' 'others'
avaler, 'to swallow'
avancer, (1) trans. 'to bring *or* put forward'; (2) intr. or refl., 'to come *or* go forward'
n'avancer à rien, 'to be of no use'
avant, 'before' (before inf. *avant de*)
en avant, 'forward'
en avant de, 'in front of'
avant que (with subj.), 'before'
avantage (l'), 'advantage,' 'privilege'
avec, 'with'
avenir (l'), *m.*, 'future'
aventure (l'), *f.*, 'adventure'
à l'aventure, 'at random'
aventurier (l'), *m.*, 'adventurer'
avenue (l'), *f.*, 'avenue'
aveu (l'), *m.*, 'confession'
avidité (l'), *f.*, 'eagerness'
avis (l'), *m.*, 'opinion,' 'advice,' 'warning'
aviser (s'), 'to hit upon the idea'
avoine (l'), *f.*, 'oats'
avoir (irr. v.), 'to have'
N.B.—Impers. *il y a* (in all tenses), 'there is' or 'are.' Also 'to be' in *avoir dix ans*, *peur*, *raison*, etc.
avouer, 'to own,' 'admit,' 'confess'

badaud (le), 'idler,' 'loafer'
badiner, 'to sport,' 'jest,' 'joke'
bagage (le), 'baggage,' 'luggage,' 'traps'
bague (la), 'ring'
baguette (la), 'rod'
baguette de fusil, 'ram-rod'
baîller, 'to yawn'
baïonette (la), 'bayonet'
baisser, 'to lower'
se baisser, 'to bend'
balafre (la), 'gash,' 'slash'
balafrer, 'to gash,' 'scar'
balancer, 'to swing to and fro,' 'rock,' 'sway'
balayer, 'to sweep'
baleine (la), 'whale,' 'whalebone'
balivernes f. pl., 'stuff,' 'twaddle'
banc (le), 'bench'
bande (la), 'band,' 'section'
baraque (la), 'hut,' 'hovel,' 'booth'
barbe (la), 'beard'
barioler, 'to stripe'
barreau (le), 'bar'
bas (le), 'stocking'
bas (basse), 'low'; (adv.) 'low,' 'in a low voice'

le bas, 'the bottom,' 'foot'
en bas, 'below,' 'down stairs'
base (la), 'base'
basque (la), '(coat-)tail'
bataille (la), 'battle'
bateau (le), 'boat'
bâtiment (le), 'building'
bâton (le), 'staff,' 'stick'
battre (irr. v.), 'to beat'
se battre, 'to fight'
beau (bel, beaux, *f.* belle), 'fine,' 'beautiful'
de plus belle, 'with renewed vigour'
tout beau! 'quiet!'
avoir beau . ., 'to . . in vain'
beaucoup de, 'much,' 'many'
bercer, 'to rock,' 'cradle'
berger (le), 'shepherd'
besogne (la), 'work,' 'task,' 'business'
besoin (le), 'want'
avoir besoin de, 'to need'
bête (la), 'beast,' 'creature,' 'fool'; (adj.) 'stupid'
beurre (le), 'butter'
bien, 'well,' 'very,' 'much,' 'certainly'; 'sure enough,' 'well enough'; merely emphasising a word like stress accent in English
eh bien! 'well!'
si bien que, 'so that'
bienfait (le), 'benefit,' 'boon'
bientôt, 'soon'
bienveillance (la), 'kindness'
bille (la), 'marble'
bis, 'twice,' 'encore'
bis, 'grey'
pain bis, 'coarse bread,' 'brown bread'
bizarre, 'whimsical,' 'odd'
blanc (blanche), 'white'
blanchir, 'to whiten'
boa (le), 'boa'
bocal (le), 'glass jar'
en bocal, 'bottled'
bœuf (le), 'ox,' 'beef'
boire (irr. v.), 'to drink'
le boire, 'drink'
bois (le), 'wood'
bon (bonne), 'good'
bon enfant, 'good-natured'
pour de bon, 'for good,' 'seriously,' 'really'
de bon matin, 'early'
bonheur (le), 'good fortune,' 'happiness'
par bonheur, 'luckily'
bonnet (le), 'cap'
bord (le), 'edge,' 'side,' 'bank'
border, 'to border,' 'line,' 'edge'
botte (la), 'top boot'
botte de paille, 'bundle of straw'
bouche (la), 'mouth'
bonne bouche, 'tit-bit'
bouchée (la), 'mouthful'
boue (la), 'mud'
bouffée (la), 'puff,' 'whiff'
bouffon (le), 'buffoon'
bouffonnerie (la), 'buffoonery'
bouillir (irr. v.), 'to boil'
bouillon (le), 'broth'
bouledogue (le), 'bull-dog'
bouleversement (le), 'commotion'
bouquet (le), 'bouquet'
bourgade (la), 'straggling village'
bourgeois (le), 'citizen,' 'townsman' (of the middle class); also adj., 'middleclass,' 'plain'
bourrasque (la), 'gust,' 'blast'
bourrer, 'to stuff,' 'fill'
bout (le), 'end,' 'bit'
à bout de forces, 'tired out'
bouteille (la), 'bottle'
bouton (le), 'button'
branche (la), 'branch'
brandir, 'to brandish'
braquer, 'to point,' 'bring to bear'
bras (le), 'arm'

bravade (la), 'bravado'
brave, 'brave,' 'honest'
bref (brève), 'short,' 'brief'
bref (adv.), 'in brief'
bretelle (la), 'brace'
brillant, 'brilliant'
briller, 'to shine'
brin (le), 'bit,' 'blade'
briser, 'to break'
broche (la), 'spit'
brouillard (le), 'mist'
brouiller, 'to mix up,' 'confuse'
broussailles, f. pl., 'brambles,' 'brushwood'
bruire (def. v.), 'to make a noise,' 'rustle'
bruissement (le), 'rustling,' 'murmur'
bruit (le), 'noise'
brûler, 'to burn'
brusque, 'rough,' 'abrupt'
bruyant, 'noisy'; adv. *bruyamment*
Bucéphale, 'Bucephalus,' Alexander the Great's horse
bûche (la), 'log'
buisson (le), 'bush'
buste (le), 'bust,' 'upper part of the trunk,' 'head and shoulders'
but (le), 'aim,' 'goal'
buvant, see *boire*

çà, 'here'
ah çà, 'well! I say!'
or çà, 'now then!'
ça, colloq. for *cela*
cabane (la), 'cabin,' 'hut'
câble (le), 'cable,' 'rope'
cabriole (la), 'caper'
cacher, 'to hide' (trans.)
se cacher, 'to hide' (intr.)
cacophonie (la), 'hideous noise'
cage (la), 'cage'
cahot (le), 'jolt'
caillou (le), 'pebble,' 'stone'
caisse (la), 'box'
grosse caisse, 'big drum'
calmer, 'to calm,' 'soothe'
calotte (la), 'skullcap,' 'canopy'
camarade (le, la), 'comrade,' 'schoolfellow'
campagne (la), 'the country'
canard (le), 'duck'
canari (le), 'canary'
caniche (le), 'poodle'
canin, 'canine'
canne, 'cane,' 'walking-stick'
canon (le), 'barrel' (of a gun)
capacité (la), 'capacity'
caprice (le), 'whim'
capture (la), 'capture'
car (conj.), 'for'
caractère (le), 'character'
caravane (la), 'caravan'
caresse (la), 'caress'
carosse (le), 'coach,' 'carriage'
carotte (la), 'carrot'
carré, 'square'
carte (la), 'card'
cas (le), 'case,' 'state'
caser, 'to fit in,' 'pack in,' 'arrange'
Cassandre, 'an old fool': a character of old Italian comedy
casser, 'to break'
catastrophe (la), 'catastrophe'
cause (la), 'cause,' 'reason'
causer, 'to talk,' 'cause'
ce (pron.), 'this,' 'that,' 'it'; (followed by *sont*), 'these,' 'those,' 'they'
ce qui (que), 'that which,' 'what,' 'a thing which'
ce (cet, cette, ces) (adj.), 'this,' 'these,' 'that,' 'those'; often with *-ci* or *-là* attached to its noun by a hyphen, to distinguish the two meanings
céans, 'here,' 'within,' 'in the house'
ceci (=ce-ci) (pron.), 'this'

céder, 'to yield'
cela (=ce-là) (pron.), 'that'
célèbre, 'famous'
célébrer, 'to celebrate'
celui (celle, ceux, celles) (always with rel. or genit.), 'the one,' 'that' (which *or* of)
celui-ci (-là), 'this,' 'that one,' 'the latter,' 'former'
censé, 'supposed'
cent, '(one) hundred'
centime (le), 'centime'
cependant, 'meanwhile,' 'however'
cerise (la), 'cherry'
cerisier (le), 'cherry-tree'
certain, 'certain'; adv. *certainement*
certes, 'certainly'
cervelas (le), 'saveloy'
chacun, 'each (one)'
chaîne (la), 'chain'
chaland (le), 'customer'
chalumeau (le), 'pipe'
chambre (la), 'room'
champ (le), 'field'
à travers champs, 'across country'
champagne (le), 'champagne'
chance (la), 'chance,' 'good luck'
chandelle (la), 'candle'
change (le), 'change,' 'exchange'
donner le change à, 'to put on the wrong scent'
changer, 'to change'
chanoine (le), 'canon'
une vie de chanoine, 'an easy life'
chant (le), 'song'
chanter, 'to sing'
chapeau (le), 'hat'
chaque, 'each'
char (le), 'car'
charge (la), 'load,' 'burden'
charger, 'to load,' 'entrust'
charivari (le), 'din,' 'row'
charlatan (le), 'quack'
charrette (la), 'cart'
chasseur (le), 'hunter'
chat (le), 'cat'
chatière (la), 'cat's hole'
châtiment (le), 'chastisement,' 'punishment'
chaud, 'hot,' 'warm'
chauffer, 'to warm'
chausser, 'to clothe' (the foot)
se chausser, 'to put on one's boots or shoes'
chauve, 'bald'
chef (le), 'chief,' 'head,' 'principal'
de son chef, 'on one's own responsibility'
chef-lieu (le), 'county-town'
chemin (le), 'road,' 'way'
chercher, 'to look for,' 'fetch'
cheval (le), 'horse'
chevalier (le), 'knight'
cheveu (le), (a single) 'hair'
chez, 'at *or* to the house of,' 'among,' 'by'
chien (le), 'dog'
chinois, 'Chinese'
chapeau chinois, 'hat with little bells'
choir (def. v.), 'to fall'
choisir, 'to choose'
choix (le), 'choice,' 'selection'
chose (la), 'thing'
peu de chose, 'not much'
chou (le), 'cabbage'
chute (la), 'fall'
cicerone (le), 'guide'
ciel (le) (les cieux), 'sky,' 'heaven,' 'God'
cime (la), 'top,' 'summit'
cinglant, 'cutting'
cinq, 'five'
cinquième, 'fifth'
circonstance (la), 'circumstance'
ciseau (le), 'chisel'
une paire de ciseaux (pl.), 'scissors
citoyen (le), 'citizen'
civil, 'civil'

clair, 'clear,' 'bright,' 'light'
claquer, 'to snap,' 'smack,' 'chatter'
clarinette (la), 'clarionet'
cloche (la), 'bell'
clôture (la), 'close'
cocher (le), 'driver,' 'coachman'
cœur (le), 'heart'
de gaieté de cœur, 'with all his heart'
coffre (le), 'box'
coiffer, 'to do the hair,' 'put on one's head'
coin (le), 'corner'
colère (la), 'anger'
collège (le), 'school'
collègue (le), 'colleague'
coller, 'to stick,' 'gum'
colonne (la), 'column,' 'pillar'
colorier, 'to colour'
colosse (le), 'colossus'
combat (le), 'combat'
combien de, 'how much,' 'how many'
combinaison (la), 'contrivance'
comble (le), 'top'
pour comble de . ., 'as a crowning . .'
comestible (le), 'food'
comique, 'comic,' 'funny'
commandement (le), 'word of command,' 'order'
comme, 'as,' 'like,' 'how,' 'as it were'
commencement (le), 'beginning'
commencer, 'to begin' (*à* or *de* with inf.)
comment, 'how,' 'what!'
commettre (irr. v., see *mettre*), 'to commit'
commission (la), 'errand,' 'message'
communiquer, 'to communicate'
compagnon (le), 'companion'
complet (complète), 'complete,' 'full'
compléter, 'to complete,' 'supplement'
comporter, 'to permit,' 'admit'
se comporter, 'to behave'
composer, 'to compose'
composition (la), 'composition'
de bonne composition, 'good-natured'
comprendre (irr. v., see *prendre*), 'to understand,' 'contain'
y compris, 'including'
compromettre (irr. v., see *mettre*), 'to compromise,' 'imperil'
compte (le), 'account'
compter, 'to calculate,' 'reckon'
concerner, 'to concern'
concert (le), 'concert'
concevoir (irr. v., see *recevoir*), 'to conceive,' 'understand'
concierge (le), 'porter,' 'lodge-keeper'
concluant, 'conclusive,' 'clinching'
conclure (irr. v.), 'to conclude'
condamner, 'to condemn,' 'convict,' 'sentence'
condisciple (le), 'fellow-pupil'
condition (la), 'condition'
conduire (irr. v.), 'to conduct,' 'lead,' 'drive'
conduite (la), 'conduct'
confiance (la), 'trust,' 'confidence'
confier, 'to entrust'
confirmer, 'to confirm,' 'hasten'
confiseur (le), 'confectioner,' 'sweetmaker'
conformation (la), 'conformation,' 'shape'
confus, 'confused'
confusion (la), 'confusion'
congé (le), 'holiday,' 'leave'
connaissance (la), 'acquaintance,' 'knowledge,' 'consciousness'
reprendre connaissance, 'to recover consciousness'
en pays de connaissance, 'among friends'

connaître (irr. v., see *paraître*), 'to know'
conquérir (irr. v., see *acquérir*), 'to conquer'
consacrer, 'to consecrate,' 'devote'
consciencieux (consciencieuse), 'conscientious'
conseil (le), 'council,' 'counsel'
consentir (irr. v., see *dormir*), 'to consent'
conséquence (la), 'consequence'
conséquent (par), 'consequently'
Conservatoire (le), 'School of Music'
conserver, 'to keep,' 'retain,' 'preserve'
considérer, 'to consider,' 'look upon'
consigner, 'to record'
consister, 'to consist'
consolant, 'consoling'
consoler, 'to console'
constituer, 'to constitute'
construire (irr. v., see *conduire*), 'to construct,' 'build'
consulter, 'to consult'
contemporain, 'contemporary'
contenir (irr. v., see *tenir*), 'to contain,' 'keep back,' 'restrain'
content, 'satisfied,' 'pleased'
contenter, 'to content'
continuer, 'to continue' (*à* or *de* with inf.)
contorsion (la), 'contortion'
contour (le), 'contour,' 'outline'
contraindre (irr. v., see *craindre*), 'to compel'
contraire, 'contrary'
au contraire, 'on the contrary'
contrarier, 'to annoy,' 'vex'
contre, 'against,' 'for'
contrée (la), 'district,' 'region'
contribuer, 'to contribute'
contusion (la), 'bruise'
convaincant, 'convincing'
convenir (irr. v., see *venir*), 'to suit'; (conj. with *être*), 'agree,' 'settle'
convertir, 'to convert'
convoitise (la), 'jealousy'
convulsif (convulsive), 'convulsive'
copieux (copieuse), 'copious'
coq (le), 'cock'
cor (le), 'horn'; 'corn'
corde (la), 'rope'
cordon (le), 'string,' 'lace'
cornet (le), 'horn'
cornet à piston, 'key-bugle'
corps (le), 'body'
correction (la), 'correction,' 'punishment'
correctionnel, '. . for misdemeanours'
tribunal de police correctionnelle, 'police-court'
corriger, 'to correct,' 'reform'
corrigible, 'capable of improvement'
corroborer, 'to corroborate'
cortège (le), 'escort,' 'train'
costume (le), 'costume,' 'dress'
côté (le), 'side'
du côté de, 'in the direction of,' 'towards'
à côté de, 'beside'
côtelette (la), 'chop,' 'cutlet'
coton (le), 'cotton'
cou *or* **col** (le), 'neck'
couche (la), 'layer'
coucher (le), 'sleeping accommodation,' 'beds'
coucher, (1) trans. 'to lay down,' 'put to bed'; (2) intr. 'to sleep,' 'spend the night'; (3) refl. 'to lie down,' 'go to bed'
coude (le), 'elbow'
coudre (irr. v.), 'to sew'
coulisse (la), 'side scene,' 'green-room'

coup (le), 'blow,' 'stroke,' 'clap of thunder'
coup de pied, 'kick'
coup de coeur, 'delight'
tout à coup or *tout d'un coup*, 'all at once'
à coup sûr, 'to a certainty'
coupable, 'guilty'
couper, 'to cut,' 'cut off'
cour (la), 'courtyard'
courage (le), 'courage'
courant (le), 'stream,' 'current'
courant d'air, 'draught'
au courant de, 'acquainted with,' 'informed of'
courir (irr. v.), 'to run'; trans. 'to run all over'
couronner, 'to crown'
course (la), 'course,' 'running'
coursier (le), 'steed,' 'courser,' 'charger'
court, 'short'
couture (la), 'seam'
couverture (la), 'coverlet,' 'blanket,' 'bedclothes'
couvrir (irr. v., see *ouvrir*), 'to cover'
craindre (irr. v.), 'to fear'
crainte (la), 'fear'
crampe (la), 'cramp'
craquètement (le), 'crackling'
crasse (la), 'dirt'
crédulité (la), 'credulity'
crête (la), 'crest,' 'top,' 'ridge'
cri (le), 'cry'
criard, 'screeching'
cric-crac (le), 'click'
crier, 'to cry,' 'shout,' 'scream,' 'creak'
crime (le), 'crime'
critique, 'critical'
croire (irr. v.), 'to believe' (*à* and *en*, 'in'), 'think'
croiser, 'to cross'
croupe (la), 'crupper'
en croupe, 'behind'
cru, 'raw'
cruche (la), 'jug,' 'pitcher'
cruel (cruelle), 'cruel'
cruellement, 'cruelly'
cuir (le), 'leather'
cuire (irr. v.), 'to cook'
cuivre (le), 'copper,' 'brass'
culbute (la), 'fall'
cumuler, 'to combine'
curieux (curieuse), 'strange,' 'funny,' 'curious,' 'inquisitive'
curiosité (la), 'curiosity'
cymbale (la), 'cymbal'

d'abord, 'first of all'
daigner, 'to condescend'
danger (le), 'danger'
dangereux (dangereuse), 'dangerous'
dans, 'in,' 'into'
danse (la), 'dance,' 'dancing'
danse de corde, 'rope-dancing'
danser, 'to dance'
davantage, 'more'
de, 'of,' 'from,' 'about,' 'with,' 'by,' 'in'
débarrasser, 'to rid'
débiter, 'to retail,' 'sell,' 'recite'
déboire (le), 'mortification'
debout, 'upright,' 'standing up'
début (le), 'beginning,' 'first appearance'
débuter, 'to begin,' 'make one's début'
décamper, 'to decamp,' 'run away'
déchirer, 'to tear'
décidément, 'decidedly'
décider, 'to decide,' 'determine,' 'persuade'
déconcerter, 'to disconcert,' 'make (somebody) feel uncomfortable'
découverte (la), 'discovery'
découvrir (irr. v., see *couvrir*), 'to uncover,' 'discover,' 'survey'
se découvrir, 'to take one's hat off'

décrocher, 'to unhook,' 'take down'
décroître (irr. v., see *croître*), 'to grow less,' 'decrease'
dedans (adv.), 'within,' 'inside'
dédire (irr. v., see *dire*), 'to retract,' 'deny'
se dédire, 'to retract'
défaut (le), 'defect'
à défaut de, 'failing'
défendre, 'to defend,' 'forbid'
défier, 'to defy'
définitif (définitive), 'final'
en définitive, 'finally,' 'in the end,' 'after all'
défroque (la), 'cast-off clothes,' 'skin'
dégager, 'to loosen,' 'set free'
dégoût (le), 'disgust'
dégoûté, 'disgusted'
dégoûter, 'to disgust'
dégringoler, 'to tumble down'
déguisement (le), 'disguise'
déguiser, 'to disguise,' 'conceal'
dehors (adv.), 'without,' 'outside'
déjà, 'already'
délai (le), 'delay'
délier, 'to untie'
délivrer, 'to deliver,' 'free,' 'release'
demain, 'to-morrow'
demande (la), 'request'
demander, 'to ask'
demander quelque chose à quelqu'un, 'to ask somebody for something'
demander à quelqu'un (*de* with inf.), 'to ask somebody to,' etc.
demander à (with inf.), 'to ask leave to,' etc.
démarche (la), 'gait'
démener (se), 'to throw one's self about,' 'dance about'
demeure (la), 'abode'
demi, 'half'
demi-heure, 'half-hour'
démon (le), 'demon'
démonstrateur (le), 'demonstrator'
démonstration (la), 'demonstration'
démonter, 'to take to pieces'
dénouement (le), 'dénouement,' 'upshot'
dénouer, 'to untie,' 'loosen,' 'unfasten'
dent (la), 'tooth'
départ (le), 'departure'
département (le), 'county'
dépêcher, 'to dispatch'
se dépêcher, 'to hasten'
dépendre, 'to depend,' 'be attached to'
dépit (le), 'spite,' 'vexation'
déplaisir (le), 'displeasure,' 'annoyance'
déploiement (le), 'show,' 'display'
déplorer, 'to deplore,' 'lament'
déposer, 'to put (down)'
dépouiller, 'to skin'
depuis (adv. and prep.), 'since,' 'from'; (with pres. and impf.), often 'for'
depuis que (conj.) 'since'
dernier (dernière), 'last'
ce dernier, 'the latter'
dérober, 'to steal,' 'hide,' 'conceal'
dès, 'as early as'
dès le matin, 'the first thing in the morning'
dès lors, 'from that moment,' 'henceforth'
dès que, 'as soon as'
désastre (le), 'disaster'
descendre, 'to descend'; also trans. 'to bring down'
description (la), 'description'
déserteur (le), 'deserter'
désirer, 'to desire'
désolation (la), 'distress'

désordonné, 'unruly'
désormais, 'henceforth'
dessiner, 'to draw'
dessous, 'underneath'
au-dessous de, 'below,' 'under'
dessus (adv.), 'above'
au-dessus de (prep.), 'over,' 'above'
par-dessus, 'above', 'over'
là-dessus, 'thereupon'
destinée (la), 'destiny,' 'fate'
détériorer, 'to deteriorate,' 'spoil,' 'debase'
détestable, 'hateful'
détour (le), 'turn,' 'round-about way'
au détour de, 'on turning the corner of'
détresse (la), 'distress'
dette (la), 'debt'
devant (le), 'front'
devant (prep.), 'in front of,' 'before'
devant nous, 'ahead'
devenir (irr. v., see *venir*), 'to become'
deviner, 'to guess'
devoir (irr. v.), 'to owe'; with inf., 'be obliged,' 'have to'; often 'I must,' 'am to'
j'ai dû faire, 'I must have done'; in condit. 'ought'
devoir (le), 'duty'
se mettre en devoir de faire quelque chose, 'to set about doing something'
dévorer, 'to devour'
dévoué, 'devoted'
diable (le), 'devil'
diabolique, 'devilish'
diadème (le), 'diadem'
dialogue (le), 'dialogue'
différence (la), 'difference'
différent, 'different'
difficile, 'difficult,' 'laboured'
difficulté (la), 'difficulty,' 'obstacle'
digne, 'worthy'
diminuer, 'to diminish,' 'grow less'
dindon (le), 'turkey cock'
dîner (le), 'dinner'
dire (irr. v.), 'to tell,' 'say'; *de* with inf., 'to order,' 'tell'
on dirait, 'one would think'
c'est-à-dire, 'that is to say'
au dire de, 'according to'
direction (la), 'direction'
diriger, 'to direct,' 'bring'
se diriger, 'to go,' 'take one's course'
discours (le), 'speech'
discret (discrète), 'discreet'
discrétion (la), 'discretion'
à discrétion, 'ad lib.,' 'as much as one likes'
dislocation (la), 'dislocation'
disloquer, 'to dislocate'
disparaître (irr. v., see *paraître*), 'to disappear'
disparate, 'ill-assorted'
disparition (la), 'disappearance'
dispenser, 'to dispense,' 'exempt'
disposer, 'to arrange'
se disposer, 'to prepare'
disposition (la), 'disposition,' 'taste,' 'inclination'
distant, 'distant'
distinction (la), 'distinction'
distinguer, 'to distinguish,' 'mark'
distraire (irr. v., see *traire*), 'to distract,' 'divert'
distribuer, 'to distribute,' 'administer'
distribution (la), 'distribution,' 'arrangement'
divers, 'various'
diversion (la), 'diversion'
diviser, 'to divide'
docile, 'docile,' 'obedient'
docilité (la), 'docility'
doigt (le), 'finger'

dois, from *devoir*
domestique, 'servant'; (adj.) 'domestic'
domicile (le), 'abode'
dompter, 'to tame,' 'master'
donc, 'therefore,' 'then,' 'so'
donner, 'to give'
dont, gen. of *qui* (relat.) with all the meanings of *de*
dormir (irr. v.), 'to sleep'
le dormir, 'sleep'
dortoir (le), 'dormitory'
dos (le), 'back'
double, 'double'
doucement, 'softly,' 'gently'
douer, 'to endow'
douloureux (douloureuse), 'painful'
doute (le), 'doubt'
douter de, 'to doubt'
se douter de, 'to suspect,' 'have an inkling of'
doux (douce), 'sweet,' 'gentle'
dramatique, 'dramatic'
drap (le), 'cloth,' 'sheet'
draper, 'to drape'
dresser, 'to stand on end,' 'train'
se dresser, 'to stand erect'
droit, 'straight,' 'right'; also adv.
à droite, 'to *or* on the right'
droit (le), 'right,' 'law'
drôle, 'funny'
drôle (le), 'rascal,' 'scoundrel'
durant, 'during'
durillon (le), 'corn,' 'bunion'

eau (l'), *f.*, 'water'
eau-de-vie, 'brandy'
ébaucher, 'to sketch,' 'plan,' 'devise'
ébouriffé, 'in disorder,' 'ruffled'
ébranler, 'to loosen'
écart (l'), *m.*, 'start aside'
à l'écart, 'aside'
écarter, 'to brush aside'
échapper (s'échapper), 'to escape'
écharpe (l'), *f.*, 'scarf'
échasse (l'), *f.*, 'stilt'
échelle (l'), *f.*, 'ladder'
échouer, 'to run aground,' 'be stranded'
éclat (l'), *m.*, 'splinter,' 'outburst,' 'noise,' 'shout,' 'brightness,' 'splendour'
éclat de rire, 'burst of laughter'
éclater, 'to burst'
écorchure (l'), *f.*, 'scratch'
écouler (s'), 'to pass by' (of time)
écrier (s'), 'to cry out'
écrire (irr. v.), 'to write'
écrouler (s'), 'to give way'
écurie (l'), *f.*, 'stable'
écuyère (l'), *f.*, 'horsewoman'
à l'écuyère, 'riding'
édifice (l'), *m.*, 'building'
effacer, 'to efface'
s'effacer, 'to disappear'
effectuer, 'to realise,' 'effect,' 'make'
effet (l'), *m.*, 'effect'
à cet effet, 'to that end'
en effet, 'indeed,' 'the fact is'
efflanqué, 'gaunt,' 'lean-ribbed'
effrayant, 'terrifying,' 'frightful'
effrayer, 'to frighten'
effroi (l'), *m.*, 'fright,' 'alarm'
effronté, 'impudent'
effroyable, 'frightful,' 'awful'
égal, 'equal,' 'all the same'
c'est égal, 'no matter'
également, 'equally,' 'also'
égaré, 'frantic,' 'mad'
égarement (l'), *m.*, 'error,' 'mistake'
égarer (s'), 'to go astray'
égayer, 'to enliven,' 'amuse'
élancer (s'), 'to rush,' 'start off'
élastique, 'elastic'; also subst. *m.*

élève (l'), *m.* and *f.*, 'pupil'
élever, 'to bring up,' 'raise'
s'élever, 'to rise'
élixir (l'), *m.*, 'elixir'
éloigner (s'), 'to go farther away'
éloquent, 'eloquent'
emballer, 'to pack up'
embarrasser, 'to embarrass'
emboucher, 'to put to one's mouth'
embourber (s'), 'to stick fast in the mud'
embraser, 'to set ablaze'
embrasser, 'to embrace,' 'kiss'
emmaillotter, 'to swathe'
emmener, 'to take away'
émoi (l'), *m.*, 'agitation,' 'excitement'
en émoi, 'in a stir,' 'flutter'
émotion (l'), *f.*, 'emotion'
émouvoir (irr. v., see *mouvoir*), 'to move (the feelings of)'; refl., 'to be moved'
empailler, 'to stuff'
empaqueter, 'to pack up,' 'wrap up'
empêchement (l'), *m.*, 'impediment'
empêcher, 'to stop,' 'hinder' (*de* with inf.)
s'empêcher de (with inf.), 'to keep from
empereur (l'), *m.*, 'emperor'
emplir, 'to fill'
employer, 'to make use of'
emportement (l'), *m.*, 'violence'
emporter, 'to carry away,' 'win the day'
empressement (l'), *m.*, 'eagerness'
empresser de faire (s'), 'to hasten,' 'be eager (to do)'
ému, p.p. of *émouvoir*
en (pron.), gen. sing. and pl. of *il*, *elle*, used of things and (depreciatingly) of persons; with all the meanings of *de*
en (prep.), 'in,' 'into,' 'like,' 'as,' 'made of'; (with pres. part.) 'by,' 'on,' 'while'
enchaîner, 'to chain up'
encore, 'yet,' 'still,' 'more,' 'again'
encre (l'), *f.*, 'ink'
endormir (irr. v., see *dormir*), 'to put to sleep'
endosser, 'to put on'
endroit (l'), *m.*, 'place,' 'spot'
à l'endroit de, 'in the region of,' 'at,' 'as regards'
endurci, 'hardened'
enfance (l'), *f.*, 'childhood'
enfant (l'), *m.* and *f.*, 'child'
bon enfant, 'good-natured'
enfantin, 'childish'
enfin, 'at last,' 'finally,' 'after all'
enflammer, 'to set ablaze'
enfuir (s') (irr. v.), 'to run away'
engageant, 'attractive'
engager, 'to engage,' 'advise'
engloutir, 'to engulf'; refl., 'to sink'
enhardir, 'to embolden'
s'enhardir à, 'to make bold to'
enlever, 'to carry off,' 'lift out'
enluminer, 'to colour,' 'illuminate'
ennemi (adj.), 'hostile'; (subst.) 'enemy'
ennui (l'), *m.*, 'annoyance,' 'nuisance,' 'trouble,' 'weariness,' 'boredom'
énorme, 'huge'
enragé, 'mad,' 'furious,' 'inveterate'
enseigner, 'to teach'
ensemble, 'together'
ensuite, 'next,' 'afterwards'
entamer, 'to begin,' 'broach'
entassement (l'), *m.*, 'heap,' 'pile'
entasser, 'to heap up'
entendre, 'to hear,' 'understand'

entier (entière), 'entire,' 'whole'; adv. *entièrement*
entour (à l'), 'round about'; also written *alentour*
entourer, 'to surround'
entraîner, 'to drag,' 'lead,' 'carry away with one,' 'allure'
entre, 'between,' 'among'
entrée (l'), *f.*, 'entrance'
entrefaites (sur ces), 'in the midst of all this,' 'meanwhile'
entr'ouvrir (irr. v., see *ouvrir*), 'to half open'
entreprendre (irr. v., see *prendre*), 'to undertake'
entreprise (l'), *f.*, 'undertaking'
entrer dans, 'to enter,' 'go in'
entretenir (irr. v., see *tenir*), 'to maintain,' 'entertain'; refl., 'to talk'
entrevoir (irr. v., see *voir*), 'to catch sight of'
envelopper, 'to envelop,' 'wrap,' 'roll up'
envie (l'), *f.*, 'envy,' 'wish'
avoir envie de, 'to wish,' 'desire'
environs (les), *m. pl.*, 'suburbs'
envoler (s'), 'to fly away'
épais (épaisse), 'thick,' 'deep'
épicier (l'), *m.*, 'grocer'
éponge (l'), *f.*, 'sponge'
éponger, 'to sponge'
épouse (l'), *f.*, 'wife,' 'spouse'
épouvantable, 'terrible'
épouvanter, 'to terrify'
époux (l'), *m.*, 'husband'; *pl.* 'husband and wife'
éprouver, 'to experience,' 'feel,' 'test,' 'try'
épuiser, 'to exhaust'
équilibre (l'), *m.*, 'equilibrium,' 'balance'
équipée (l'), *f.*, 'freak'
équivoque, 'equivocal'
errer, 'to wander'
erreur (l'), *f.*, 'error,' 'mistake'
escabeau (l'), *m.*, 'wooden stool'
escalader, 'to scale,' 'climb on to'
escalier (l'), *m.*, 'staircase,' 'stairs,' 'steps'
escamotage (l'), *m.*, 'juggling trick,' 'sleight of hand'
escamoter, 'to conjure,' 'make away with'
escamoteur (l'), *m.*, 'juggler,' 'pilferer'
escapade (l'), *f.*, 'escapade,' 'adventure'
escorte (l'), *f.*, 'escort'
espace (l'), *m.*, 'space'
espèce (l'), *f.*, 'kind,' 'sort'
espérer, 'to hope'
espion (l'), *m.*, 'spy'
espoir (l'), *m.*, 'hope'
esprit (l'), *m.*, 'wit,' 'mind,' 'spirit'
esprit de vin, 'spirits of wine,' 'methylated spirits'
esquif (l'), *m.*, 'skiff'
essayer, 'to try' (*de* with inf.)
essentiel (essentielle), 'essential,' 'important'; adv. *essentiellement*
essuyer, 'to wipe,' 'dry'; 'to accept,' 'suffer,' 'swallow'
estomac (l'), *m.*, 'stomach'
établir, 'to establish'; refl., 'to settle,' 'take place'
état (l'), *m.*, 'state,' 'plight,' 'condition,' 'profession'
hors d'état de, 'not in a condition to'
étau (l'), *m.*, 'vice'
étendre, 'to stretch out'
éternel (éternelle), 'eternal,' 'everlasting'
étoile (l'), *f.*, 'star'
étonner, 'to astonish'
s'étonner de, 'to wonder at'
étouffer, 'to stifle,' 'smother,' 'choke'
étoupe (l'), *f.*, 'tow,' 'packing'

étourdi, 'giddy,' 'thoughtless,' 'absent-minded'
étourdir, 'to daze,' 'stagger'; refl., 'to blind one's self'
étrange, 'strange'
étranger (l'), *m.*, 'stranger,' 'foreigner'
être (irr. v.), 'to be'
étrille (l'), *f.*, 'curry-comb'
étriller, 'to curry,' 'groom'
étude (l'), *f.*, 'study'
eux, pl. of *lui* (disj. pers. pron.)
évadé (l'), *m.*, 'fugitive,' 'runaway'
évanouir (s'), 'to faint,' 'fade away,' 'vanish'
évasion (l'), *f.*, 'escape'
évènement (l'), *m.*, 'event'
évident, 'evident'
éviter, 'to avoid,' 'escape from'
excellent, 'excellent,' 'first-rate'
exceller, 'to excel'
excessif (excessive), 'excessive'
exclamation (l'), *f.*, 'exclamation'
exclusif (exclusive), 'exclusive'
exécuter, 'to execute,' 'carry out'
exemple (l'), *m.*, 'example'
par exemple! 'indeed!'
exercice (l'), *m.*, 'exercise'
exhibition (l'), *f.*, 'exhibition'
exiler, 'to exile'
existence (l'), *f.*, 'existence,' 'livelihood'
expédient (l'), *m.*, 'expedient,' 'means'
expédier, 'to dispatch,' 'send'
expérience (l'), *f.*, 'experience,' 'experiment'
faire l'expérience de quelque chose par soi-même, 'to try *or* see for one's self'
expliquer, 'to explain'
exploiter, 'to work,' 'turn to account,' 'make capital out of'
exposer, 'to expose,' 'lay open'
exprimer, 'to express'
exténuer, 'to exhaust,' 'tire out'
extérieur, 'external'; (subst. *m.*) 'outside'
extirpateur (l'), *m.*, 'extirpator'
extirper, 'to extirpate'
extraire (irr. v., see *traire*), 'to extract'
extrémité (l'), *f.*, 'extremity,' 'end'

fabuleux (fabuleuse), 'fabulous'
façade (la), 'façade'
face (la), 'aspect,' 'face,' 'front'
en face de, 'opposite,' 'facing'
facétieux (facétieuse), 'facetious'
fâcher, 'to anger'
se fâcher, 'to grow angry'
facile, 'easy'
facilité (la), 'facility,' 'ease'
façon (la), 'fashion'; pl. 'fuss,' 'difficulties'
de façon à with inf. or *que* with indic. or subj., 'so that'
sans façon, 'without ceremony'
fagoter, 'to dress up,' 'make a guy of'
faible, 'weak'; (subst. *m.*) 'weakness'
faiblesse (la), 'weakness'
faillir (def. v.), 'to fail'; with inf. 'almost to' (*verb*)
faim (la), 'hunger'
avoir faim, 'to be hungry'
fainéant, 'lazy'
faire (irr. v.), 'to make,' 'do,' 'cause,' 'allow' 'get'
faire l'effet d'être, 'to seem to be,' 'look like'
il fait nuit, etc., 'it is night,' etc.
se faire, 'to be done,' 'become,' 'happen,' 'be'
faire faire (or another inf.), 'to have *or* get made'
fait (le), 'deed,' 'fact,' 'feat'
au fait, 'after all'
si fait, 'yes, though'
tout à fait, 'quite'
falloir, see *il faut*

fameux (fameuse), 'famous,' 'first-rate,' 'splendid'
familiarité (la), 'familiarity,' 'intimacy'
famille (la), 'family'
fantaisie (la), 'fancy,' 'imagination'
à ma fantaisie, 'just as I choose'
fantasmagorie (la), 'phantasmagoria'
fantastique, 'fantastic'
fantôme (le), 'phantom'
farce (la), 'practical joke,' 'trick'
farceur (le), 'scamp'
farder, 'to paint (the face)'
farine (la), 'flour'
fatal, 'fatal,' 'deadly'
fatalité (la), 'fate'
fatigue (la), 'fatigue'
fatiguer, 'to tire'
se fatiguer, 'to grow tired'
faut (il), impers. fr. *falloir* (irr. v.), 'it is wanting,' 'necessary'
il ne faut pas, 'one must not'
il lui faut cela, 'he wants,' 'must have that'
il (lui) faut faire cela, 'he must do that'
faute (la), 'mistake'
faute de, 'for want of'
fauteuil (le), 'arm-chair,' 'seat'
faux (fausse), 'false,' 'wrong'
à faux, 'wrongly'
faux-monnayeur (le), 'coiner'
feindre (irr. v., see *craindre*), 'to feign'
femme (la), 'woman,' 'wife'
fendre, 'to cleave,' 'split'
fenêtre (la), 'window'
fer (le), 'iron'
fer-blanc, 'tin'
fermer, 'to close,' 'shut'
fermier (le), 'farmer'
fermière (la), 'farmer's wife'
féroce, 'fierce,' 'wild'
ferrer, 'to shoe (a horse)'
festin (le), 'feast'
fête (la), 'festival,' 'holiday'
faire fête à, 'to give a hearty welcome to'
jour de fête, 'birthday'
feu (le), 'fire'
faire feu, 'to fire (a gun)'
feuillage (le), 'foliage'
feuille (la), 'leaf'
ficelle (la), 'string'
fidèle, 'faithful'
fier (fière), 'proud'; adv. *fièrement* (slang), 'jolly' (= 'very')
figure (la), 'face'
figurer, 'to represent'
fille (la), 'daughter,' 'girl'
fils (le), 'son,' 'boy'
finir, 'to finish' (*de* with inf.)
fixe, 'fixed,' 'steady'
fixer, 'to fix,' 'fasten'
flageolet (le), 'flageolet'
flamme (la), 'flame'
flanc (le), 'flank,' 'side'
flatter, 'to flatter'
fléchir, 'to give way'
fleur (la), 'flower'
fois (la), 'time' (occasion)
à la fois, 'at the same time,' 'at once'
fonction (la), 'function'
fonctionnaire (le), 'official'
fond (le), 'bottom,' 'seat,' 'background'
force (la), 'strength'
à force de, 'by dint of'
de toutes ses forces, 'with all one's might'
forcément, 'necessarily'
forcer, 'to force'
formalité (la), 'formality'
forme (la), 'form,' 'shape'
former, 'to shape,' 'form,' 'train'
formidable, 'formidable,' 'terrifying,' 'terrific,' 'tremendous'
fort, 'strong'; as adv., 'very,' 'hard'
fortune (la), 'fortune,' 'luck'
fossé (le), 'ditch'
foule (la), 'crowd,' 'lot'

fourche (la), 'pitchfork'
fournir, 'to provide,' 'furnish'
fracas (le), 'noise'
frais (fraiche), 'fresh,' 'rosy'
frais (les), *m.*, 'expenses'
français, 'French'
franchir, 'to jump over'
frapper, 'to strike'
frayeur (la), 'fright,' 'terror'
fredaine (la), 'prank,' 'frolic'
frêle, 'frail,' 'weak'
frémir, 'to shudder,' 'tremble'
frère (le), 'brother'
friand, 'nice (to eat),' 'dainty,' 'tempting'
friandise (la), 'dainty,' 'tit-bit'
frire (def. v.), 'to fry'
frissonner, 'to shudder,' 'shiver'
froid, 'cold'; (subst. *m.*), 'cold'
froisser, 'to ruffle,' 'stir,' 'crush'
fromage (le), 'cheese'
froncer, 'to wrinkle'
front (le), 'forehead,' 'front'
frugalité (la), 'frugality'
fruit (le), 'fruit'
fugitif (fugitive), 'fugitive,' 'runaway'
fuir (irr. v.), 'to flee'
faire fuir, 'to put to flight'
fumer, 'to smoke'
funeste, 'fatal'
fureur (la), 'fury'
furieux (furieuse), 'furious'; (subst.) 'madman'
fusil (le), 'gun,' 'rifle'
le coup de fusil, 'gun-shot'
fuyard (le), 'fugitive,' 'runaway'

gager, 'to stake,' 'bet'
gagner, 'to gain,' 'win'
gaillard (le), 'fellow,' 'young dog'; (adj.) 'fit,' 'well'
galoche (la), 'galosh'
menton en galoche, 'nut-cracker chin'
gambader, 'to skip,' 'jump about'
ganté, 'gloved,' 'covered'
garçon (le), 'boy,' 'lad'
garde (le), 'guard'
garde champêtre, 'rural constable,' 'gamekeeper'
garde (la), 'care'
prendre garde à, 'take care of,' 'mind'
prendre garde de (with inf.), 'to take care not to' . .
garder, 'to keep'
se garder de (with inf.), 'to take care not to' . .
garnement (le), 'rascal'
garnir, 'to garnish,' 'line,' 'deck,' 'trim,' 'be fitted to'
gâteau (le), 'cake'
gâter, 'to spoil'
gauche, 'left,' 'awkward'
à gauche, 'to or on the left'
géant (le), 'giant'
gémir, 'to groan,' 'moan'
gendarme (le), 'policeman,' 'constable'
gendarmerie (la), 'police,' 'constabulary'
gêne (la), 'straits,' 'needy circumstances'
général, 'general'
génie (le), 'genius'
genou (le) (genoux), 'knee'
à genoux, 'on one's knees'
genre (le), 'kind,' 'line,' 'gender'
gens, 'people' (fem. when adj. precedes)
gentil (gentille), 'nice,' 'pretty,' 'pleasant'; adv. *gentiment*
geôlier (le), 'gaoler'
gésir (def. v.), 'to lie'
geste (le), 'gesture,' 'motion'
gibecière (la), 'knapsack,' 'game-bag'
tour de gibecière, 'sleight of hand trick'
gigantesque, 'gigantic'
gilet (le), 'vest,' 'waistcoat'
gisais, imperf. of *gésir*

glacial, 'icy,' 'polar'
glisser, 'to slip,' 'insert'
se glisser, 'to slip' (intr.)
glougloussier, 'to gurgle'
glu (la), 'bird-lime,' 'glue'
gluant, 'sticky'
gobelet (le), 'mug,' 'juggler's cup'
gobe-mouches, 'fly-catcher' (fr. *gober*, 'to swallow')
goguenard, 'chaffing'
gond (le), 'hinge'
gonfler, 'to swell,' 'stuff'
gourmand, 'greedy'
goût (le), 'taste'
goûter, 'to taste'; (subst. *m.*) 'lunch'
goutte (la), 'drop'
grâce (la), 'grace,' 'thanks'
grâce à, 'thanks to'
grain (le), 'grain,' 'corn'
grand, 'great,' 'tall'
grand'route (la), 'high road'
grandir, 'to grow tall,' 'increase'
grange (la), 'barn'
granivore, 'granivorous'
gras (grasse), 'fat,' 'fatted'
grave, 'serious'
gravir, 'to climb'
gré (le), 'will,' 'goodwill'
bon gré mal gré, 'willing or unwilling,' 'willy nilly'
grec (grecque), 'Greek'
grêle (la), 'hail'
grelot (le), 'little bell'
grenier (le), 'granary,' 'loft'
griffe (la), 'claw'
grille (la), 'grating,' 'railing,' 'iron gate'
griller, 'to grill,' 'broil,' 'toast'
grimace (la), 'grimace,' 'face'
grimper, 'to climb'
grincer, 'to gnash,' 'creak'
grognement (le), 'grunt,' 'growl'
grommeler, 'to grumble'
gronder, 'to roar,' 'scold'
gros (grosse), 'big,' 'heavy,' 'deep' (voice)
grossier (grossière), 'coarse'
grotesque, 'grotesque'
gruyère (le), 'Gruyère cheese'
guenille (la), 'rag,' 'tatter'
guère (with *ne* before the verb), 'scarcely'
guerre (la), 'war'
de guerre lasse, 'weary of the strife,' 'tired out'
guise (la), 'way,' 'manner'
guitare (la), 'guitar'

habiller, 'to clothe,' 'dress'
habit (l'), *m.*, 'garment,' 'clothes'
habitant (l'), *m.*, 'inhabitant'
habitude (l'), *f.*, 'habit'
d'habitude, 'usually'
habituel (habituelle), 'usual'
habituer, 'to accustom'
haie (la), 'hedge'
haleine (l'), *f.*, 'breath'
haleter, 'to pant'
halte! 'halt!' 'stop!'
hameau (le), 'hamlet,' 'village'
hanche (la), 'hip'
haranguer, 'to harangue'
hardi, 'bold'
hargneux (hargneuse), 'surly'
harmonie (l'), *f.*, 'harmony'
harmonieux (harmonieuse), 'harmonious'
hasard (le), 'chance'
à tout hasard, 'at random'
hâte (la), 'haste'
hâter (se), 'to hasten'
haut, 'high'
en haut, 'above,' 'upstairs'
en haut de, 'on the top of'
là-haut, 'up there,' 'above,' 'in heaven'
haut (le), 'top'
hauteur (la), 'height'
hélas! (interj.), 'alas!'
hérisser (se), 'to stand on end'
héroïque, 'heroic'

héros (le), 'hero'
hésiter, 'to hesitate,' 'waver,' 'totter'
heure (l'), *f.*, 'hour,' 'time'
à la bonne heure, '*that's* better!' '*that's* right!'
de bonne heure, 'early'
tout à l'heure, 'just now,' 'presently'
heureux (heureuse), 'happy,' 'fortunate'; adv. *heureusement*
hideux (hideuse), 'hideous'
hier, 'yesterday'
histoire (l'), *f.*, 'history'
hocher, 'to shake'
hohé! 'ho, there!'
homme (l'), *m.*, 'man'
honnête, 'honest,' 'honourable'
honneur (l'), *m.*, 'honour'
honorable, 'honourable'
honorer, 'to honour'
honte (l'), 'shame,' 'disgrace'
avoir honte de, 'to be ashamed of *or* to'
horizon (l'), *m.*, 'horizon'
horreur (l'), *f.*, 'horror,' 'detestation'
faire horreur à, 'to horrify'
horrible, 'horrible'
hôte (l'), *m.*, 'guest'
houssine (la), 'switch'
huée (la), 'hoot'
huile (l'), *f.*, 'oil'
huit, 'eight'
huit jours, 'a week'
humain, 'human'
humanitaire, 'humane,' 'humanitarian'
humanité (l'), *f.*, 'humanity'
humeur (l'), *f.*, 'humour'
d'humeur à, 'disposed to'
humide, 'damp,' 'moist'
humiliation (l'), *f.*, 'humiliation'
hurlement (le), 'yell,' 'yelp'
hurler, 'to howl,' 'bark,' 'yell'
hypocrite, hypocritical'

ici, 'here,' 'now'
ici-bas, 'here below'
idée (l'), *f.*, 'idea'
idiome (l'), *m.*, 'language'
ignorant, 'ignorant'
ignorer, 'to be ignorant of,' 'not to know'
il (elle) (conj. pers. pron.), 'he,' 'she,' 'it'
il y a, 'there is *or* are'
île (l'), *f.*, 'island'
imaginer, 'to imagine,' 'think of'
imbécile, 'fool'
imbiber, 'to imbibe,' 'soak,' 'imbue'
imiter, 'to imitate'
immédiat, 'immediate'
immense, 'immense'
immonde, 'foul,' 'filthy'
impassible, 'unmoved'
impatience (l'), *f.*, 'impatience'
impatient, 'impatient'; adv. *impatiemment*
impatienter, 'to make impatient'; refl., 'to grow impatient'
impénétrable, 'impenetrable'
impérieux (impérieuse), 'imperious'
impertinence (l'), *f.*, 'insolence,' 'cheek'
impertinent, 'impertinent'
imperturbable, 'imperturbable'
impitoyable, 'merciless'
implorer, 'to implore'
important, 'important'
imposer, 'to impose'
imposer à, 'to awe'
impôt (l'), *m.*, 'tax,' 'contribution'
impraticable, 'impracticable,' 'impassable'
improvisé, 'improvised,' 'extempore,' 'impromptu'
improviser, 'to improvise'
imprudent, 'imprudent,' 'rash'
impudence (l'), *f.*, 'impudence'

impulsion (l'), *f.*, 'impulse'
incapable, 'incapable'
incendiaire, 'incendiary'
incendie (l'), *m.*, 'fire,' 'blaze'
incertain, 'uncertain,' 'in doubt'
incertitude (l'), *f.*, 'uncertainty'
incessant, 'unceasing'; adv. *incessamment*
incident (l'), *m.*, 'incident'
inclination (l'), *f.*, 'inclination,' 'liking'
inconnu (adj. and sm.), 'unknown,' 'stranger'
incontestable, 'unquestionable'
inconvénient (l'), *m.*, 'inconvenience,' 'disadvantage,' 'drawback'
indéfini, 'indefinite'
indigné de, 'indignant at'
indiquer, 'to indicate,' 'represent'
indispensable, 'indispensable'
individuel, (individuelle) 'individual'
indulgence (l'), *f.*, 'indulgence'
inexpérience (l'), *f.*, 'inexperience'
infaillible, 'infallible'
infatigable, 'unwearying,' 'indefatigable'
infernal, 'infernal'
informe, 'shapeless'
infortuné, 'unfortunate,' 'unlucky'
ingénier (s'), 'to do one's best'; vide note ad loc.
ingénieux (ingénieuse), 'ingenious'
ingurgiter, 'to swallow'
inintelligible, 'unintelligible'
innocent, 'innocent'
insecte (l'), *m.*, 'insect'
insensible, 'insensible,' 'unmoved'
insinuer, 'to insinuate,' 'hint'
insolent, 'insolent,' 'impudent'
insouciance (l'), *f.*, 'indifference'
inspirer, 'to inspire'
installer, 'to settle,' 'establish,' 'install'
instant (l'), *m.*, 'instant'
instinct (l'), *m.*, 'instinct'
instrument (l'), *m.*, 'instrument'
insuccès (l'), *m.*, 'failure'
insulter, 'to insult'
intact, 'intact'
intelligent, 'intelligent'
intention (l'), *f.*, 'intention,' 'object'
intéresser, 'to interest'
intérêt (l'), *m.*, 'interest'
intérieur, 'interior,' 'internal,' inward'; adv. *intérieurement*
interlocuteur (l'), *m.*, 'interlocutor,' 'speaker,' 'companion'
interminable, 'endless'
interrompre, 'to interrupt'
intervalle (l'), *m.*, 'interval'
intervenir (irr. v., see *venir*), 'to intervene'
intervention (l'), *f.*, 'intervention'
intituler, 'to entitle'
intrigue (l'), *f.*, 'intrigue,' 'plot'
intriguer, 'to perplex'
introduire (irr. v., see *conduire*), 'to lead in,' 'introduce'
inutile, 'useless'
inventeur (l'), *m.*, 'inventor'
inverse (adj. and sm.), 'inverse,' 'reverse'
invitation (l'), *f.*, 'invitation'
inviter, 'to invite'
irai, fut. of *aller*
Italie (l'), *f.*, 'Italy'
ivresse (l'), *f.*, 'drunkenness,' 'intoxication'

jadis, 'formerly'
jamais, 'ever,' 'never' (with *ne* before verb, if any)
jambe (la), 'leg'
à toutes jambes, 'as fast as his legs would carry him'

jaquette (la), 'jacket'
jardin (le), 'garden'
jaune, 'yellow'; (subst.) 'yolk'
jeter, 'to throw,' 'hurl'
jeune, 'young'
jeûner, 'to fast'
jocrisse (le), 'dolt,' 'fool,' 'clown'
joie (la), 'joy,' 'happiness'
joindre (irr. v., see *craindre*), 'to join'
joli, 'pretty'
joliment, 'nicely,' 'prettily,' 'very' (slang)
joue (la), 'cheek'
jouer, 'to play'; (with *de*) 'to play an instrument'
jouir de, 'to enjoy'
jour (le), 'day'
journée (la), 'day'
joyeux (joyeuse), 'merry'; adv. *joyeusement*
jucher (se), 'to perch one's self'
juge (le), 'judge'
juger, 'to judge'
juif (juive), 'Jewish'; (subst.) 'Jew,' 'Jewess'
jusqu'à (prep.), 'as far as,' 'up to,' 'even'
jusqu'à ce que (with subj.), 'until'
juste, 'just,' 'right,' 'correct'; (adv.) 'exactly'
justement, 'exactly'

là, 'there'
là-bas, 'over there'
là-haut, 'up there,' 'above'
là-dessus, 'thereupon'
laboureur (le), 'ploughman'
lâche, 'cowardly'
lâcher, 'to let go'
laconique, 'laconic'
laid, 'ugly'
laisser, 'to leave,' 'allow,' 'let,' 'leave alone,' 'let go'
laitue (la), 'lettuce'
lambeau (le), 'rag,' 'tatter'
lamentation (la), 'lamentation'
lancer, 'to throw,' 'hurl'
langue (la), 'tongue,' 'language'
lanterne (la), 'lantern'
lapin (le), 'rabbit'
large, 'broad,' 'wide'
largeur (la), 'width,' 'breadth'
larme (la), 'tear'
laver, 'to wash'
lazzi, *m. pl.*, 'jest'
le, la, les (pers. pron. acc.), 'him,' 'her,' 'it,' 'them'
le, la, les (def. art.), 'the'
leçon (la), 'lesson'
lecteur (le), 'reader'
léger (légère), 'light,' 'slight'
Légion d'honneur (la), a French order instituted in 1802 by Buonaparte as a reward for civil or military services
légitime, 'lawful'
lendemain (le), 'next day'
lent, 'slow'; adv. *lentement*
lequel (laquelle), (rel. pron.) 'who,' 'which,' 'that'; (inter. pron.) 'which'
leur (adj.), pl. *leurs*, 'their'
le, la, leur (pron.), 'theirs'
leur (pers. pron.), 'to *or* for them'
lever (le), 'rising'
le lever du soleil, 'sunrise'
lever, 'to raise,' 'remove'
se lever, 'to rise,' 'get up'
libérateur (le), 'deliverer,' 'rescuer'
liberté (la), 'freedom,' 'liberty'
libre, 'free'
libre à vous! 'as you please'
lier, 'to bind'
lieu (le), 'place,' 'spot'
au lieu de, 'instead of'
avoir lieu, 'to take place'
lieue (la), 'league'
lièvre (le), 'hare'

lime (la), 'file'
lire (irr. v.), 'to read'
liste (la), 'list'
lit (le), 'bed'
lithographie (la), 'lithography'
litière (la), 'litter'
livre (le), 'book'
livre (la), 'pound'
livrer, 'to give,' 'provide'
localité (la), 'locality,' 'place'
loger, 'to lodge'
logis (le), 'house'
loin, 'far'
loisir (le), 'leisure'
long (longue), 'long'
le long de, 'along'
de son long, 'at full length'
longtemps, 'for a long time'
lorsque, 'when'
louange (la), 'praise'
louer, 'to let,' 'hire'
loup (le), 'wolf'
loup cervier, 'lynx'
lourd, 'heavy'
lu, p.p. of *lire*
lucarne (la), 'dormer window'
lueur (la), 'gleam of light'
lui, (1) conj. pers. pron. dat., 'to *or* for him,' 'her'; (2) disj. pers. pron., 'he,' 'him'
lune (la), 'moon'
lunette (la), 'glass,' 'telescope'; pl. 'spectacles'
luxe (le), 'luxury'

mâcher, 'to chew'
maculer, 'to stain'
madame, 'Madame,' 'Mrs.'
mademoiselle, pl. *mesdemoiselles*, 'miss'
magique, 'magic,' 'magical'
magistrat (le), 'magistrate'
magnifique, 'magnificent'
maigre, 'thin,' 'lean,' 'meagre'
main (la), 'hand'
maintenant, 'now'
maire (le), 'mayor'
mairie (la), 'mayor's house,' 'town-clerk's office,' 'court'
mais, 'but'
maison (la), 'house'
à la maison, '(at) home'
maisonnette (la), 'little house,' 'cottage'
maître (le), 'master'
majesté (la), 'majesty'
majestueux (majestueuse), 'majestic'
mal (le), 'evil'; also adv., 'ill,' 'badly,' 'wrongly,' 'wrong'
faire mal à, 'to hurt'
malade, 'sick,' 'ill'; (subst.) 'patient'
maladroit, 'clumsy,' 'awkward'
malfaisant, 'mischievous'
malgré, 'in spite of,' 'against the will of'
malheur (le), 'unhappiness,' 'misfortune'
par malheur, 'unhappily'
malheureux (malheureuse), 'unhappy'
malice (la), 'malice,' 'spite,' 'mischievousness'
malsain, 'unwholesome'
manger, 'to eat'
le manger, 'food'
manie (la), 'mania,' 'trick'
manière (la), 'way,' 'manner'
de manière, 'in a manner'
manœuvrer, 'to handle,' 'work'
manœuvrer du gobelet, 'to do some thimble-rigging'
manquer, (1) trans. 'to miss'; (2) intr. 'to fail'
manquer à, 'to be wanting to'
manquer de, 'to lack'; with inf., 'almost to' (verb)
marâtre (la), 'stepmother'
maraud (le), 'rascal'

marchand (le), 'seller,' 'shop-keeper'
marche (la), 'march'
se mettre en marche, 'to start'
marché (le), 'bargain,' 'market
marcher, 'to walk'
maréchal (le), 'smith'
maréchal ferrant, 'blacksmith'
Marengo, town in northern Italy, where the French, under Buonaparte, defeated the Austrians (June 14, 1800)
mari (le), 'husband'
marquis (le), 'marquis'
massue (la), 'club'
coup de massue, 'a stunning blow'
matelas (le), 'mattress'
matériel (le), 'stock (-in-trade),' 'furniture'
mâtin (le), 'mastiff,' 'dog'
matin (le), 'morning'
(*de bon*) *matin* (adv.), 'early'
maussade, 'cross,' 'ill-tempered'
mauvais, 'bad'
méchant, 'wicked,' 'wrong'
mécompte (le), 'disappointment,' 'misfortune'
mécontent, 'dissatisfied'
médiocre, 'moderate'
méditer, 'to meditate,' 'think over,' 'rehearse'
meilleur (comparative of *bon*), 'better'
le meilleur, 'the best'
mélodieux (mélodieuse), 'melodious'
membre (le), 'member,' 'limb'
même (adj.), (1) before subst., 'same'; (2) after subst., 'very,' 'self'
de même, 'just as,' 'similarly,' 'alike,' 'the same'
même (adv.), 'even'
mémoire (la), 'memory'
menace (la), 'threat'
menacer, 'to threaten'
ménage (le), 'household,' 'family'
ménagerie (la), 'menagerie'
mener, 'to lead'
mensonge (le), 'lie'
mentir (irr. v., see *dormir*), 'to tell lies'
mère (la), 'mother'
mérite (le), 'merit'
mériter, 'to deserve'
merle (le), 'blackbird'
merveille (la), 'wonder,' 'marvel'
à merveille, 'to perfection'
merveilleux (merveilleuse), 'marvellous'
métairie (la), 'small farm'
métamorphose (la), 'metamorphosis'
méthode (la), 'method'
métier (le), 'trade,' 'profession'
mettre (irr. v.), 'to put'
se mettre à, 'to set to,' 'start,' 'begin'
meuble (le), 'piece of furniture'
meunier (le), 'miller'
meurtrir, 'to bruise'
miaulement (le), 'mewing,' 'whining'
mieux, (adv.) 'better,' (as subst.) 'improvement'
tant mieux, 'so much the better'
milieu (le), 'middle'
militaire (le), 'soldier'
mine (la), 'mine'
minute (la), 'minute'; excl., 'wait a bit!'
misérable, 'wretched,' 'miserable'
mission (la), 'mission,' 'duty'
mobile, 'movable,' 'moving'
moderne, 'modern'
mœurs (les), *f.*, 'morals,' 'manners'
moindre (adj.), 'lesser'
le (*la*) *moindre*, 'the least'

moins de, 'less'
le moins, 'the least'
du moins, au moins, 'at least'
à moins que (+*ne* and subj.), 'unless'
mois (le), 'month'
moitié (la), 'half'
à moitié, 'by halves,' 'half'
moment (le), 'moment'
mon (ma, mes), 'my'
monceau (le), 'heap'
monde (le), 'world,' 'company'
le tour du monde, 'journey round the world'
tout le monde, 'everybody'
monnayeur (le faux-), 'coiner of bad money,' 'forger'
monsieur (le), 'gentleman,' 'Mr.,' 'Sir'
monstre (le), 'monster'
monter, 'to go *or* come up,' 'mount,' 'ascend,' 'climb'; act. (with *avoir*), 'to bring *or* take up *or* upstairs'
montre (la), 'watch'
montrer, 'to show'
montreur (le), 'shower,' 'showman'
moquer (se) **de,** 'to deride'
moquerie (la), 'mockery,' 'mocking,' 'jeer'
moqueur (moqueuse), 'mocking'
morbleu! 'confound it, you, etc.!' = *Mort Dieu*; cf. ''s death!'
morceau (le), 'piece'
mordre, 'to bite'
mort (la), 'death'
mort, p.p. of *mourir*
mot (le), 'word'
mouche (la), 'fly'
mouchoir (le), 'handkerchief'
moue (la), 'pouting'
faire la moue, 'to pout,' 'look sulky'
moulin (le), 'mill'
mourir (irr. v.), 'to die'
moustache (la), 'moustache'
mouton (le), 'sheep'
mouvement (le), 'motion,' 'gesture,' 'burst,' 'transport'
moyen (le), 'means'
au moyen de, 'by means of'
mûr, 'ripe'
mur (le), 'wall'
muraille (la), 'wall'
muscade (la), 'nutmeg'
musée (le), 'museum'
museler, 'to muzzle'
musical, 'musical,' 'accompanied by music'
musique (la), 'music,' 'band'
mutin, 'rebellious,' 'roguish'
mystère (le), 'mystery'
mystérieux (mystérieuse), 'mysterious'

naïf (naïve), 'artless,' 'simple,' 'candid'
nain (le), 'dwarf'
naissant (from *naître*), 'rising,' 'new-born,' 'dawning'
naitre (irr. v.), 'to be born'
nappe (la), 'cloth,' 'table-cloth'
nature (la), 'nature'
d'après nature, 'from life'
naturel (naturelle), 'natural,' 'native'
nécessaire, 'necessary'
nécessité (la), 'necessity'
ne . . pas (point), jamais, plus, 'not, never, no more'
ne . . que, 'only'
né, p.p. of *naître*
neuf, 'nine'
nez (le), 'nose'
niaiserie (la), 'foolery,' 'nonsense'
niche (la), 'trick'
niveau (le), 'level'
nocturne, 'nocturnal,' 'at night'
Noé, 'Noah'
noir, 'black,' 'brown' (of bread)
noircir, 'to make *or* grow black'

noisetier (le), 'hazel'
nom (le), 'name'
nombreux (nombreuse), 'numerous'
nommer, 'to name'
se nommer, 'to be called'
non, 'no'
non (*pas*), 'not' (without verb)
normal, 'normal,' 'chronic'
notre, 'our'
le nôtre (pron.), 'ours'
nourrir, 'to nourish,' 'feed'
nourriture (la), 'food'
nous, 'we,' 'us' (nom. and acc.)
nouveau (nouvel, nouvelle), 'novel,' 'fresh,' 'new'
de nouveau, 'again'
nouvelle (la), 'piece of news'
noyer, 'to drown'
nuage (le), 'cloud'
nuire à (irr. v.), 'to harm,' 'damage,' 'interfere with'
nuit (la), 'night'
de nuit, 'at night'
il fait nuit, 'it is night'
nul (nulle), 'no,' 'none' (with *ne* before verb, if any)
nulle part, 'nowhere'

obéir à, 'to obey'
objecter, 'to object'
objection (l'), *f.*, 'objection'
objet (l'), *m.*, 'object'
obliger, 'to oblige,' 'bind,' 'compel'
obscurcir (s'), 'to grow dark'
obscurité (l'), *f.*, 'obscurity,' 'darkness'
obstacle (l'), *m.*, 'obstacle'
obstinément, 'obstinately'
obstiner (s'), 'to be obstinate'
obtenir (irr. v., see *tenir*), 'to obtain'
occasion (l'), *f.*, 'occasion,' 'opportunity,' 'time'
occuper, 'to occupy,' 'employ'
océan (l'), *m.*, 'ocean'
odeur (l'), *f.*, 'odour'
œil (yeux) (l'), *m.*, 'eye,' 'look'
œil de bœuf (pl. œils), 'bull's eye,' 'small round window'
œuf (l'), *m.*, 'egg'
office (l'), *m.*, 'service,' 'work'
officieux (officieuse), 'officious,' 'obliging'
officine (l'), *f.*, 'laboratory'
offrir (irr. v., see *ouvrir*), 'to offer'
ohé! 'halloah!' 'I say'
oisif (oisive), 'idle'
oisiveté (l'), *f.*, 'idleness'
on (l'on), 'one,' 'you,' 'they,' 'people'
opération (l'), *f.*, 'operation,' 'transaction'
opérer, 'to operate,' 'make,' 'create'
opiniâtreté (l'), *f.*, 'stubbornness'
opposé, 'opposite'
or (l'), *m.*, 'gold'
or (conj.), 'now'
orage (l'), *m.*, 'storm'
orchestre (l'), *m.*, 'orchestra'
ordinaire, 'ordinary'
d'ordinaire, 'usually'; so too *à l'ordinaire*
ordre (l'), *m.*, 'order'
oreille (l'), *f.*, 'ear'
orgue (l'), *m.*, 'organ'
orgue de Barbarie, 'barrel organ'
ornement (l'), *m.*, 'ornament'
orner, 'to adorn'
ornière (l'), *f.*, 'rut'
oscillation (l'), *f.*, 'oscillation'
oser, 'to dare'
ôter, 'to take off,' 'away,' 'remove'
ou, 'or'
où, 'where'
d'où, 'whence'
oublier, 'to forget'
oui, 'yes'
oui-dà, 'oh!' 'indeed!'
ours (l'), *m.*, 'bear'

outrance (à), 'to the utmost,' 'to death,' 'desperate'
outre (prep.), 'besides'
en outre (adv.), 'moreover,' 'besides'
ouvert, p.p. of *ouvrir*
ouverture (l'), *f.*, 'opening'
ouvrage (l'), *m.*, 'work'
ouvrir (irr. v.), 'to open'

paiement (le), 'payment'
paillasse (le), 'clown'
paille (la), 'straw'
paillette (la), 'spangle'
pain (le), 'bread,' 'loaf'
paisible, 'peaceable'
pâle, 'pale'
palefrenier (le), 'groom'
pâlir, 'to grow pale'
panique (la), 'panic,' 'fright'
pantalon (le), 'pair of trousers'
pantoufle (la), 'slipper'
papier (le), 'paper'
paquet (le), 'parcel,' 'lump'
par, 'by,' 'by way of,' 'on,' 'through'; (of weather, etc.) 'in'
par-ci, par-là, 'here and there'
parade (la), 'parade,' 'show'
paraître (irr. v.), 'to appear'
paralyser, 'to paralyse'
parce que, 'because'
parcourir (irr. v., see *courir*), 'to run through,' 'scour,' 'glance over'
par-dessus (adv.), 'on the top'; (prep.) 'above,' 'over'
par-dessus le marché, 'into the bargain'
pardon (le), 'pardon'
pardonner, 'to forgive'
pareil (pareille), 'equal,' 'similar,' 'like,' 'such,' 'peer'
parents (les), 'relatives,' 'parents'
paresseux (paresseuse), 'idle'
parfait, 'perfect'
parler, 'to speak'
parmi, 'among'
paroi (la), 'side,' 'wall'
parole (la), 'word,' 'speech'
parsemé, 'strewn,' 'studded'
part (la), 'part,' 'share'
à part, 'apart,' 'excepting'
nulle part, 'nowhere'
prendre part à, 'to take part in,' 'partake of'
partager, 'to share'
parti (le), 'party,' 'side'
tirer parti de, 'to profit by,' 'make something of'
particulier (particulière), 'peculiar'; (subst.) 'individual'
partie (la), 'part,' 'portion'
partir, 'to set out,' 'start,' 'go'
parvenir (irr. v., see *venir*), 'to reach,' 'succeed'
pas (le), 'step,' 'pace,' 'yard'
pas (adv.), 'not' (with *ne* before verb, if any)
pas de, 'no'
passage (le), 'passage,' 'way'
passant (le), 'passer-by'
passé (le), 'past'
passer, 'to pass,' 'spend'
se passer, 'to happen,' 'take place'
pâté (le), 'pie'
pâtée (la), 'feeding paste,' 'bird-food'
paternel (paternelle), 'paternal,' 'father's'
patient (le), 'patient,' 'victim'
patron (le), 'patron,' 'master,' 'pattern'
patte (la), 'paw,' 'leg'
à pattes, comic equivalent of *à pied*
pauvre, 'poor'
payer, 'to pay,' 'pay for'
pays (le), 'country,' 'district'
paysan (le), **paysanne** (la), 'peasant'
peau (la), 'skin'
peindre (irr. v., see *craindre*), 'to paint'

peine (la), 'pain,' 'trouble'
à peine, 'scarcely'
pêle-mêle, 'pell-mell'
pencher, 'to incline,' 'lean,' 'stoop'
pendant (prep.), 'during'
pendre, 'to hang'
pénible, 'painful,' 'hard'
péniblement, 'with difficulty,' 'painfully'
pensée (la), 'thought'
penser à, 'to think of'
percer, 'to pierce'
perdre, 'to lose'
père (le), 'father'
péril (le), 'peril,' 'danger'
périr, 'to perish'
perlimpinpin (poudre de), 'quack powder'
permettre (irr. v., see *mettre*), 'to allow'
permission (la), 'permission,' 'leave'
perplexité (la), 'perplexity,' 'anxiety'
perruche (la), '(hen) parrot'
persécuteur (le), 'persecutor'
personnage (le), 'person'
personne (la), 'person'
personne (pron.), any one,' 'no one' (with *ne* before verb, if any)
persuasif (persuasive), 'persuasive'
perte (la), 'loss'
perversité (la), 'perversity'
pestiféré, 'pestiferous,' 'stinking'
petit, 'small,' 'little,' 'young'
peu de, 'little,' 'not much,' 'few'; (with an adj.) 'not much,' 'not'
un peu de, 'a little,' 'somewhat,' 'just'
peuplade (la), 'colony,' 'tribe'
peuple (le), 'people'
peuplier (le), 'poplar'
peur (la), 'fear'
faire peur à, 'to frighten'
avoir peur de, 'to fear,' 'be afraid of'
peureux (peureuse), 'timid,' 'a funk'
peut, see *pouvoir*
peut-être, 'perhaps'
pharmacie (la), 'pharmacy,' 'chemist's shop'
phénomène (le), 'phenomenon'
philanthrope (le), 'philanthropist'
philosophe (le), 'philosopher'
pièce (la), 'piece,' 'patch,' 'room'
pièce de cent sous, 'five-franc piece'
pied (le), 'foot'
coup de pied, 'kick'
sur pied, 'up (and doing)'
piédestal (le), 'pedestal'
pierre (la), 'stone'
pigeon (le), 'pigeon'
pigeonnier (le), 'pigeon- (dove-) cot'
pile (la), 'pile'
pincer, 'to pinch'
pis (adv.), 'worse'
piston (le), 'piston'
cornet à piston, 'cornopean,' 'key-bugle'
piteusement, 'piteously'
place (la), 'place,' 'situation,' 'market-place,' 'square'
faire place, 'to make room'
placer, 'to place'
plaindre (irr. v., see *craindre*), 'to pity'
se plaindre de, 'to complain of'
à plaindre, 'to be pitied'
plaire (irr. v.), 'to please'
se plaire à, 'to take pleasure in,' 'be pleased to'
plaisanterie (la), 'joke'
plaisir (le), 'pleasure'
faire plaisir à, 'to give pleasure to'
planche (la), 'plank,' 'board'
plancher (le), 'floor'
planter, 'to plant,' 'fix'

plat, 'flat'
plat (le), 'dish'
plein, 'full'
pleurer 'to weep'; (trans.), 'to lament,' 'weep for'
pleurs (m. pl.), 'tears'
pleuvoir (irr. v.), 'to rain'
pluie (la), 'rain,' 'shower'
plumage (le), 'plumage,' 'feathers'
plume (la), 'feather,' 'pen'
plumer, 'to pluck'
plupart (la), 'majority,' 'greater part'
pour la plupart, 'for the most part'
plus (de), 'more,' 'most'
de plus, 'moreover'
de plus en plus, 'more and more'
ne plus, 'no longer'
plusieurs, 'several'
poche (la), 'pocket'
poêle à frire (la), 'frying-pan'
poids (le), 'weight'
poignée (la), 'handful,' 'handle'
poignée de main, 'handshake'
poing (le), 'fist'
point (le), 'dot,' 'spot'
à ce point que, 'so much so that'
point (adv.), 'not' (with *ne* before verb, if any)
point de, 'no'
pointe (la), 'point,' 'apex,' 'break' (of day)
poire (la), 'pear'
police (la), 'police'
politique, 'political'
poltron (poltronne), 'cowardly'
pommade (la), 'pomatum'
pomme (la), 'apple'
pomme de terre, 'potato'
pompeux (pompeuse), 'pompous,' 'bombastic'
pompon (le), 'drumstick'
popularité (la), 'popularity'
porc (le), 'pork'
portatif (portative), 'portable'
porte (la), 'door'
porter, 'to carry,' 'bring,' 'wear'
se porter, 'to be' (in health), 'make one's way'
bien portant, 'in good health'
poser, 'to place,' 'rest'
position (la), 'position'
possédé (le), 'lunatic'
posséder, 'to possess,' 'be master of'
possible, 'possible'
poste (le), 'post,' 'station'
poster, 'to post,' 'station'
posthume, 'posthumous'
poudre (la), 'powder'
mettre en poudre, 'to smash to bits,' 'crush to atoms'
poule (la), 'hen,' 'fowl'
poulet (le), 'chicken'
poulie (la), 'pulley'
pour, 'for,' 'as'; (with infin.) 'in order to'
pourquoi, 'why'
poursuite (la), 'pursuit'
poursuivre (irr. v., see *suivre*), 'to pursue'
pourtant, 'nevertheless'
pourvu que (followed by subjunct.), 'provided that'
poussée (la), 'push'
pousser, 'to push,' 'put forth,' 'utter'
poussière (la), 'dust'
poutre (la), 'beam,' 'rafter'
pouvoir (irr. v.), 'to be able,' 'can'
pré (le), 'meadow'
précaution (la), 'precaution'
précédent, 'preceding'
précéder, 'to precede'
précipice (le), 'precipice,' 'abyss'
précipiter, 'to precipitate'; refl., 'rush forward'
précis, 'precise,' 'exact'; adv. *précisément*
prédire (irr. v., see *dire*), 'to foretell,' 'prophesy,' 'promise'

préface (la), 'preface'
préférence (la), 'preference,' 'favouritism'
préférer, 'to prefer'
premier (première), 'first'
prendre (irr. v.), 'to take'
se prendre à, 'to begin to'
s'y prendre, 'to set about it'
préparatif (le), 'preparation'
préparer, 'to prepare'
se préparer, 'to make ready'
près (adv.), 'near'
près de (prep.), 'near'
présence (la), 'presence'
présence d'esprit, 'presence of mind'
présent, 'present'
présenter, 'to present,' 'introduce'
presque, 'almost'
pressentir (irr. v., see *sentir*), 'to feel beforehand,' 'have a presentiment of'
presser, 'to press'
se presser de, 'to make haste to,' 'hurry'
preste (adj. and adv.), 'quick,' 'prompt,' 'in a moment'
prestidigitation (la), 'sleight of hand'
prestige (le), 'prestige,' 'illusion'
prétendre, 'to lay claim,' 'pretend,' 'maintain'
prétexte (le), 'pretext,' 'excuse'
preuve (la), 'proof'
prévention (la), 'prejudice'
sous prévention de, 'on a charge of'
prévenu (le), 'the accused,' 'prisoner'
prévoir (irr. v., see *voir*), 'to foresee'
prier, 'to pray,'. 'beg' (*de* with infin.)
pris, pret. and p.p. of *prendre*
prise (la), 'pinch' (of snuff)
prison (la), 'prison'
prisonnier (le), 'prisoner'
prix (le), 'prize,' 'price'
procédé (le), 'process,' 'method'
procéder, 'to proceed,' 'go on'
procès (le), 'lawsuit,' 'trial'
procès-verbal, 'report' (of an official)
prochain, 'next'
prodige (le), 'prodigy,' 'wonder'
prodigieux (prodigieuse), 'prodigious,' 'extraordinary,' 'wonderful'
prodigue, 'prodigal'
produire (irr. v., see *conduire*), 'to produce'
professeur (le), 'professor'
profession (la), 'profession'
profit (le), 'profit,' 'gain'
au profit de, 'for the benefit of'
profiter, 'to take advantage of'
profond, 'deep,' 'pitch-black' (night); adv. *profondément*
profondeur (la), 'depth'
projectile (le), 'missile'
projet (le), 'plan,' 'purpose'
promenade (la), 'walk,' 'tour,' 'excursion'
promener, 'to take for a walk,' 'carry about with one'
se promener, 'to take a walk,' 'go out'
promesse (la), 'promise'
promettre (irr. v., see *mettre*), 'to promise' (*de* with inf.)
prononcer, 'to pronounce,' 'utter'
propager, 'to propagate,' 'spread'
propos (le), 'thing said,' 'talk'
à propos, 'to the point' 'by the bye,' 'at the right moment'
à propos de, 'with regard to'
mal à propos, 'unseasonably'
proposer, 'to propose,' 'propound'
proposition (la), 'proposal'
propre, 'clean,' 'own'; adv. *proprement*

propriétaire (le, la), 'owner,' 'proprietor'
propriété (la), 'property'
protéger, 'to protect'; p.p. (as subst.), 'a protégé'
prouver, 'to prove'
providence (la), 'providence'
provision (la), 'provision'
provisoirement, 'provisionally'
prudent, 'prudent'; adv. *prudemment*
public (le), 'public'
public (publique), 'public'
puis, 'then,' 'next'
puisque (conj.), 'since'
punir, 'to punish'
punition (la), 'punishment'
pur, 'pure'
le pur sang, 'thoroughbred'
pus, pret. of *pouvoir*

quadrupède (le), 'quadruped'
qualité (la), 'quality'
quand, 'when'
quand même (with condit.), 'even if'
quant à, 'as for'
quantité (la), 'quantity,' 'number'
quarantaine (la), 'forty (years),' 'quarantine'
quart (le), 'quarter'
quatre, 'four'
quatrième, 'fourth'
que (rel. pron. acc.), 'whom,' 'that,' 'which'
que? (inter. pron. acc.), 'what?' also *qu'est-ce que?* (nom. *qu'est-ce qui?*)
que (inter. and exclam. adv.), 'why?' 'how?' 'how much,' 'how many'
que (conj.), 'that,' 'as,' 'than,' 'except'
ne . . que, 'only'
quel (quelle), 'what'
quelque, 'some,' 'any'
quelque chose, 'something'
quelque part, 'somewhere'
quelque part que (with subj.), 'wherever'
question (la), 'question'
queue (la), 'tail'
qui? (inter. pron. nom. and acc., s. and pl.), 'who?' 'whom?'
qui (rel. pron. nom. s. and pl.), 'who,' 'which,' 'that'
quitte, 'clear,' 'free,' 'square,' 'quits'
en être quitte pour, 'to get off with'
quitter, 'to leave'
se quitter, 'to separate'
quoi, 'what?' 'what!'
à quoi bon? 'what is (was) the good (of)?'
de quoi (with inf.), 'the means of'
quoi que, 'whatever' (followed by subjunct.)
quoique, 'although' (followed by subjunct.)
quolibet (le), 'insult'

rabaisser, 'to lower'
rabot (le), 'plane'
rafraîchir, 'to refresh'
rage (la), 'rage'
railleur (le), 'scoffer'
raison (la), 'reason'
raisonnement (le), 'reasoning,' 'argument'
rallonger, 'to lengthen'
ramener, 'to bring back *or* home'
ramper, 'to crawl,' 'creep'
rang (le), 'rank,' 'line,' 'row'
ranger, 'to arrange,' 'draw up'
rapide, 'rapid,' 'swift'
rapiécer, 'to piece together,' 'patch up,' 'mend'
rappeler, 'to call back'; refl., 'to recall,' 'remember'
rapport (le), 'relation'
sous le rapport de, 'with regard to'

rapporter, 'to bring back,' 'yield'
rapporteur (le), 'tale-bearer,' 'sneak'
rasoir (le), 'razor'
rassurer, 'to reassure'; refl., 'to recover confidence'
rat (le), 'rat'
rater, 'to miss (fire),' 'fail'
ration (la), 'ration'
rattraper, 'to catch up *or* again 'recapture'
ravaler, 'to disparage'; p.p., 'disgraced'
ravissement (le), 'delight,' 'rapture'
réapparition (la), 'reappearance'
rébarbatif (rébarbative), 'stern,' 'gruff'
rebuter, 'to dishearten,' 'disgust'
récalcitrant, 'refractory'
un récalcitrant, 'one who holds aloof'
récent, 'recent'; adv. *récemment*
recette (la), 'takings,' 'gate money'
recevoir (irr. v.), 'to receive'
récitation (la), 'recitation,' 'saying one's lesson'
recoller, 'to stick again'
recommandation (la), 'recommendation,' 'advice,' 'instructions'
recommencer, 'to begin again'
réconciliation (la), 'reconciliation'
reconduire (like *conduire*), 'to lead back,' 'show *or* accompany to the door'
réconfortant, 'reassuring,' 'comforting'
reconnaître (irr. v., see *paraître*), 'to recognise,' 'acknowledge'
recouvrer, 'to recover'
recouvrir, 'to cover over' (see *couvrir*)
recruter, 'to recruit,' 'enlist'
reculer, 'to recoil,' 'draw back'
redescendre, 'to come down again'; (act. with *avoir*), 'to bring *or* take down again'
rédiger, 'to draw up'
redingote (la), '(frock) coat'
redoublement (le), 'double quantity'
redoublement de, 'redoubled'
redoubler de, 'to increase,' 'redouble'
réel (réelle), 'real'
refermer, 'to close again'
réfléchir, 'to reflect,' 'think'
réflexion (la), 'reflexion,' 'observation,' 'thought'
refuser, 'to refuse'
réfuter, 'to refute'
regarder, 'to look at,' 'concern'
régime (le), 'regimen,' 'diet'
règle (la), 'rule,' 'ruler'
règle générale, 'as a rule'
regret (le), 'regret'
regretter, 'to regret'
rein (le), 'kidney'; (pl.) 'the part of the back where the kidneys are,' 'loins'
reine (la), 'queen'
rejeter, 'to throw away'
rejoindre (irr. v., see *craindre*), 'to rejoin'
réjouir, 'to rejoice'
se réjouir de, 'to rejoice at'
réjouissance (la), 'rejoicing'
relever, 'to put up again,' 'pick up,' 'turn up'
se relever, 'to get up again'
remarquable, 'remarkable'
remarquer, 'to notice'
rembourrer, 'to stuff'
rembrunir, 'to darken,' 'cloud'
remettre (see *mettre*), 'to put back,' 'cure,' 'restore,' 'entrust,' 'give'; refl., 'to recover'
s'en remettre à quelqu'un, 'to rely on somebody'

remonter, 'to mount again'
remontrance (la), 'remonstrance,' 'scolding'
remords (le), 'remorse'
remplacer, 'to take the place of,' 'substitute for'
remplir, 'to fill,' 'fulfil'
remporter, 'to carry off,' 'win'
remuer, 'to move,' 'stir'
renard (le), 'fox'
rencontrer, 'to meet'
rendre, 'to give back,' 'make'
rendre compte de, 'to give an account of'
se rendre à or *dans*, 'to betake one's self to (a place)'
renfermer, 'to enclose,' 'shut in,' 'contain'
renouveler, 'to renew,' 'repeat'
rentrer, 'to come *or* go in again,' 'come *or* go home'
renverser, 'to upset'
repaître (se) (irr. v., see *paître*), 'to feed,' 'feast'; p.p. *repu*, 'satisfied,' 'full'
répandre, 'to spill,' 'spread'
reparaître (irr. v., see *paraître*), 'to reappear'
reparler, 'to speak, talk again, another time'
repas (le), 'meal'
repentir (le), 'repentance'
repentir (se) (irr. v., see *dormir*), 'to repent'
répéter, 'to repeat'
répliquer, 'to reply,' 'answer back,' 'object'
répondre, 'to answer'
réponse (la), 'answer'
repousser, 'to push back'
reprendre (irr. v., see *prendre*), 'to take again,' 'resume,' 'reply'
représentant (le), 'representative'
représentation (la), 'performance'
représenter, 'to represent,' 'present'
reproche (le), 'reproach'
repu, p.p. of *repaître*
réserver, 'to reserve'
résigner, 'to resign'
se résigner, 'to be resigned,' 'submit'
résipiscence (la), 'repentance,' 'amendment'
résistance (la), 'resistance'
résister, 'to resist'
résolution (la), 'decision,' 'resolve'
résonner, 'to resound'
résoudre (irr. v.), 'to resolve'
se résoudre à, 'to make up one's mind,' 'to bring one's self to'
respectable, 'respectable'
respectif (respective), 'respective'
respectueux (respectueuse), 'respectful'; adv. *respectueusement*
respirer, 'to breathe'
ressaisir, 'to recapture'
ressembler, 'to resemble'
ressource (la), 'resource'
ressouvenir (se) (irr. v., see *venir*), 'to remember'
ressusciter, 'to bring to life again,' 'revive'
reste (le), 'remnant'
plus que le reste, 'more than everything else'
du or *au reste*, 'moreover'
rester, 'to remain,' 'be left'
il reste (impers.), 'there is left'
résulter, 'to result,' 'follow,' 'appear'
rétablir, 'to re-establish,' 'restore'
retenir (irr. v., see *venir*), 'to hold back *or* in,' 'keep'
retentir, 'to resound'
retentissant, 'sonorous'
rétif (rétive), 'restive,' 'stubborn'
retirer, 'to take back,' 'withdraw'
retomber, 'to fall (back)'

retour (le), 'return'
retourner, 'to go back'
retraite (la), 'retreat,' 'hiding-place'
retrouver, 'to recover,' 'find again'
réussir, 'to succeed' (à, 'in')
révéler, 'to reveal'
revenir (irr. v., see *venir*), 'to return'
rêverie (la), 'reverie,' 'dreaming'
revêtir (irr. v., see *vêtir*), 'to clothe'
révolter, 'to shock,' 'revolt'; refl., 'rebel'
ricanement (le), 'sneer,' 'titter'
ricaner, 'to sneer,' 'titter'
riche, 'rich'
ricochet (le), 'ducks and drakes'
rideau (le), 'curtain'
rien, 'anything'; (with *ne* preceding verb, if any), 'nothing'
rire (le), 'laugh'
rire de (irr. v.), 'to laugh at'
risée (la), 'jeer,' 'butt,' 'laughing-stock'
risque (le), 'risk'
risquer, 'to risk'
rivage (le), 'bank,' 'beach,' 'land,' 'shore'
rive (la), 'shore,' 'bank'
rivière (la), 'river'
rocher (le), 'rock'
roi (le), 'king'
roidir, 'to stiffen'
rompre, 'to break'; refl., 'to break' (intr.)
rompez les rangs, 'dismiss'
ronde (la), 'round'
à la ronde, 'around'
de ronde, 'on duty'
rosé, 'rosy'
rosse (la), 'jade,' 'broken down hack'
rosser, 'to beat,' 'knock about,' 'thrash'
rossignol (le), 'nightingale'
rôtir, 'to roast'
roue (la), 'wheel'
faire la roue, 'to turn cart-wheels'
rouge, 'red'
rougeâtre, 'reddish'
rougir, 'to blush'; (trans.) 'to redden'
rouiller (trans.), 'to rust'
roulement (le), 'rolling,' 'roll'
rouler, 'to roll,' 'turn over,' 'revolve'
roussir, 'to burn red,' 'brown,' 'scorch,' 'singe'
route (la), 'road,' 'way'
en route, 'on the way,' 'forward!'
rude, 'rugged,' 'rough,' 'hard'
rue (la), 'street'
ruisseau (le), 'brook,' 'gutter'

sabre (le), 'sword'
sac (le), 'bag'
sacrifier, 'to sacrifice'
sage, 'wise'
sagesse (la), 'wisdom'
sain, 'healthy,' 'sound,' 'wholesome'
saisir, 'to seize'
salamandre (la), 'salamander'
sale, 'dirty'
salir, 'to dirty,' 'soil'
salle (la), 'room'
salle à manger, 'dining-room'
salle de spectacle, 'play-house'
saltimbanque (le), 'mountebank'
saluer, 'to salute'
sans (prep.), 'without'
sans que (conj.) with subj., 'without'
sapin (le), 'fir-tree,' 'fir-wood,' 'deal'
sardonique, 'sardonic,' 'ironical'
satisfaction (la), 'satisfaction'
sauf (sauve), 'safe'
sauter, 'to leap,' 'spring open'
sautiller, 'to skip,' 'hop,' 'dance,' 'jump about'

sauvage, 'savage,' 'wild'
sauver, 'to save'
se sauver, 'to run away'
savant, 'learned,' 'skilled'
savoir (irr. v.), 'to know' (neg. cond. 'cannot')
faire savoir quelque chose à quelqu'un, 'to inform somebody of something'
savoir-faire (le), 'what one can do,' 'ability,' 'resource'
scélérat (le), 'villain,' 'scoundrel'
scène (la), 'scene,' 'stage'
scepticisme (le), 'scepticism,' 'doubt'
scie (la), 'saw'
sciure (la), 'sawdust'
se, 'himself,' 'herself,' etc.
séance (la), 'sitting'
séance tenante, 'on the spot'
sec (sèche), 'dry'
second, 'second'
une seconde, 'a second'
secouer, 'to shake'
secours (le), 'succour,' 'help'
secret (secrète), 'secret'; adv. *secrètement*
secrétaire (le), 'secretary'
séduction (la), 'seduction'
seduire (irr. v., see *conduire*), 'to seduce,' 'tempt'
séduisant, 'seductive,' 'attractive'
selon, 'according to'
sembler, 'to appear,' 'seem'
sens (le), 'sense,' 'direction'
sensation (la), 'sensation'
sentence (la), 'verdict,' 'sentence'
sentiment (le), 'feeling'
sentir (irr. v., see *dormir*), 'to feel,' 'smell'
séparer (trans.), 'to separate'
se séparer (intr.), 'to separate,' 'part'
serin (le), 'canary'
serrer, 'to tighten,' 'press,' 'clasp,' 'squeeze'
serrure (la), 'lock'
serviable, 'obliging,' 'useful'
service (le), 'service'
servir (irr. v., see *dormir*), 'to serve,' 'help'
servir à, 'to serve,' 'be used for'
servir de, 'to serve as,' 'serve to'
se servir de, 'to use'
serviteur (le), 'servant'
seuil (le), 'threshold'
seul, 'alone,' 'single,' 'sole'
seulement, 'only,' 'even'
sévère, 'stern'
sévérité (la), 'sternness'
sexe (le), 'sex'
si (conj.), 'if,' 'whether'; (adv.) 'so' (with adj. or adv.); 'yes' (contradictory); so in *si fait*
siamois, 'Siamese'
sien (sienne), 'his,' 'hers'
sieste (la), 'siesta'
sifflement (le), 'whistling'
siffler, 'to whistle'
sifflet (le), 'whistle,' 'whiz'
signe (le), 'sign,' 'signal'
silence (le), 'silence'
sillonné, 'furrowed'
simple, 'simple'; adv. *simplement*
sincère, 'sincere'
singe (le), 'monkey'
singularité (la), 'a strange trait,' 'peculiarity'
singulier (singulière), 'singular,' 'odd'
sinistre, 'sinister,' 'ill-omened'
situation (la), 'situation,' 'position,' 'predicament'
six, 'six'
sixième, 'sixth'
social, 'social'
société (la), 'society,' 'company'
sœur (la), 'sister'
soi, emphatic form of *se* (refl. pron. 3rd pers.)
soie (la), 'silk'
soif (la), 'thirst'

soigner, 'to take care of'
soigneux (soigneuse), 'careful'
soin (le), 'care'
avoir soin de, 'to take care of *or* to'
soir (le), 'evening'; also *la soirée*
soit, 'so be it,' 'very good'
soit (*que*) . . *soit* (*que*), 'whether . . or'
soleil (le), 'sun'
solennel (solennelle), 'solemn'
solide, 'solid,' 'fast,' 'sound,' 'strong'; adv. *solidement*
solvabilité (la), 'solvency'
sombre, 'dark'
son (le), 'sound'
son (sa, ses), 'his,' 'her,' 'its'
songer à, 'to dream,' 'ponder,' 'think of'
sonner, 'to sound,' 'ring'
sorte (la), 'sort,' 'kind,' 'manner'
sortir, 'to go *or* get out,' 'rise from'
faire sortir, 'to turn out'
au sortir de, 'on coming out of,' 'leaving'
sottise (la), '(piece of) foolishness,' 'something silly'
sou (le), 'halfpenny,' 'copper'
souci (le), 'care,' 'anxiety'
soudain, 'sudden'; also adv., 'on a sudden'
souffle (le), 'breath'
souffler, 'to blow,' 'prompt'
soufflet (le), 'box on the ear'
souffrir (irr. v., see *couvrir*), 'to suffer,' 'endure,' 'allow'
souhaiter, 'to wish'
soulever, 'to lift'
soulier (le), 'shoe'
soumettre (irr. v., see *mettre*), 'to submit,' 'subject'
soupçon (le), 'suspicion'
soupçonner, 'to suspect'
soupe (la), 'soup'
souper (le), 'supper'
souple, 'pliant,' 'supple'
sourcil (le), 'eyebrow'
sournois, 'sly,' 'tricky,' 'underhand'
sous, 'under'
souvenir (le), 'recollection,' 'memory'
souvenir (se) (irr. v., see *venir*), followed by *de*, 'to remember'
souvent, 'often'
spectacle (le), 'spectacle,' 'performance'
spectateur (le), 'spectator'
spéculer, 'to speculate'
stature (la), 'stature,' 'height'
stipuler, 'to stipulate'
stupéfaction (la), 'stupefaction,' 'astonishment'
stupeur (la), 'stupor,' 'stupefaction'
subit, 'sudden'
succéder à, 'to succeed,' 'follow'
succès (le), 'success'
successif (successive), 'successive'; adv. *successivement*
succulent, 'succulent'
suer, 'to sweat'
sueur (la), 'sweat'
suffire à (irr. v.), 'to suffice to, for'
suffisant, 'sufficient'; adv. *suffisamment*
suif (le), 'tallow'
suite (la), 'sequel,' 'series,' 'following'
à la suite de, 'at the heels of'
de suite, 'on end'
suivant, 'following,' 'next'; (prep.) 'according to'
suivre (irr. v.), 'to follow'
sujet (le), 'subject'
superbe, 'superb,' 'fine'
supporter, 'to endure,' 'bear'
sur (prep.), 'on,' 'towards'
sûr, 'sure,' 'certain'
surface (la), 'surface'

surmonter, 'to top,' 'crown,' 'overcome'
surnommer, 'to nickname'
surplus (le), 'surplus'
au surplus, 'moreover,' 'besides'
surprendre (irr. v., see *prendre*), 'to surprise,' 'catch unawares'
surprise (la), 'surprise'
surtout, 'above all'
surveillant (le), 'superintendent,' 'usher'
suspendre, 'to hang up'
suspendu, 'suspended,' 'on springs'
symphonie (la), 'symphony'

tabac (le), 'tobacco'
table (la), 'table'
tableau (le), 'picture'
tacher, 'to stain'
tâcher, 'to try'
taille (la), 'stature,' 'frame,' 'waist'
taillis (le), 'thicket'
talent (le), 'talent'
Talma, a celebrated French actor (1763–1826)
taloche (la), 'smack,' 'slap,' 'cuff'
talon (le), 'heel'
tambour (le), 'drum'
tambour-major (le), 'drum-major'
tandis que, 'while,' 'whereas'
tant de, 'so much,' 'so many'
tapage (le), 'noise,' 'din'
tapageur (tapageuse), 'noisy'
tapis (le), 'carpet'
taquin (sm. and adj.), 'teasing,' 'a tease'
tard (adv.), 'late'
tas (le), 'heap'
teint (le), 'complexion'
tel (telle), 'such'
un tel . ., 'such a . .'
témoignage (le), 'proof,' 'witness'
témoin (le), 'witness'
temps (le), 'time,' 'weather'
en même temps, 'at the same time'
tendre, 'to stretch,' 'hold out'
tendre, 'tender,' 'soft'
tendresse (la), 'affection'
tenir (irr. v.), 'to hold,' 'keep'; (intr.) 'to hold on'
tenir à, 'to cling to'
se tenir à, 'to hold on to or by,' 'stick to'
y tenir, 'to stick to it,' 'hold'
tentative (la), 'attempt,' 'effort'
tenter, 'to tempt,' 'try'
tenture (la), 'curtain,' 'hangings'
terme (le), 'term,' 'end'
terminer, 'to finish,' 'complete'
terrain (le), 'ground'
terre (la), 'earth,' 'ground'; (pl.) 'lands,' 'estates'
terreur (la), 'fright,' 'terror'
terreux (terreuse), 'earthy,' 'muddy'
terrible, 'terrible'
tête (la), 'head'
mauvaise tête, 'stubborn fellow'
théâtre (le), 'theatre,' 'stage'
thème (le), 'theme,' 'subject,' 'exercise'
tiens (imperat. of *tenir*), 'indeed!' 'well!' 'hullo!' 'here!' 'there!'
tige (la), 'stem,' 'shank,' 'shaft'
tigre (le), 'tiger'
timide, 'timid'
tintamarre (le), 'din,' 'noise,' 'rattle'
tirer, 'to draw,' 'pull,' 'rouse,' 'shoot'
tocsin (le), 'tocsin,' 'alarm-bell'
toile (la), 'linen,' 'canvas'
toilette (la), 'toilet,' 'get-up'
toiture (la), 'roofing,' 'roof'
tomber, 'to fall'
ton (ta, tes), 'thy'
ton (le), 'tone'
tonneau (le), 'cask'

tonnerre (le), 'thunder'
toque (la), 'cap'
tort (le), 'wrong'
avoir tort, 'to be wrong'
faire du tort à ..., 'to wrong someone'
toucher, 'to touch'
toucher à, 'to handle,' 'interfere with,' 'be almost at'
toujours, 'always,' 'still'
tour (le), 'turn,' 'trick'
tour de force, 'feat of strength *or* skill'
à son tour, 'in his (her) turn'
à tour de rôle, 'each in turn'
faire le tour de, 'to go round'
tourbillon (le), 'whirl,' 'cloud'
tourmenter, 'to torment'
tournée (la), 'round'
tourner, 'to turn'
tourner en, 'to turn into,' 'become'
tournoyer, 'to whirl round,' 'swirl'
tout (pl. tous), 'every,' 'any'
tout un, 'a whole'
tout le monde, 'everybody'
tous (les) deux, 'both'
tout (adv.), 'entirely,' 'quite,' 'all'
(*pas*) *du tout*, 'not at all'
tout à coup, 'on a sudden'
tout à fait, 'quite'
tout à l'heure, 'by and by,' 'soon'
tout de bon, 'for good'
tout de même, 'all the same'
tout de suite, 'immediately,' 'at once'
tout en (with pres. part.), 'while'
toutefois, 'however'
traduire (irr. v., see *conduire*), 'to translate,' 'bring up for trial'
trahir, 'to betray'
train (le), 'train'
en train de, 'in the act of,' 'in course of'
traîner, 'to drag,' 'draw'
trait (le), 'feature'
traité (le), 'treaty,' 'bargain'
traiter, 'to treat'
trajet (le), 'crossing,' 'journey'
tranchant (le), 'blade,' 'edge'
tranquille, 'quiet,' 'alone'; adv. *tranquillement*
soïs tranquille, 'never you fear'
tranquillité (la), 'tranquillity,' 'calm'
transparent, 'transparent'
travail (le), 'work'
travers (le), 'width'
à travers, 'through,' 'across'
au travers de, 'through'
de travers, 'aslant,' 'awry'
traverser, 'to cross,' 'go through'
trébucher, 'to stumble'
faire trébucher, 'to trip up'
trembler, 'to shake,' 'tremble'
trembloter, 'to shake,' 'tremble,' 'flutter'
trente, 'thirty'
très, 'very'
tressaillir (irr. v., see *assaillir*), 'to start,' 'tremble'
tréteau (le), 'trestle'; in pl. 'stage'
triangle (le), 'triangle'
tribunal (le), 'tribunal,' 'court'
triomphal, 'triumphant,' 'in triumph'
triomphe (le), 'triumph'
triste, 'sad'; adv. *tristement*
trois, 'three'
troisième, 'third'
trombe (la), 'waterspout'
trombone (le), 'trombone'
tromper, 'to deceive'
se tromper, 'to make a mistake'
trompette (la), 'trumpet'
trop de, 'too,' 'too much,' 'too many'
de trop, 'superfluous'
troquer, 'to exchange'
trot (le), 'trotting,' 'running'
troubler, 'to disturb'
troupe (la), 'troop,' 'band,' 'company'
troupeau (le), 'flock'

trouver, 'to find'
se trouver, 'to chance to be, 'chance,' 'be,' 'feel
tuer, 'to kill'
tyran (le), 'tyrant'

ukase (l'), *m.*, 'ukase'
un, une, 'one,' 'a,' 'an'
unique, 'unique,' 'sole,' 'single,' 'only'
univers (l'), *m.*, 'world,' 'universe'
universel (universelle), 'universal,' 'of all'
usage (l'), *m.*, 'use,' 'custom'
user, 'to use,' 'make use of'
usurier (l'), *m.*, 'usurer'
utile, 'useful'
utiliser, 'to utilise,' 'make use of'

va (t'en), see *aller* and *s'en aller*
vacances (les), *f. pl.*, 'holidays'
vagabond (le), 'vagabond,' 'vagrant,' 'tramp'
vagabondage (le), 'vagrancy'
vaillant, 'valiant'; adv. *vaillamment*
vain, 'vain,' 'useless'
en vain, 'in vain'; so too *vainement*
vais (vas), see *aller*
valet (le), 'valet,' 'footman'
valoir (irr. v.), 'to be worth'
vaniteux (vaniteuse), 'vain,' 'conceited'
vanter (se), 'to boast'
vaut, see *valoir*
veille (la), 'the day before'
veiller, 'to watch'
velours (le), 'velvet'
vénérable, 'venerable'
venir (irr. v.), 'to come'
venir de (with inf.), 'to have just'
vent (le), 'wind'
ventre (le), 'stomach'
verbiage (le), 'verbiage'
verdure (la), 'verdure,' 'foliage'
verger (le), 'orchard'
véritable, 'real'
vérité (la), 'truth'
vernir, 'to varnish,' 'coat'
verrai, fut. of *voir*
verre (le), 'glass'
vers, 'towards'
verser, 'to pour,' 'upset'
version (la), 'version,' 'translation,' 'exercise'
vert, 'green'
vertu (la), 'virtue'
veste (la), 'jacket,' 'coat'
vestiaire (le), 'cloakroom,' 'dressing-room'
vêtement (le), 'garment'; pl. 'clothes'
vétérinaire (le), 'veterinary surgeon'
vêtir (irr. v.), 'to clothe'
veuille (veuillez), polite imperat. of *vouloir*, 'be good enough'
veuve (la), 'widow'; also adj. *veuf, veuve*, (fig.) 'bereft'
veux, see *vouloir*
vexer, 'to vex,' 'annoy'
viande (la), 'meat'
vice (le), 'vice'
victime (la), 'victim'
victorieux (victorieuse), 'victorious'
vie (la), 'life'
vieillesse (la), 'old age'
vieux (vieil, vieille), 'old'
vif (vive), 'alive,' 'lively,' 'violent'
vigoureux (vigoureuse), 'vigorous'
village (le), 'village'
ville (la), 'town'
ville de province, 'provincial town'
vin (le), 'wine'
vingt, 'twenty'
vingtaine (la), 'score'
violent, 'violent'

violon (le), 'violin,' 'fiddle,' 'lock-up'
virtuose (le), 'virtuoso'
visage (le), 'face'
vis-à-vis, 'opposite'
visite (la), 'visit'
rendre visite, 'to pay a visit'
vite, 'quick,' 'quickly,' 'soon'
vivant, 'alive,' 'living'
de son vivant, 'in his lifetime'
vivement (adv. of *vif*), 'eagerly,' 'quickly'
vivre (irr. v.), 'to live'
vivres (les) (m. pl.), 'food'
vocifération (la), 'shouting'
voici, 'here is *or* are,' 'this is,' 'these are'
voie (la), 'way,' 'track'
voies de fait, 'assault'
voilà, 'there is *or* are,' 'that is,' 'those are'
vous y voilà, 'there you are'
me voilà (with adj.), 'now I am' (adj.)
voilà que . ., 'now . .'
voir (irr. v.), 'to see'
voisin, 'neighbouring'
voisinage (le), 'neighbourhood'
voiture (la), 'carriage,' 'wagon'
voix (la), 'voice'
vol (le), 'theft'
volatile (le), 'winged creature,' 'fowl'
volée (la), 'flight'
voler, 'to steal'
voleur (le), 'robber,' 'thief'
voracité (la), 'voracity'
votre (vos), 'your'
vôtre (le, la), 'yours'
vouloir (irr. v.), 'to wish,' 'want'
en vouloir à quelqu'un, 'to bear somebody a grudge,' 'be angry with somebody'
voyage (le), 'journey'
bon voyage! 'pleasant journey!'
voyager, 'to travel'
voyageur (le), 'traveller'
voyons (imperat. of *voir*), 'let us see,' 'come'
vrai, 'true'; adv. *vraiment*
vu, p.p. of *voir*
vue (la), 'sight'

y (adv.), 'there'; used for the dat. of 3rd pers. pron. 'it,' sing. and pl., 'to it, on it, by it, in it, with it, *or* them'
il y a (in all tenses), 'there is *or* are'
yeux, pl. of *œil*

zèle (le), 'zeal'

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITORS

Appendix I.—Words and Phrases for *viva voce* Drill

,, II.—Sentences on Syntax and Idioms for *viva voce* Practice

,, III.—Passages for Translation into French

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	to belong to . .	dishevelled	at the bottom of his heart
	an idler	a blade (*of straw*)	in time (*as time goes on*)
	greedy		as for his clothes . .
	essential		
2	dirty	as a rule	to wear shoes
	torn	the slipper	to raise taxes
	the button	the string	to be very ignorant
3	the holidays	the grocer	always to take care to . .
	above all	to blush	I tremble to say it
	the cake	the gun	to be in debt
4	a rod, stick	to be in need of . .	to succeed in doing sg.
	the whale		to run away as fast as his legs would carry him
	outside (*adv*)	to whistle	
	the fist		in the opposite direction
5	the remorse	to cross, go across	to utter a cry
	the hunger		the sight of a cherry-tree
	a peal of laughter	the hedge	to make a journey round the world
		bruised	
6	to hang from . .	refreshing	to go one's round
		to make haste	on the contrary
	a pilferer	to talk	that 's a different matter
	the cherry		
7	the limbs	to cut	he put him down on the ground
	to unhook	not to know	safe and sound

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to steal	to prevent	that does not concern you
8	to lie	a gesture	to kick some one
	the ear	a cap	so much the worse for you
	to let go	the blacksmith	don't make so much fuss
9	henceforth	a thief	to address some one
	to pinch	the trousers	in a bantering tone
	an event	the braces	to put some one out
			to be in rags
10	the townhall	the leather	to give an account of sg.
	the council-room	the abode	to draw up a report
	the arm-chair	the lie	without foreseeing the consequences
11	the heart	the kindness	to keep silence
	to scold	solemn	to bring before the police-court
	the obstinacy	the fright	to take some one to prison
12	the jailer	the joy	so much the worse for you
	a log	the cherry	without further ado
	bitter	to end by . .	you need it
13	the lock	to climb	to upset the bench
	the anger	the crowd	to make faces
	the piece of furniture	the scratch	to grind one's teeth
14	to weep	to spoil	a piece of brown bread
	the supper	mocking (*adj*)	to play the fool
	dainty	to fling, throw	to shake one's head
15	a drop	a blade of straw	to break a jug
	the anguish		at sunrise
	cowardly	the cat's hole	to shake the bars
	the floor		
16	to recoil	fat	his hair stood on end
	to meet	the trade	wherever he went
	the face	the spy	what has become of him ?
17	to boast	unfortunately	to stop short
	just now	gently	it does not matter
	the owner	to slip	to bear some one a grudge
18	funny	to scold	to teach some one some tricks
	to catch	to enjoy one's self	at the end of an hour
	to trifle		to broach a subject
	a coward		
19	the pocket	along . . (*adp*)	he wants for nothing
	short [gain	the breath	he succeeded only too well
	the treaty, bar-	to bark	to hold out one's hand
20	the gait	to wager	to betake one's self to the prison
	to run away	the cloud	to be as big as a giant
	to dare	the dust	that is what I thought

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
21	the scamp	to go down	to return to the house
	to hurry	to deceive	to be in a terrible fright
	to catch one up	to recover	to look back
22	to be tired	the fugitive	let us go straight ahead
	to be sorry for..	flat	to play ducks and drakes
	to grumble	the arm	that 's very funny
23	the (*thick*) rope	the current (*of a river*)	to increase the danger
	to come undone		it was no use their shouting
	frail	the squall	from time to time
		a thunder-clap	
24	the chastisement	to drown (*tr*)	on the edge of the bank
	to suspect	the mattress	to regain consciousness
	a cry of distress	the blanket	the very next day
25	the miller	fresh	to wish some one a good journey
	suddenly	the potato	
	the cabbage	the mill	to do some one a service
			not to be of the same mind
26	a sack of corn	the sluice	to sweep the loft
	the flour	to sweat	it was something new
	a pulley	the stable	to feed the donkeys
27	the palfrey	the jest	for want of sg. better
	the manservant	the wrong	to run wild
	to chuckle	a big drum	to weep bitterly
28	the mountebank	to possess	to have no suspicion of sg.
	the barn	an adventure	an hour had passed
	whole (*adj*)	a mine	to feel the need of sg.
29	the cat	to feed	to accept a proposal
	the sheep	a stroke of luck	to make similar conditions
	the rabbit	to take leave	at daybreak
30	the wheel	to take to pieces	the carriage stops
	to pile up		by means of a short ladder
	a Noah's ark	the wolf	the whole topsy-turvy
		the fox	
31	the monkey	to howl	to let one's self be taken in
	to yawn	to smoke	to lie there at full length
	to whistle	to overcome	to avoid the ruts (*of the road*)
32	the mud	to wash one's self	to fall on one's side
	the somersault		to get off with a few bruises
	noisy	the brook	to start again on one's way
		the apprentice	
33	the violin	the idler	to cross one's arms
	the elbow	to stir, shake	to make one's self useful

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to guess	an error	to behave like a madman
34	the silence	shrill	to play the violin
	to blow	a row, noise	I do not ask for anything better
	the duck	the remembrance	to take part in sg.
35	a street corner	the cheese	to get ready for the performance
	the loafer	the trestle	to be busy doing sg.
	the lettuce	to prevent	to dress as a monkey
36	pitiless	a bottle	by way of lesson
	provided that . .	to be in need of . .	to cry with rage
	the rage	the scoundrel	there is no way of resisting
37	instead of . .	sudden	what has become of him ?
	a box on the ear	to faint	I do not know what you mean
	the cheek	to roll down	to pretend to weep
38	a cheese	sticky	to laugh heartily
	underneath . .	the brandy	to sit down at the table
	(*prep*)	the part (*in a play*)	that 's just what I want
	to stifle, choke		
39	a hen	hideous	to utter grunts
	the bird-lime	at least (*conj*)	the back(ground) of the stable
	the tail	the traveller	mind you take care !
40	the food	to chew	nobody can understand you
	the chicken	raw	I have just plucked the bird
	to catch	the merit	to ask for some more
41	the hazel-nut	the cage	your (*2nd sing*) turn !
	to use sg.	to tame	to make one's self useful
	the pebble	the idleness	to go down on one's knees
42	the velvet	the crowd	to keep one's balance
	the star	the silly	that will do nicely !
	the part	nonsense	keep quiet !
	(*actor's*)	impatiently	
43	the purpose	to feed on . .	to keep a promise [track
	the curtain	the fly	to put some one on the wrong
	to hide	to recoil	I do not want any
44	the mouth	the disgust	to be in the habit of doing sg.
	to fast	the audience	will you kindly leave me alone
	next year	to untie	to begin to scream
45	to upset	to catch	to remember a lesson
	to get up again	the chicken	to have the honour to . .
	the hen	above . . (*prep*)	to stretch out one's arms towards some one
46	to shudder	to try	to shut the door
	hootings	the dog	to avoid sg.
	the bear	nothing at all	to restore order
47	at the very least	the courtyard	to keep (*preserve*) the skin
		to grant	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the owner	the stable	to die of old age
	the next day		to deign to do sg.
48	the noise	to ring (*a bell*)	he sought them there in vain
	unfortunately	to bark	two wild beasts
	the chain	to be scared	to shout, help !
49	the bush	the thicket	I need not tell you . .
	above all	the oats	quite close to them
	this way !	indeed	look out !
50	panting (*adj*)	the blow, cut	to level one's gun
	the neck	an inn	they were done for !
	the destiny	the departure	at the same time
51	the hamlet	the cheese	six leagues from here
	a windfall	to try hard	to give a performance
	his birthday	a barn	to sit down to table
52	to take away	a blade of straw	to be sound asleep
	the outer door	by chance	a half-open door
	to breathe	to have the right to . .	to bid some one welcome
53	to belong	the tooth	if it is all the same to you
	a speech	the leisure	to divide sg. in two
	the drum		to attract the crowd
54	the price	the hangman	to have corns on one's feet
	to exhaust	the retreat	to extract teeth
	to rust	the performance	that is nothing
55	the behaviour	to own, confess	the best man in the world
	to appear (*for first time*)	dainty	don't complain about me
	to swallow	to threaten	not to dare to do sg.
56	the watch	a gun-barrel	to tear up handkerchiefs
	the ring (*finger*)	to guess	to introduce some one to somebody
	nowhere	the razor	in order to prove it
57	to run away	the (*inside*) wall	to crown their misfortune . .
	the rag	fortunately	to lose all presence of mind
	a truss of straw	to crumble away	to burn one's fingers
58	the beam	a ladder	what is to be done ?
	the shout	the gesture	a man of gigantic size
	to share	standing (*adj*)	to lie down flat
59	the weight	dirty	to hold out one's hand to some one
	a heap	the face	thanks to his skill
	to roast	bald	more than 30 yards from there
60	an insurance company	an explanation	for want of sg. better
		the coarseness	to take some one aside

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to end by . .	to be agreed	to speak to some one in quite a low voice
	I know not		
61	the luggage	a barrel-organ	he whispered to him
	the cart	the monkey	one must take things as they come
	the rag (*tatter*)	the loss	to go there on foot
62	the poplar-tree	the railing	at nightfall
	the orchard	a room	near a country-house
	a small farm-house	a stool	at the end of a long avenue
63	to disappear	the carpet	to exert one's wits
	the cup	the leg	as for you, my boys . .
	the canon (*priest*)	the arm	be off ! (*break the ranks*)
64	an individual	the plank	to strike three times with his foot
	the table-cloth	the stage	
	the edge	noisy	from their early childhood
			pass on to something else !
65	the shoe	the boot	to hide sg. from one's sight
	the stilts	the hip	to stand upright on sg.
	the stalk	the hare	level with the water
66	the cornet (*instrument*)	the turkey	the sound of the hunting-horn
		the nightingale	to light the candles
	the duck	the canary	to meet some one on one's journey
	the (she-)parrot		
67	the tail	the closure, end	bits of white paper
	the dust	the duty	to take off one's hat respectfully
	to stain	the laughter	solemn silence reigned
68	the head	the hero	I like to think so
	the heart	to flee	that 's he !—that 's they !
	the cloth	the scissors	to raise one's eyes
69	the shame	a shake of the hand	to do something stupid
	to rush forward		let everything be forgotten
	the future	worthy	are you not of this opinion ?
	to forgive		
70	to add	the doorkeeper	to turn to everybody
	the calf	recently	only one thing was wanting
	formerly	to watch over . .	to expect something

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

CHAPTER I

I

1. Jean-Paul had sisters, which was unfortunate for them, but he had no brothers.
2. I should never have done if I tried to give you the list of his shortcomings.
3. Your hair is strewn with bits of straw.
4. What did our hero do in his father's absence ?
5. Why do you let your schoolfellow be punished in your place ?
6. We always spend our holidays at our uncle's.
7. Servants, friends, relatives, everybody had to complain of him.
8. Don't be afraid, you can do it without any danger.
9. How many sous do you owe the grocer ?
10. My little brother was only nine years and a half old.
11. The gun missed fire twenty times running.
12. It was the prettiest sight you can imagine.
13. When he had finished, he wanted to begin again.
14. The child ran away as fast as he could.
15. He sat down on a heap of stones opposite his father's house, at which he shook his fist.
16. You may try, if you have a mind to.
17. Such were the projects he was revolving in his mind.
18. Suddenly he burst out laughing.
19. He had scarcely reached the fruit when the branch broke.
20. The poor fellow remained hanging with his feet in the air.

CHAPTER II

II

1. It was in that sad state that he was discovered a few minutes later.
2. "You are fond of cherries, it seems," cried out the keeper.
3. I am the more sorry for it, as it is my fault.
4. He was armed with a sword and followed by a big dog.
5. I listened for a moment, after which I went away.
6. We thought that it was all up with him.
7. I am glad to see you again safe and sound.
8. One would have thought he was going to cut off his head.
9. He answered in a saucy tone that he did not know why.
10. I can do what I like, that is no business of yours.
11. You have no right to hurt me.
12. If you pull my ears, I'll kick you.
13. So much the worse for you for showing your impudence.
14. The keeper had stopped to offer the farrier a pinch of snuff.
15. From this moment he took care not to offer the slightest resistance.

III

1. His waistcoat was wide open, for want of buttons.
2. All the dogs in the village began to bark at him.
3. The mayor asked the prisoner whether he had anything to say.
4. This effrontery only ended in increasing the judge's severity.
5. My intention is less to punish than to correct you.
6. I am ready to forgive your fault, if you really repent of it.
7. The magistrate repeated his question with fatherly kindness.
8. How long do you intend to wait for them?
9. He uttered these solemn words in a voice touched with emotion.
10. I must have you taken to prison if you refuse to answer.
11. The little vagabond knew neither the name nor the address of his parents.
12. I think he would now have confessed everything, but it was too late.

13. The only person left was the jailer.
14. He let himself be led away as quietly as an automaton.
15. It is rather dark here, but it will improve your complexion.
16. The door suddenly creaked on its rusty hinges.

CHAPTER III

IV

1. These were the only two pieces of furniture that adorned his prison.
2. How did you manage to get out ?
3. He looked in vain for something to throw at them.
4. Finding nothing, the prisoner gnashed his teeth and struck the wall with his fist.
5. He wept so abundantly that it quieted him a little.
6. It was at that moment that they brought him his first meal, consisting of a piece of brown bread.
7. Do not come, unless I write to you.
8. Seizing the pitcher, he flung it out of bravado towards the door.
9. Think what joy they must feel !
10. He soon found himself alone in complete darkness.
11. The slightest noise made him tremble like a leaf.
12. I am so tired that I can no longer enjoy anything.
13. At this strange sight his hair stood on end.
14. I'll follow you wherever you go.

CHAPTER IV

V

1. It was the face of a child with a rosy complexion.
2. Do you know what has become of my book ?
3. I think that he owes me a grudge.
4. A new idea had just crossed his mind.
5. When he noticed us, he changed his tone.

6. Do you not see them yonder, on the other side of the yard?
7. "That's right!" he cried out, "I see you are a good sort."
8. He taught him a lot of tricks, as he had promised.
9. At the end of a quarter of an hour they were the best friends in the world.
10. I thought I recognised his voice.
11. Do not go away, you would let me in for a scolding.
12. What joy it will be to live just as we like!
13. "Come," he said, holding his hand out to him.
14. Holding their breath, the fugitives slipped cautiously along the side of the house.
15. I thought I was doing right.

VI

1. It is time for us to start.
2. The stranger was a man of about forty, with a loud voice and a stern expression.
3. "How could you let them go?" he asked in an angry tone.
4. I am almost certain that they must have run away together.
5. From that spot you could see the country for more than three leagues round.
6. We had better hurry if we wish to catch them.
7. They were so afraid of being pursued that they ran for an hour without stopping.
8. When he had recovered a little, he looked round him.
9. I wish I were in a little corner to see them without their seeing me.
10. He tried to get up, but fell down again heavily.
11. Look how dark the sky is!
12. Do you not like to go boating? It is such fun!
13. They were getting farther and farther from the shore.
14. It was in vain they called, no one answered.
15. From time to time I could see them with their arms stretched towards the bank.
16. They uttered another fruitless cry and disappeared under the water.

CHAPTER V

VII

1. I don't know how it happened, but I am sure it is true.
2. When they came to their senses, they were both wrapped in warm blankets.
3. "Never fear," said the master of the house, "it will be exactly as if they belonged to us."
4. The very next day they were as well as ever.
5. I have done for you all that it was possible for me to do.
6. Do not forget to mention it to him when you see him.
7. His brother, it seems, is not of that opinion.
8. Can you not give me a little help?
9. They looked at each other, not knowing what they should do.
10. However strange it may appear, I assure you that it is true.
11. As a crowning misfortune it soon began to rain.
12. The miller took it into his head to correct him.
13. I had made them promise not to speak of it.
14. Is it better to wait a little longer or to start at once?
15. The poor boy began to weep bitterly.
16. It did not need so much to persuade them.

CHAPTER VI

VIII

1. Is not your friend to go to-night?
2. We were far from suspecting the truth.
3. It is exactly the same as regards my cousin.
4. The Marquess thought of Jean-Paul, whose talents he knew.
5. It was a lucky circumstance, which we at once turned to account.
6. Did they not give you anything into the bargain?
7. They started at day-break without taking leave of the miller.
8. It is too cold for you to go out.
9. Most of the houses were built on the same pattern.
10. What pleasure do you find in travelling in this way?
11. He was lying at full length, at his own sweet will.

12. Don't forget that I rely on you for that.
13. God helps those who help themselves.
14. I don't know how many times he nearly fell into the ditch.
15. We'll be back in half an hour at the latest.
16. They soon set out again more cheerfully than usual.
17. It is an ill wind that blows nobody good.

CHAPTER VII

IX

1. Why are you going to put this instrument on your back?
2. The lazy-bones would have liked to remain idle.
3. Every one must make himself useful to society.
4. "Now move your fingers," he said, turning to him.
5. What do you want me to do with that?
6. I regret to say that I cannot play the violin.
7. It is impossible for us to arrive before ten.
8. The apprentice thought he had better be satisfied with the first lesson.
9. Blow with all your might, and you will see.
10. As soon as he had finished, everybody began to speak.
11. Few of them understood what he had said.
12. A new symphony was executed with much gesticulation.
13. Was not this expedient to be the cause of a catastrophe?
14. I was busy writing when he came in.

X

1. "What does it matter?" replied his pitiless master.
2. Provided he comes, our success is certain.
3. You must allow yourself to be beaten.
4. It seems to me that it was not very difficult.
5. His arguments were so conclusive that it was impossible to resist him.
6. No one knew what had become of him.
7. What have you done with the bottle of wine I gave you?
8. I really do not know what you mean.
9. The child wept, which made the spectators laugh heartily.

10. At this sight he lost his balance and fell down.
11. The board was only two feet broad.
12. A few minutes more, and he would have been drowned.
13. The old woman was quite stunned with her fall.
14. As you are hungry, let us sit down to table.
15. Who can have inspired him with such an idea?
16. I think I have the very thing you want.

CHAPTER VIII

XI

1. Are these your only reasons?
2. Thanks to his help, we soon finished our task.
3. Was not the savage crowned with a sort of diadem?
4. It is the most interesting book I know.
5. Can you tell me what the question is about?
6. I'll call you as soon as I have done.
7. Everything was sold, including the old house.
8. It must be confessed that he is indeed to be pitied.
9. Whatever you may hear, say nothing.
10. Stay here until I call you in your turn.
11. What do you want to do with the book you have just taken?
12. I tried to draw back, but he made me kneel down.
13. We placed him against the wall, that he might be able to stand straight.
14. Think of my promise, to make you work with a will.

XII

1. Why do you not remind him of what he told us?
2. "More and more wonderful!" he exclaimed.
3. Such were the talents with which nature had endowed him.
4. Does not this animal feed on insects?
5. Disgust at last prevailed over fear.
6. That will do for that one; let us pass to the next.
7. Do not speak in such a violent fashion.

8. He uttered cries fit to make all the spectators shudder.
9. What astonished me most was their voracity.
10. In spite of all his courage he could not make up his mind to obey.
11. Let us go out to-day ; perhaps it will rain to-morrow.
12. His house is the one the roof of which you see yonder.
13. The magistrate was at his wits' end.
14. We had taken shelter from the rain under a tree.
15. I had the matter explained to me yesterday.
16. The orator went out, accompanied by the crowd whose favour he had just won.
17. One of them was in prison for stealing a watch.
18. The queen spent the night in preparing everything for the morrow.

CHAPTER IX

XIII

1. I looked for them in vain, they had both disappeared.
2. Armed with cudgels, they went in pursuit of the fugitives.
3. We all ran across country for more than an hour.
4. I could hear them calling to one another in every direction.
5. The noise of their long iron chains had at last betrayed them.
6. It will soon be all up with them.
7. What is the good of killing these poor animals ?
8. Did you see what was hanging from their necks ?
9. We shall have to do so, willy nilly.
10. Never had his intervention come so opportunely.
11. Why did you not shake hands with him ?
12. Is not the village you are speaking of two or three leagues from here ?
13. There will be money to your heart's content.
14. The immediate question is, how to earn our dinner.
15. It was a project the importance of which had completely taken away their appetite.

CHAPTER X

XIV

1. "Let us run away!" said he in a low tone.
2. Can it be that you wish to leave us?
3. You have no right to keep us against our will.
4. We shall start in a minute, if you don't mind.
5. It is impossible to back out of it.
6. His mother, whose joy he was, was delighted when she heard the news.
7. How shall we spend the few minutes we have left?
8. The peasants soon crowded round the philanthropist.
9. Several of them were good enough to honour him with their confidence.
10. I am incapable of wronging any one whatever.
11. Although he had bought two, he only paid for one.
12. If we are to judge from his conduct, he is certainly mad.
13. I know him very well; he is the best fellow in the world.
14. No one understood why they had complained of it.
15. The performance began as usual with sleight-of-hand tricks.
16. The unfortunate pigeon had very nearly been killed.

XV

1. The mountebank threatened to cut off their noses with a razor.
2. These fabulous animals are supposed to feed on flames.
3. They had forgotten what they had been told, and no wonder.
4. How did you burn your fingers?
5. In less than five minutes all was over.
6. What surprises me is their long silence.
7. It was something so dreadful that I shall always remember it.
8. There were two men whose features I could not distinguish.
9. Everybody thought he recognised them.
10. The giant soon reappeared, no longer standing, but sitting on the top of the wall.
11. Thanks to his strength, he had succeeded in reaching those whom he had determined to save.
12. The ladder was unfortunately more than twenty yards off.

13. Scarcely had he finished when the house fell in.
14. That was the only means we had of knowing the truth.
15. For want of anything better, he applied to his only debtor.
16. Neither he nor I can accompany you.
17. The stranger took them aside and spoke to them in a low tone.
18. It is not in my own name, but in the name of my friend that I am speaking.

CHAPTER XI

XVI

1. Is that all you were able to save from the disaster?
2. One must take things as they come.
3. What was vexing for us was to be obliged to go on foot.
4. You can all ride behind in turns.
5. At last, at night-fall, they reached a large country-house.
6. I hope you will find here all you want.
7. Let us behave in such a way that they do not notice it.
8. I had chosen my position so as to be able to see everything.
9. If you don't go, I shall not either.
10. Had not most of them remained in the room?
11. The table was not more than three feet broad.
12. Thanks to his efforts, the preparations were soon finished.
13. They had been trained to it from their earliest childhood.
14. Does not such a sight inspire you with horror?
15. No one could do it in a more ingenious way.

XVII

1. A thick hanging hid the dwarf from us.
2. The cask had been hung with drapery in the shape of a pedestal.
3. The colonel always made his soldiers drink water.
4. Leaning on his stick and with his left hand on his hip, he began by slowly turning round.
5. I am not so anxious as you think to get admiration.
6. It was a sheet of paper, at one end of which you could only make out the tail of a horse.

7. Most of the lithographs were more or less soiled with dust.
8. Is not that the gentleman whose brother you know?
9. The quack set himself to explain the matter in his turn.
10. Here is something much more curious than anything you have just seen.
11. It is the only object of this kind that we possess.
12. If it is not they, who is it?
13. I could not find anything to say, so confused was I.
14. How were they to refuse, poor as they were!
15. The two children lowered their heads without daring to look in front of them.

CHAPTER XII

XVIII

1. Yielding to the impulse of their hearts, they rushed into the room.
2. His repentance was so sincere that I at once forgave him.
3. On these conditions let everything be forgotten!
4. "Are you not of my opinion?" he added, shaking hands with him.
5. Their dog followed them, wagging his tail as a sign of joy.
6. Will you kindly tell me how you set about it?
7. I confess that we were expecting a very different answer.
8. It has been freezing for more than a week.
9. Was that the man whose strange ways had puzzled you so much?
10. The porter had promised to keep him informed of all that happened.
11. Their friend was to come as soon as he heard the signal.
12. Is not his son apprenticed to a confectioner?
13. Both are, you see, in a fair way of becoming useful citizens.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I

JEAN-PAUL'S personal appearance at once told you his character. He was always covered with mud, hay, or ink, his clothes were torn and dirty, his stockings hung about his heels; while he himself was greedy, teasing, and cowardly. It gave him the greatest pleasure to beat those who were smaller than himself, or to get others punished in his stead. Even in the holidays his conduct towards everybody was malicious and annoying. He was only nine years old and yet he was in debt. But one day the cloud, which more and more had darkened the horizon of Jean Paul's future, burst. He had half-strangled one of his sisters, and, after being corrected by his father, was sitting outside the house, when he thought he saw him appear still carrying the supple stick. He rushed off, and when he stopped he found himself right in the country, but fearing nothing ran on, singing and whistling, and decided never to return.

II

Hunger soon began to torture him, but he did not lose any of his cheerfulness, for seeing a cherry-tree not far off,

without hesitating he went over the hedge, and was soon on the topmost branch. Hardly had he reached the top when the branch snapped, and, falling down, he was left hanging head-downwards on the tree. He was helped from this unfortunate position by the keeper, who would have scolded him and let him go, had not Jean-Paul, finding himself once more in safety, recovered his usual impudence. He was taken through the village by old Roquille, the keeper, and after unsuccessfully attempting to escape, was at last brought before the mayor. The latter was inclined to be indulgent, but Jean-Paul remained unshaken in his impudence, and was condemned to prison. Roquille, who was both keeper and gaoler, had soon shut the heavy door and turned the lock on his prisoner.

III

Jean-Paul was furious. He broke his water-jug, overturned his bench, and kicked with all his force against walls and door. He then climbed to the little window and put his head between the bars, but was only laughed at by the children in the street. At last he cried with rage and lay down on the straw, which was his only bed. Soon afterwards he was brought his first meal, which consisted of a piece of dry bread. This, in his anger, he hurled against the door, but when he became hungry he had to eat it, though it was covered with dust. Night came, and Jean-Paul began to be afraid. He thought of home, his soft bed, his sisters and his parents, and was assailed with all the terrors which his cowardice found in night. But when light returned he forgot it all, and was again trying to get out of his prison, when he saw above him a head—a head without a body!

IV

It was the head of a child, and Jean-Paul was soon reassured enough to speak. Roquille had sent his little son to look at him, and Jean Paul and he were soon the best of friends. The little boy was induced to enter the prison, and was very much pleased with the tricks which Jean-Paul showed him. They both made an agreement to try and escape, and although the dog barked loudly, they were soon on their way unperceived on a journey round the world. They ran for a long distance, and at last stopped for want of breath. Petit-Jacques, old Roquille's son, was already repenting that he had come, but was consoled when they reached a broad river, where they amused themselves by playing ducks and drakes. Seeing a boat by the bank they both got in. Without their knowing it the painter got loose and the light boat drifted into the middle of the stream; a terrible storm arose, the boat capsized, and Jean-Paul and his companion were thrown into the water.

V

Meanwhile the flight of Jean-Paul and his companion had been noticed by old Roquille and a very tall visitor, whom we will call the Giant. The Giant had followed the two boys and had seen all that had passed at the river. When Jean-Paul next recovered consciousness, he was inside a mill. Father François, the miller, gave them some hot soup, and they were soon quite well again. The miller then offered to take them home, but as they did not seem to agree with him about it, he said they might stay if they lent him a hand at the mill. The two boys accepted, and for nine days worked in the mill. On the tenth day

François gave them charge of the stables. They had to take the donkeys to the field, bring them back and wash them. One day, while Jean-Paul was at work, the Giant appeared, but went again at once, though not without jesting at the position in which Jean-Paul found himself.

VI

Jean-Paul soon became tired of his work, and gladly joined a troop of men and animals which travelled about and gave performances. Petit-Jacques was also taken on, and the next morning, after a performance had been given in the village with no great success, they started off. Wolves, bears, rabbits, dogs, monkeys, men, all travelled together in one huge conveyance drawn by two half-starved horses. After some time Jean-Paul began to like his new position. The driver drove his horses slowly on, never looking where he was taking them, until at last, after nearly upsetting his van times without number, the whole menagerie fell on to its side while passing over some stones. All escaped with only a few bruises, and the van was soon on its way once more, having been raised from the road by a crowd of passers-by who had collected, and conspicuous among whom was the Giant.

VII

At last they reached the village at which they were to give their performance. Petit-Jacques was compelled to play ten or twelve instruments at a time, and Jean-Paul, after having a lesson, which consisted of several shrewd blows, had to play a clarionette. Thus they walked round the village. When they returned, Jean-Paul was told to take the place of the usual buffoon, and was beaten until he cried, at

which the crowd were very pleased, especially a tall man, who called out "Encore! Encore!" It was the Giant. On seeing him Jean-Paul was so frightened that he fell right over. Now, entry had not been paid for in money, but in carrots, eggs, cheese, and anything else. All the eggs and cheeses had been collected into one barrel. Into this Jean-Paul fell, and was drawn out by his legs half suffocated, and covered with the yolk of eggs.

VIII

Jean-Paul was at once taken to the stable, still covered with the eggs. The chief of the troop killed some chickens, plucked them, and stuck the feathers upon Jean-Paul, who was to represent a savage, and eat the bodies of the chickens raw. Petit-Jacques did not escape. He was bound up so as to seem to have no limbs, and both boys were put in large wooden cages. When the time came for them to be exhibited, neither had any success. Petit-Jacques complained that his legs were tied too tight, and Jean-Paul would not eat the chickens or the pebbles. The crowd demanded a fight between bears and bull-dogs which the chief had promised. As there were no dogs the show was arranged to take place on the morrow. Jean-Paul and Petit-Jacques were dressed in the skins of two dead bears, and were to fight two dogs chosen from those in the village.

IX

In the morning the two bears were gone. The villagers were terribly afraid. Two fierce beasts had been seen crossing the streets with heavy chains, and now all the men had armed themselves, some with their guns, some

with sticks, and started with their dogs in pursuit. The two boys rushed for an hour across country, and at last flung themselves exhausted into a bush. Their heavy chains betrayed them. A man heard the noise as he passed, and twenty guns were levelled at the bush when a man rushed up and stopped them. He offered to catch the bears and give them to their owner, on condition that he and they would go. It was the Giant. The bears were given back, and soon were on their way again. Jean-Paul and Petit-Jacques sat talking together, but could neither eat nor sleep.

X

Before the next performance they tried to escape, but the head of the troop caught them and sent them back. He then earned as much money as possible by the different arts which he said he was master of, such as dentistry and chemistry. All then retired to prepare for the performance. There was the usual representation, at which the public were much amused, and then at the end our two heroes were brought on to the platform. They were to eat burning tow, but when it was set alight they became so frightened that they tore it away and threw it from them. The whole barn caught fire, and every one was in perplexity and terror. Jean-Paul and Petit-Jacques were the last left inside, and remained sitting on a beam, unable to get out. It seemed impossible to save them, but the Giant, by his marvellous strength and bravery, brought both boys safe to the ground, amid the loudest applause.

XI

The Marquis was not at all put out at his loss. The Giant had spoken to him quietly, and since then he had

been perfectly contented. He announced to his troop that they were to give an exhibition at a private house, and indeed that evening they got there. The Giant opened the gate to them and showed them their rooms. The performance proceeded just as it always had done, but with no animals, for almost all had been lost in the fire. The audience showed the greatest impatience, always crying out "Enough," "The next," until at last the Siamese twins, who were in reality Jean Paul and Petit-Jacques, were shown. As the cover was drawn off the two boys, who had been sewn together, the sight had an extraordinary effect upon the audience. There were loud cries from every mouth: "It is he!" "It is they!"

XII

Jean-Paul and Petit-Jacques found themselves in the midst of their families. The reconciliation was complete, and the repentance of the two children sincere. They were received with the greatest joy by every one. Old Roquille and his dog had been present at the performance and welcomed Petit-Jacques. But what of the Giant? He was doorkeeper to M. Choppart, who had moved into his new house soon after the flight of Jean-Paul. He had been sent to watch the two fugitives and bring them back when they repented sincerely. He had faithfully performed his duty, and had brought back Jean-Paul and Petit-Jacques with quite different characters. The former is making rapid progress in his studies, and it is probable that both of them will become the best of citizens.

Printed by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh*

SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—*Those marked * are ready; those marked † are in the Press; and the others are in preparation.*

ELEMENTARY.

* **BIART.—Monsieur Pinson.** Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.
* **PIERRE CŒUR.—L'Ame de Beethoven.** Edited by DE V. PAVEN-PAYNE, Kensington Coaching College. 2s.
* **DAUDET.—La Tour des Maures.** Edited by A. H. WALL, Marlborough College. 2s.
* **DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart.** Edited by L. VON GLEHN, Perse School, Cambridge.
* **DUMAS.—Napoléon.** Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College. 2s.
† **GENNEVRAY.—Marchand d'Allumettes.** Edited by Miss ALICE A. JAMES, Queen's College, Barbados.
* **LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul.** Edited by D. DEVAUX, St. Paul's School. 2s.
* **LAURIE.—Une Année de Collège à Paris.** Edited by F. WARE, Examiner to the Civil Service Commissioners, late of Bradford Grammar School, and C. S. H. BRERETON. 2s.
* **NORMAND.—L'Émeraude des Incas.** Edited by F. ASTON BINNS, Sherborne School. 2s.
* **PATRICE—Au Pôle en Ballon.** Edited by P. S. JEFFREY, Royal Grammar School, Colchester. 2s.

SOUVESTRE.—Le Chasseur de Chamois. Edited by F. VOGELSANG, Seafield Technical College.

* **JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours.** Edited by L. BARBÉ, Glasgow Academy. 2s.

Others to follow.

ADVANCED.

* **ABOUT.—Le Roi des Montagnes.** Edited by Prof. WEEKLEY, University College, Nottingham. 2s. 6d.
* **de BERNARD.—L'Anneau d'Argent.** Edited by LOUIS SERS, Wellington College. 2s. 6d.
* **COPPÉE.—Contes Choisis.** Edited by Miss M. F. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. 2s. 6d.
* **DAUDET.—Tartarin de Tarascon.** Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
† **DAUDET.—Jack.** Selections by E. C. GOLDBERG.

HUGO.—Ruy Blas. Edited by Prof. C. BÉVENOT, Birmingham University.

* **de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Curé.** Edited by E. C. GOLDBERG, Tonbridge School. 2s. 6d.
* **MICHAUD.—La Première Croisade.** Edited by A. V. HOUGHTON, Inspector to the Ministry of Public Instruction, Cairo. 2s. 6d.
* **POUVILLON.—Petites Âmes.** Edited by S. BARLET, Mercers' School, London. 2s. 6d.
* **SANDEAU.—Sacs et Parchemins.** Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 3s. 6d.
* **THEURIET.—L'Abbé Daniel.** Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. 2s. 6d.
* **de VIGNY.—Cinq Mars.** Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. 2s. 6d.
* **de VOGÜÉ.—Cœurs russes.** Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 2s. 6d.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College.

NOTE.—*Those marked * are ready; those marked † are in the Press; and the others are in preparation.*

ELEMENTARY.

* **EBNER.—Walther von der Vogelweide.** Edited by E. H. G. NORTH, Wellington College. 2s.
* **GOEBEL.—Hermann der Cherusker.** Edited by J. ESSER, Madras College, St. Andrews. 2s.
* **GOEBEL.—Rübezahl.** Edited by D. B. HURLEY, Newcastle Middle School. 2s.
* **HANSJACOB.—Aus dem Leben eines Unglücklichen.** Edited by Miss E. DIXON, Girton College, Cambridge. 2s.

SCHMIDT.—Reineke Fuchs. Edited by A. L. GASKIN, Bath College.

* **SCHRADER.—Friedrich der Grosse.** Edited by R. H. ALLPRESS, City of London School. 2s.
* **WACHENHUSEN.—Vom ersten bis zum letzten Schuss.** Edited by T. H. BAYLEY, Loretto School. 2s. 6d.
* **von WILDENBRUCH.—Das edle Blut.** Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
* **ZASTROW.—Wilhelm der Siegreiche.** Edited by E. P. ASH, Haileybury College. 2s.

Others to follow.

ADVANCED.

* **ELSTER.—Zwischen den Schlachten.** Edited by Dr. HIRSCH, Alleyn's School, Dulwich. 3s. 6d.
* **FONTANE.—Vor dem Sturm.** Edited by Prof. WEISS, R.M.A., Woolwich. 3s.

† **FREYTAG.—Die Ahnen. Part I. Ingo.** Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

GOETHE.—Die italienische Reise. Edited by Prof. FIEDLER, Birmingham University.

* **GOETHE.—Iphigenie auf Tauris.** Edited by H. B. COTTERILL, M.A. 3s.
* **GRILLPARZER.—Sappho, Trauerspiel.** Edited by Prof. RIPPMANN, Queen's College, London. 3s.

HEINE.—Die Harzreise. Edited by Dr. SCHLAPP, Edinburgh University.

von KLEIST.—Michael Kohlhaas. Edited by R. T. CARTER, Clifton College.

* **KURZ.—Die Humanisten.** Edited by A. VŒGELIN, St. Paul's School, London. 2s. 6d.

ROSEGGER.—Als ich jung noch war. Edited by Prof. SCHÜDDEKOPF, The Yorkshire College, Leeds.

* **von SCHEFFEL.—Der Trompeter von Säkkingen.** Edited by E. L. MILNER-BARRY, Mill Hill School. 3s. 6d.

von WILDENBRUCH.—Die Danaide. Edited by Dr. BREUL, Cambridge University.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with German translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LES MÉSAVENTURES DE JEAN-PAUL CHOPPART

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

68705
18/11/54

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1904

All rights reserved

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR HOME-WORK

WORDS

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	to belong to . .	appartenir à . .	dishevelled	ébouriffé
	an idler	un fainéant	a blade (*of straw*)	un brin
	greedy	gourmand		
	essential	essentiel		
2	dirty	sale	as a rule	d'ordinaire
	torn	déchiré	the slipper	la pantoufle
	the button	le bouton	the string	la ficelle
3	the holidays	les vacances (*f*)	the grocer	l'épicier
	above all	surtout	to blush	rougir
	the cake	le gâteau	the gun	le fusil
4	a rod, stick	une baguette	to be in need of . .	avoir besoin de . .
	the whale	la baleine	to whistle	siffler
	outside (*adv*)	dehors		
	the fist	le poing		
5	the remorse	le remords	to cross, go across	franchir
	the hunger	la faim		
	a peal of laughter	un éclat de rire	the hedge	la haie
			bruised	meurtri
6	to hang from . .	pendre à . .	refreshing	rafraîchissant
			to make haste	se dépêcher
	a pilferer	un escamoteur	to talk	causer
	the cherry	la cerise		
7	the limbs	les membres (*m*)	to cut	couper
	to unhook	décrocher	not to know	ignorer

PHRASES

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	PHRASES	PHRASES
1	at the bottom of his heart	au fond du cœur
	in time (*as time goes on*)	avec le temps
	as for his clothes . .	quant à ses vêtements . .
2	to wear shoes	porter des souliers
	to raise taxes	lever des impôts
	to be very ignorant	être fort ignorant
3	always to take care to . .	avoir toujours soin de . .
	I tremble to say it	je frémis de le dire
	to be in debt	avoir des dettes
4	to succeed in doing sg.	parvenir à faire qc.
	to run away as fast as his legs would carry him	s'enfuir à toutes jambes
	in the opposite direction	en sens contraire
5	to utter a cry	pousser un cri
	the sight of a cherry-tree	la vue d'un cerisier
	to make a journey round the world	faire le tour du monde
6	to go one's round	faire sa tournée
	on the contrary	au contraire
	that 's a different matter	c'est autre chose
7	he put him down on the ground	il le déposa à terre
	safe and sound	sain et sauf

	to steal	voler	to prevent	empêcher
8	to lie	mentir	a cap	un bonnet
	the ear	l'oreille (*f*)	the black-smith	le maréchal ferrant
	to let go	lâcher		
	a gesture	**un** geste		
9	henceforth	dès lors	a thief	un voleur
	to pinch	pincer	the trousers	le pantalon
	an event	un événement	the braces	les bretelles (*f*)
10	the townhall	la mairie	the leather	le cuir
	the council-room	la salle du conseil	the abode	la demeure
	the arm-chair	le fauteuil	the lie	**le** mensonge
11	the heart	le cœur	the kindness	la bienveillance
	to scold	gronder	solemn	solennel
	the obstinacy	l'opiniâtreté (*f*)	the fright	la frayeur
12	the jailer	le geôlier	the joy	la joie
	a log	une bûche	the cherry	la cerise
	bitter	amer	to end by . .	finir par . .
13	the lock	la serrure	to climb	grimper
	the anger	la colère	the crowd	la foule
	the piece of furniture	le meuble	the scratch	l'écorchure (*f*)
14	to weep	pleurer	to spoil	gâter
	the supper	le souper	mocking (*adj*)	moqueur
	dainty	friand	to fling, throw	lancer
15	a drop	une goutte	a blade of straw	un brin de paille
	the anguish	l'angoisse (*f*)	the cat's hole	la chatière
	cowardly	poltron		
	the floor	le plancher		
16	to recoil	reculer	fat	gras
	to meet	rencontrer	the trade	le métier
	the face	la figure	the spy	l'espion(ne)
17	to boast	se vanter	unfortunately	par malheur
	just now	tout à l'heure	gently	doucement
	the owner	le propriétaire	to slip	glisser
18	funny	drôle	to scold	gronder
	to catch	attraper	to enjoy one's self	s'amuser
	to trifle	badiner		
	a coward	un lâche		
19	the pocket	la poche	along . . (*prep*)	le long de . .
	short	bref	the breath	l'haleine (*f*)
	the treaty, bargain	le traité	to bark	aboyer
20	the gait	la démarche	to wager	gager
	to run away	décamper	the cloud	le nuage
	to dare	oser	the dust	la poussière

	that does not concern you	cela ne vous regarde pas
8	to kick some one	donner des coups de pied à qn.
	so much the worse for you	tant pis pour vous
	don't make so much fuss	pas tant de façons
9	to address some one	s'adresser à qn.
	in a bantering tone	d'un ton goguenard
	to put some one out	déconcerter qn.
	to be in rags	être en lambeaux
10	to give an account of sg.	rendre compte de qc.
	to draw up a report	rédiger un procès-verbal
	without foreseeing the consequences	sans prévoir les conséquences
11	to keep silence	garder le silence
	to bring before the police-court	traduire devant le tribunal de police
	to take some one to prison	conduire qn. dans la prison
12	so much the worse for you	tant pis pour vous
	without further ado	sans plus de façon
	you need it	vous en avez besoin
13	to upset the bench	renverser le banc
	to make faces	faire des grimaces
	to grind one's teeth	grincer des dents
14	a piece of brown bread	un morceau de pain bis
	to play the fool	faire le farceur
	to shake one's head	hocher la tête
15	to break a jug	briser une cruche
	at sunrise	au lever du soleil
	to shake the bars	ébranler les barreaux
16	his hair stood on end	ses cheveux se hérissèrent
	wherever he went	quelque part qu'il allât
	what has become of him ?	qu'est-il devenu ?
17	to stop short	s'arrêter court
	it does not matter	c'est égal
	to bear some one a grudge	en vouloir à qn.
18	to teach some one some tricks	enseigner des tours à qn.
	at the end of an hour	au bout d'une heure
	to broach a subject	entamer un sujet
19	he wants for nothing	il ne manque de rien
	he succeeded only too well	il ne réussit que trop bien
	to hold out one's hand	tendre la main
20	to betake one's self to the prison	se rendre à la prison
	to be as big as a giant	avoir la taille d'un géant
	that is what I thought	c'est ce que je pensai

21	the scamp	le gaillard	to go down	descendre
	to hurry	se dépêcher	to deceive	tromper
	to catch one up	rattraper qn.	to recover	se remettre
22	to be tired	être fatigué	the fugitive	le fuyard
	to be sorry for..	se repentir de..	flat	plat, plate
	to grumble	grommeler	the arm	le bras
23	the (*thick*) rope	le câble	the current (*of a river*)	le courant
	to come undone	se dénouer	the squall	la bourrasque
	frail	frêle	a thunder-clap	un coup de tonnerre
24	the chastisement	le châtiment	to drown (*tr*)	noyer
	to suspect	soupçonner	the mattress	le matelas
	a cry of distress	un cri de détresse	the blanket	la couverture
25	the miller	le meunier	fresh	frais, fraîche
	suddenly	tout à coup	the potato	la pomme de terre
	the cabbage	le chou	the mill	le moulin
26	a sack of corn	un sac de blé	the sluice	l'écluse (*f*)
	the flour	la farine	to sweat	suer
	a pulley	une poulie	the stable	l'écurie (*f*)
27	the palfrey	le palefrenier	the jest	la plaisanterie
	the manservant	le domestique	the wrong	le tort
	to chuckle	ricaner	a big drum	une grosse caisse
28	the mountebank	le saltimbanque	to possess	posséder
	the barn	la grange	an adventure	une aventure
	whole (*adj*)	entier	a mine	une mine
29	the cat	le chat	to feed	nourir
	the sheep	le mouton	a stroke of luck	un coup de fortune
	the rabbit	le lapin	to take leave	prendre congé
30	the wheel	la roue	to take to pieces	démonter
	to pile up	entasser	the wolf	le loup
	a Noah's ark	une arche de Noé	the fox	le renard
31	the monkey	le singe	to howl	hurler
	to yawn	bâiller	to smoke	fumer
	to whistle	siffler	to overcome	surmonter
32	the mud	la boue	to wash one's self	se laver
	the somersault	la culbute	the brook	le ruisseau
	noisy	bruyant	the apprentice	l'apprenti
33	the violin	le violon	the idler	le fainéant
	the elbow	le coude	to stir, shake	remuer

21	to return to the house	rentrer dans la maison
	to be in a terrible fright	avoir grand'peur
	to look back	regarder en arrière
22	let us go straight ahead	allons toujours devant nous
	to play ducks and drakes	faire des ricochets
	that 's very funny	c'est bien drôle
23	to increase the danger	augmenter le danger
	it was no use their shouting	ils eurent beau appeler
	from time to time	de temps en temps
24	on the edge of the bank	sur le bord du rivage
	to regain consciousness	reprendre connaissance
	the very next day	le lendemain même
25	to wish some one a good journey	souhaiter un bon voyage à qn.
	to do some one a service	rendre un service à qn.
	not to be of the same mind	ne pas être du même avis
26	to sweep the loft	balayer le grenier
	it was something new	c'était du nouveau
	to feed the donkeys	donner à manger aux ânes
27	for want of sg. better	faute de mieux
	to run wild	courir les champs
	to weep bitterly	pleurer à chaudes larmes
28	to have no suspicion of sg.	ne pas se douter de qc.
	an hour had passed	une heure s'était écoulé
	to feel the need of sg.	sentir le besoin de qc.
29	to accept a proposal	accepter une proposition
	to make similar conditions	stipuler des conditions pareilles
	at daybreak	à la pointe du jour
30	the carriage stops	la voiture s'arrête
	by means of a short ladder	au moyen d'une courte échelle
	the whole topsy-turvy	le tout pêle-mêle
31	to let one's self be taken in	se laisser prendre
	to lie there at full length	être couché là tout de son long
	to avoid the ruts (*of the road*)	éviter les ornières
32	to fall on one's side	tomber sur le flanc
	to get off with a few bruises	en être quitte pour quelques contusions
	to start again on one's way	se remettre en route
33	to cross one's arms	se croiser les bras
	to make one's self useful	se rendre utile

	to guess	deviner
34	the silence	le silence
	to blow	souffler
	the duck	le canard
	shrill	criard
35	a street corner	un coin de rue
	the loafer	le badaud
	the lettuce	la laitue
36	pitiless	impitoyable
	provided that . .	pourvu que . .
	the rage	la rage
37	instead of . .	au lieu de . .
	a box on the ear	un soufflet
	the cheek	la joue
38	a cheese	un fromage
	underneath . . (*prep*)	au-dessous de . .
	to stifle, choke	étouffer
39	a hen	une poule
	the bird-lime	la glu
	the tail	la queue
40	the food	la nourriture
	the chicken	le poulet
	to catch	attraper
41	the hazel-nut	la noisette
	to use sg.	se servir de qc.
	the pebble	le caillou
42	the velvet	le velours
	the star	l'étoile (*f*)
	the part (*actor's*)	le rôle
43	the purpose	le but
	the curtain	le rideau
	to hide	cacher
44	the mouth	la bouche
	to fast	jeûner
	next year	l'année prochaine
45	to upset	renverser
	to get up again	se relever
	the hen	la poule
46	to shudder	frissonner
	hootings	des huées (*f*)
	the bear	l'ours
47	at the very least	tout au moins

an error	une erreur
a row, noise	un tapage
the remembrance	le souvenir
the cheese	le fromage
the trestle	le tréteau
to prevent	empêcher
a bottle	une bouteille
to be in need of . .	avoir besoin de . .
the scoundrel	le maraud
sudden	subit
to faint	s'évanouir
to roll down	dégringoler
sticky	gluant
the brandy	l'eau-de-vie (*f*)
the part (*in a play*)	le rôle
hideous	hideux
at least (*conj*)	du moins
the traveller	le voyageur
to chew	mâcher
raw	cru
the merit	le mérite
the cage	la cage
to tame	dompter
the idleness	l'oisiveté (*f*)
the crowd	la foule
the silly nonsense	la niaiserie
impatiently	impatiemment
to feed on . .	se nourrir de . .
the fly	la mouche
to recoil	reculer
the disgust	le dégoût
the audience	l'auditoire (*m*)
to untie	délier
to catch	attraper
the chicken	le poulet
above . . (*prep*)	au-dessus de . .
to try	tenter
the dog	le chien
nothing at all	rien du tout
the courtyard	la cour
to grant	accorder

	to behave like a madman	se démener comme un possédé
34	to play the violin	jouer du violon
	I do not ask for anything better	je ne demande pas davantage
	to take part in sg.	prendre part à qc.
35	to get ready for the performance	se disposer pour la représentation
	to be busy doing sg.	être en train de faire qc.
	to dress as a monkey	s'habiller en singe
36	by way of lesson	en guise de leçon
	to cry with rage	pleurer de rage
	there is no way of resisting	il n'y a pas moyen de résister
37	what has become of him ?	qu'est-il devenu ?
	I do not know what you mean	je ne sais pas ce que vous voulez dire
	to pretend to weep	feindre de pleurer
38	to laugh heartily	rire de grand cœur
	to sit down at the table	se mettre à table
	that 's just what I want	voilà mon affaire
39	to utter grunts	pousser des grognements
	the back(ground) of the stable	le fond de l'écurie
	mind you take care !	prenez donc garde !
40	nobody can understand you	personne ne peut vous comprendre
	I have just plucked the bird	je viens de plumer l'oiseau
	to ask for some more	en demander d'autres
41	your (*2nd sing.*) turn !	à ton tour !
	to make one's self useful	se rendre utile
	to go down on one's knees	se mettre à genoux
42	to keep one's balance	se tenir en équilibre
	that will do nicely !	voilà qui va bien !
	keep quiet !	tenez-vous tranquilles !
43	to keep a promise	tenir une promesse
	to put some one on the wrong track	donner le change à qn.
	I do not want any	je n'en veux pas
44	to be in the habit of doing sg.	avoir l'habitude de faire qc.
	will you kindly leave me alone	voulez-vous bien me laisser tranquille
	to begin to scream	se mettre à crier
45	to remember a lesson	se souvenir d'une leçon
	to have the honour to . .	avoir l'honneur de . .
	to stretch out one's arms towards some one	étendre les bras vers qn.
46	to shut the door	fermer la porte
	to avoid sg.	se mettre à l'abri de qc.
	to restore order	rétablir la tranquillité
47	to keep (*preserve*) the skin	conserver la peau

	the owner	le propriétaire	the stable	l'écurie (*f*)
	the next day	le lendemain		
48	the noise	le bruit	to ring (*a bell*)	sonner
	unfortunately	par malheur	to bark	aboyer
	the chain	la chaîne	to be scared	être épouvanté
49	the bush	le buisson	the thicket	le taillis
	above all	surtout	the oats	l'avoine (*f*)
	this way !	par ici !	indeed	en effet
50	panting (*adj*)	haletant	the blow, cut	le coup
	the neck	le cou	an inn	une auberge
	the destiny	la destinée	the departure	le départ
51	the hamlet	le hameau	the cheese	le fromage
	a windfall	une bonne aubaine	to try hard	tâcher
			a barn	une grange
	his birthday	son jour de fête		
52	to take away	ôter	a blade of straw	un brin de paille
	the outer door	la porte extérieure	by chance	par hasard
			to have the right to . .	avoir le droit de . .
	to breathe	respirer		
53	to belong	appartenir	the tooth	la dent
	a speech	un discours	the leisure	le loisir
	the drum	le tambour		
54	the price	le prix	the hangman	le bourreau
	to exhaust	épuiser	the retreat	la retraite
	to rust	rouiller	the performance	la représentation
55	the behaviour	la conduite	to own, confess	avouer
	to appear (*for first time*)	débuter	dainty	friand
			to threaten	menacer
	to swallow	avaler		
56	the watch	la montre	a gun-barrel	un canon de fusil
	the ring (*finger*)	la bague		
	nowhere	nulle part	to guess	deviner
			the razor	le rasoir
57	to run away	se sauver	the (*inside*) wall	la paroi
	the rag	le lambeau	fortunately	par bonheur
	a truss of straw	une botte de paille	to crumble away	s'écrouler
58	the beam	la poutre	a ladder	une échelle
	the shout	le cri	the gesture	le geste
	to share	partager	standing (*adj*)	debout
59	the weight	le poids	dirty	sale
	a heap	un monceau	the face	la figure
	to roast	rôtir	bald	chauve
60	an insurance company	une compagnie d'assurance	an explanation	une explication
			the coarseness	la grossièreté

	to die of old age	mourir de vieillesse
	to deign to do sg.	daigner faire qc.
48	he sought them there in vain	il les y chercha en vain
	two wild beasts	deux animaux féroces
	to shout, help !	crier au secours
49	I need not tell you . .	je n'ai pas besoin de vous le dire
	quite close to them	tout près d'eux
	look out !	garde à vous !
50	to level one's gun	braquer son fusil
	they were done for !	c'en était fait d'eux !
	at the same time	en même temps
51	six leagues from here	à six lieues d'ici
	to give a performance	donner une représentation
	to sit down to table	se mettre à table
52	to be sound asleep	être endormi profondément
	a half-open door	une porte entr'ouverte
	to bid some one welcome	accueillir qn.
53	if it is all the same to you	si cela vous est égal
	to divide sg. in two	diviser qc. en deux
	to attract the crowd	attirer la foule
54	to have corns on one's feet	avoir des cors aux pieds
	to extract teeth	arracher des dents
	that is nothing	ce n'est rien
55	the best man in the world	le meilleur homme du monde
	don't complain about me	ne vous plaignez pas de moi
	not to dare to do sg.	ne pas oser faire qc.
56	to tear up handkerchiefs	déchirer des mouchoirs
	to introduce some one to somebody	présenter qn. à qn.
	in order to prove it	pour en donner la preuve
57	to crown their misfortune . .	pour comble de malheur . .
	to lose all presence of mind	perdre toute présence d'esprit
	to burn one's fingers	se brûler les doigts
58	what is to be done ?	que faire ?
	a man of gigantic size	un homme d'une taille gigantesque
	to lie down flat	se coucher à plat
59	to hold out one's hand to some one	tendre la main à qn.
	thanks to his skill	grâce à son adresse
	more than 30 yards from there	à plus de trente pas de là
60	for want of sg. better	faute de mieux
	to take some one aside	mener qn. à l'écart

	to end by . .	finir par . .
	I know not	je l'ignore
61	the luggage	le bagage
	the cart	la charrette
	the rag (*tatter*)	la guenille
62	the poplar tree	le peuplier
	the orchard	le verger
	a small farm-house	une métairie
63	to disappear	disparaître
	the cup	le gobelet
	the canon (*priest*)	le chanoine
64	an individual	un individu
	the table-cloth	la nappe
	the edge	le bord
65	the shoe	le soulier
	the stilts	les échasses
	the stalk	la tige
66	the cornet (*instrument*)	le cornet à piston
	the duck	le canard
	the (she-)parrot	la perruche
67	the tail	la queue
	the dust	la poussière
	to stain	tacher
68	the head	la tête
	the heart	le cœur
	the cloth	le drap
69	the shame	la honte
	to rush forward	se précipiter
	the future	l'avenir (*m*)
	to forgive	pardonner
70	to add	ajouter
	the calf	le veau
	formerly	jadis

to be agreed	être d'accord
a barrel-organ	un orgue de Barbarie
the monkey	le singe
the loss	la perte
the railing	la grille
a room	une pièce
a stool	un escabeau
the carpet	le tapis
the leg	la jambe
the arm	le bras
the plank	la planche
the stage	la scène
noisy	bruyant
the boot	la botte
the hip	la hanche
the hare	le lièvre
the turkey	le dindon
the nightingale	le rossignol
the canary	le serin
the closure, end	la clôture
the duty	le devoir
the laughter	le rire
the hero	le héro
to flee	s'enfuir
the scissors	les ciseaux
a shake of the hand	une poignée de main
worthy	digne
the doorkeeper	le concierge
recently	récemment
to watch over . .	veiller sur . .

to speak to some one in quite a low voice	parler à qn. tout bas
61 he whispered to him	il lui parla à l'oreille
one must take things as they come	à la guerre comme à la guerre
to go there on foot	y aller à pied
62 at nightfall	à la nuit tombante
near a country-house	près d'une maison de campagne
at the end of a long avenue	au fond d'une longue avenue
63 to exert one's wits	redoubler d'intelligence
as for you, my boys . .	quant à vous, mes enfants . .
be off ! (*break the ranks*)	rompez les rangs !
64 to strike three times with his foot	frapper trois fois du pied
from their early childhood	dès leur tendre enfance
pass on to something else !	passez à autre chose !
65 to hide sg. from one's sight	dérober qc. aux yeux de qn.
to stand upright on sg.	se tenir debout sur qc.
level with the water	au niveau de l'eau
66 the sound of the hunting-horn	le son du cor
to light the candles	allumer les chandelles
to meet some one on one's journey	rencontrer qn. dans son voyage
67 bits of white paper	des bouts de papier blanc
to take off one's hat respectfully	se découvrir respectueusement
solemn silence reigned	il se fit un silence solennel
68 I like to think so	j'aime à le croire
that 's he !—that 's they !	c'est lui !—ce sont eux !
to raise one's eyes	lever les yeux
69 to do something stupid	faire une sottise
let everything be forgotten	que tout soit oublié
are you not of this opinion ?	n'êtes-vous pas de cet avis ?
70 to turn to everybody	s'adresser à tout le monde
only one thing was wanting	il n'y manqua qu'une chose
to expect something	s'attendre à qc.

Printed by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh.*

SIEPMANN'S PRIMARY FRENCH COURSE

SOME PRESS OPINIONS.

EDUCATIONAL NEWS.—"The first of these small books is an illustrated Reader, a grammar, and an exercise book, giving oral lessons of an interesting nature, sufficient grammar to give some formality to the work, and a copious selection of drill exercises. We do not know any first year's course more thorough and teachable than this one.

"The second little book gives some admirable lessons based on phonetics, covering the ground of the first ten lessons in the former work. Considering the acknowledged value of the phonetic method of studying a foreign language, this should be a valuable aid to the teacher, who should make up his mind to master the special alphabet—that of the Association Phonétique Internationale—used throughout the lessons."

ACADEMY.—"We have advocated in these columns for several years the use in teaching French of the phonetic script, preferably that of the Association Phonétique Internationale, because it is an invaluable aid to correct pronunciation. Also, since it is better that a child should learn one thing at a time, the words in his first Reader in any language should be spelt phonetically and the ordinary spelling should be carefully kept out of sight. If English people were to read through a newspaper in phonetic symbols, they would learn with surprise how many words they habitually mispronounce. Again, when a Reader is illustrated the pictures should be pictures and not symbols, nor should they do violence to a child's experience by crowding together a quite impossible series of forms merely for their symbolic value. And finally, the language learnt must be learnt in the language itself. This does not mean, of course, that English should never be spoken, it only means that each pupil should have as much conversational practice as possible each lesson. The above primer satisfies all these conditions, and we hope that those teachers who still stand aloof from the reform method will give it a trial."

SCOTSMAN.—"The object of this little volume is to supply materials for the teaching of French to beginners, in accordance with a method, of which the characteristic feature is that it places the spoken language in the foreground, without, however, neglecting the gradual and systematic study of grammar. It contains a reader, a grammar, and an exercise book."

THE MODERN LANGUAGE QUARTERLY.—"The number of teachers of French working on new method lines is at present comparatively small in England; many more will doubtless be induced to adopt such methods by the attractive French Course which Mr. Siepmann has just published. . . We are glad to see that a real French wall-picture has been designed for use with this book. . . . An interesting feature of the course is that the work prepared for the First Term is published separately in the alphabet of the Association Phonétique Internationale, and Mr. Siepmann strongly urges its use. We entirely agree with him that teachers would not regret it. . . . One of the most absorbing questions for the teacher is that of the best vocabulary to give to the beginner. Mr. Siepmann begins in the class-room and follows the child to the library where he does his home-work, the street, the market, at home again for a meal, the *jardin publique* and the country; his little people are delightful in their freshness and their naturalness. . . . Running through the course are some thirty to forty delightful drawings by Mr. H. M. Brock, in which he has caught the little French boy and girl in all their charm. By the help of these the teacher will be able to add to the store of questions suggested to him and to make the dry rules of grammar seem pleasant. The exercises which are found at the end of the book are in every way excellent."

PRESS OPINIONS—*Continued.*

FREEMAN'S JOURNAL.—"Special attention may be called to the 'Primary French Course,' by Mr. Siepmann, of Clifton College, now published by Messrs. Macmillan. The aim of the book is to meet in the initial stages of learning the double requirement of a system which shall at once teach French as a living and spoken language, and also afford the training in accurate thinking and a strict grammatical study. The book assumes that explanation of grammatical points will be given in English; but it supplies a method of forcing the pupils to shape thoughts and phrases in French."

GUARDIAN.—"Mr. Otto Siepmann's 'Primary French Course' contains lessons consisting of reading, conversation, recitation, grammar, and exercise, and the teacher is instructed to give a preliminary oral lesson to teach the meanings of the new words that occur in the reading. It thus follows closely on the lines of the reform method. Mr. Siepmann, however, has come to the inevitable conclusion that the mother-tongue must be used to some extent in teaching beginners, and his grammar is written in English. The readings are pleasantly written by M. Pellissier and the conversations are in the language of everyday life, and upon subjects appropriate for school children. The illustrations by Mr. H. M. Brock are full of life and animation, and lend themselves readily to conversation practice."

ASSISTANT MASTERS' CIRCULAR.—"This useful little volume follows the modern system of oral teaching in French from pictures, but a modification is made in allowing the use of English for explaining grammatical points. We are glad to see that more attention is paid to grammar than is usually the case in oral teaching. The phonetic transcription followed is that of the Association Phonetique Internationale. An admirable series of illustrations, on which the lessons are based, is included."

BOOKSELLER.—"M. Otto Siepmann's high reputation as a text-book writer is too well known to require more than an allusion here. In a full and suggestive preface to the second of the volumes above mentioned, after commenting on the dissatisfaction with the teaching of modern languages which has heretofore existed, and the reasons for it, he states that his main object is to supply materials for the teaching of French by a method which places the spoken language in the foreground without neglecting the gradual and systematic study of grammar. With this view the reader, grammar, and exercises given are interdependent, and as their merits have been put to a searching practical test at Clifton College, teachers of French in schools may be said to be taking them with a warranty. M. Siepmann, we note, hopes to continue the course of which this is the first part, and 'to produce satisfactory results, not only in the use of the spoken language, but also in making modern languages in our schools instruments of a mental training and culture comparable with that imparted by a complete course of classical training.' With a view of ensuring a good pronunciation, the 'First Term' course contains a phonetic version of the first ten lessons of the larger book, preceded by a short chapter on French sounds. The symbols of the Association Phonétique Internationale have been adopted, and the separation of the two volumes has for reason the author's opinion that it is advisable not to let pupils see the ordinary spelling till they have learned to pronounce. Mr. H. M. Brock illustrates both books in his usual admirable style."

CLIFTON CHRONICLE.—"While retaining all that has proved sound and practical in the principles of the 'Neuere Richtung'—viz. (1) That a carefully graduated Reader should form the nucleus of modern language teaching; (2) that grammar should be reduced to essentials, and (3) that the spoken language should receive due attention—a stand is made (1) against the haphazard way of teaching grammar which is unsatisfactory in more ways than one; (2) against the idea of avoiding the mother-tongue as being a hindrance to the learner in acquiring a foreign language; (3) against the introduction of irregular forms before the pupil has mastered the regular ones, and (4) against the propagation of purely conversational methods which neglect mental training and lead to intellectual looseness and inaccuracy of the worst kind."

JOURNAL OF EDUCATION.—"The swing of the pendulum has brought us back from the radical reformers who would entirely banish the mother-tongue to a *via media* which makes French the staple of the lesson, but allows free use of English for explanation and grammar teaching. A lesson, according to Mr. Siepmann, consists of reading, conversation, grammar, and exercise, with a preliminary oral lesson to teach the meaning of new words which occur in the reading."

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College. Crown 8vo. 3s. 6d.

PRESS OPINIONS.

JOURNAL OF EDUCATION.—"Mr. Siepmann says in his preface that 'the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.' The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

SCHOOL BOARD CHRONICLE.—"Mr. Siepmann's *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation, with those of reasoning and of memory.

"Quite of a piece with the careful and practical character of the whole, are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time."

EDUCATION.—"Mr. Siepmann's *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough."

THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' GUIDE.—"Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success."

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER

By Otto Siepmann.

PRESS OPINIONS.—*Continued.*

THE MODERN LANGUAGE QUARTERLY.—"It contains a reader, grammar, and writer, the exercises in the reader and writer being in duplicate, so that boys who are not moved up to a higher form need not necessarily be taken over familiar ground again. The system of the book is satisfactory, and a careful examination of it leads us to believe that pupils should be able to attain a sound knowledge of the elements of German within a year or so, if the teacher follows out the instructions of Mr. Siepmann. Reading, writing, speaking form part of each lesson, and every extract for translation or retranslation is illustrative of some part of the grammar of the language.

"The extracts for translation into English are carefully graduated, and lead up to some pieces from standard authors, such as Lessing and Heine. The grammar is complete in itself. Beginners will derive their grammatical training from it, and it is, therefore, important that in method and arrangement it should reach a high standard of excellence. We may say at once that we should find it hard to instance another outline of German Grammar of equal merit.

"We recommend the book to the attention of Teachers of Modern Languages, who have not yet become acquainted with it."

EDUCATIONAL NEWS.—"The assistant master at Clifton College has not only formed a satisfactory *Lehrplan*, but has made it possible to carry out his plan practically and livingly. The vocabulary is not a mere lexicon of words and their synonyms. The words are annotated where requisite with historical, geographical, as well as linguistic explanations. This single, useful, and wisely-arranged book contains all that is required for an average school year."

SCHOOL GUARDIAN.—"The system suggested in the above volume is eminently practical. The book is clear and well arranged, and any teacher who follows Mr. Siepmann's advice should experience no difficulty in giving his pupils a thoroughly sound and practical knowledge of German."

SCHOOLMASTER.—"Mr. Siepmann's book is a useful combination of Reader, Grammar and Exercises. The Reading Lessons begin with very simple sentences and by careful graduation arrive at fairly difficult passages in prose and verse."

GLASGOW HERALD.—"The system is undoubtedly a good one, it has been carefully worked out, and ought to produce good results."

MACMILLAN AND CO., Ltd., LONDON.

PQ
2219
D4M4
1904

Desnoyers, Louis Claude
Joseph Florence
Les mésaventures de Jean-
Paul Choppart

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY